

ХОРЕЗМИ

МУХАББАТ-НАМЕ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР

**ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА**

Т Е К С Т Ы

Малая серия

IV

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

ХОРЕЗМИ

МУХАББАТ-НАМЕ

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ТРАНСКРИПЦИЯ,
ПЕРЕВОД И ИССЛЕДОВАНИЕ
Э. Н. НАДЖИПА

МОСКВА 1961

Ответственный редактор
А. Н. КОНОНОВ

ХОРЕЗМИ
МУХАББАТ-НАМЕ

*Утверждено к печати Редакционным советом востоковедной литературы
при Отделении исторических наук Академии наук СССР*

Редактор издательства Э. А. Груничя Технический редактор С. В. Цветкова
Художественный редактор И. Р. Бескин Корректор М. М. Хасман

Сдано в набор 4/VII 1960 г. Подписано к печати 18/I 1961 г. А-00934 Формат 60×92 1/16.
Печ. л. 17,25 Усл. п. л. 17,25 Уч.-изд. л. 13,81 Тираж 1700 экз. Зак. 1535 Цена 95 коп.

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы

Москва И-45, Б. Кисельный пер., 4.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Транскрипция текста	25
Перевод	67
Комментарии	107
Глоссарий	159
Приложения	217
Указатель имен и географических названий	219
Список сокращений	222
Текст	224

ОПЕЧАТКИ

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
109	7 снизу	ييل	ييل
114	1 снизу	وياش	قوياش
122	14 снизу	كهچ	كاچ
125	5 снизу	نوزونك	يوزونك
126	7 снизу	يسا	يسار
134	1 снизу	قبيله دين	قبيله دين
138	17 снизу	زدورور	ازدورور
141	13 сверху	اوزه	اوزه
142	10 снизу	اوتورماك	اوتورماك
142	16 снизу	олурсуң	олурсуқ
145	2 сверху	конрем	корнем
163	15 сверху	ار	ара
177	13 сверху	ичинд	ичинда
186	2 снизу	و	بو
189	10 сверху	ايچندا	ايچيندا
197	10 сверху	غمخوار	غمخوار
198	1 снизу	قايد	قايدا
203	8 снизу	كونگول	كونگول
204	4 сверху	гəвхəр	гəхəр
207	15 сверху	مشهور	مشهور
210	8 сверху	نكا	نكار
216	8 снизу	ي	يير

Памяти
покойного друга и учителя
проф. Н. К. Дмитриева

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сложен путь формирования, развития и становления письменных литератур и литературных языков тюркских народов.

Первые дошедшие до нас памятники тюркоязычной литературы: *Кутадгу билик* Юсуфа Баласагунского (XI в.), *хикматы* поэта-мистика Ахмада Есеви (XII в.), *Атибату-л-хакаик* Ахмад Адиба Югнаки (XII—XIII вв.) и другие — свидетельствуют о том, что формировавшиеся литературные языки имели в своей основе различные племенные наречия. Для указанного периода можно говорить о двух основах литературных языков — уйгуро-карлукской и огузо-кыпчакской, которые в той или иной степени находили отражение в любом произведении той эпохи и линия которых отчетливо прослеживается в литературных языках последующих периодов, в частности XIV—XV вв.

Во второй половине XIII и в XIV в. происходит формирование двух литературных языков: среднеазиатского «тюрки» и «тюрки» Поволжья и Урала. Первый, представленный такими произведениями, как *Кысасу-л-анбия* Рабгузи и *Тафсир*, сложился как дальнейшее развитие уйгуро-карлукского литературного языка с незначительным влиянием тюркских языков огузской группы. Второй, представленный такими памятниками, как *Мухаббат-наме* Хорезми, *Хосров и Ширин* Кутба, перевод *Гулистана* Са'ди и другие, сложился на кыпчако-огузской основе и включал гораздо больше огузских элементов, чем среднеазиатский «тюрки». Несмотря на то что памятники, написанные на этом языке, создавались на обширной терри-

тории от низовьев Сыр-Дарьи до Малой Азии и Египта, они обнаруживают лишь незначительные языковые расхождения, сводящиеся к отдельным диалектным элементам. Становление «тюрки» Поволжья — Урала исторически связано с периодом расцвета Золотой Орды и ее культурных центров (Сарая, Сыгнака и Ургенча) во второй половине XIII в. и первой половине XIV в., что в известной степени позволяет говорить об особом литературном языке Золотой Орды, отличном от так называемого чагатайского языка.

Сложение литературного языка Золотой Орды имело свои исторические и языковые предпосылки. Как известно, обширная степь Дешт-и Кыпчак за полтораста лет до прихода монголов была занята кыпчаками. Кыпчаки в основном вели кочевой образ жизни, и только небольшая часть их в низовьях Сыр-Дарьи и Волги, а частично и Дона, перешла к оседлости. Пришедшие сюда незначительные группы монголов очень скоро полностью тюркизировались. Арабский историк ал-Омари, побывавший на территории Золотой Орды в первой половине XIV в., писал: «В древности это государство было страной кыпчаков, но когда им завладели татары, то кыпчаки сделались их подданными. Потом они (татары) смешались и породнились с ними (кыпчаками), и земля одержала верх над природными и расовыми качествами их (татар), и все они стали точно кыпчаки, как будто они одного (с ними) рода, оттого что монголы (и татары) поселились на земле кыпчаков, вступали в брак с ними и оставались жить в земле их (кыпчаков)»¹.

Кыпчакская основа составила базу того литературного языка, который оформился и получил развитие на этой территории в XIII—XIV вв.

В этот период низовья Сыр-Дарьи и Северный Хорезм, тюркизированный еще в XIII в., входили в состав Золотой

¹ Тизенгаузен, стр. 213—214 (текст), стр. 235 (перевод).

Орды и были населены различными тюркоязычными племенами, значительную часть которых составляли огузы. А. Ю. Якубовский пишет в связи с этим: «В создании литературного языка и литературной культуры Золотой Орды также большую роль сыграл Хорезм. Целый ряд художественных произведений, вышедших из Золотой Орды, обнаруживает в своем языке прямую связь с языковыми элементами Хорезма и городов нижней Сыр-Дарьи, т. е. территории Ак-Орды»².

Огузские элементы составляют значительную прослойку как в грамматике, так и в лексике литературного языка Золотой Орды.

Вместе с тем включение Хорезма, исторически связанного со Средней Азией, в состав нового государственного объединения не могло не привести к тому, что в литературный язык этого государства и язык письменных памятников этого периода, в создании которых наряду с болгарскими и разноплеменными местными писателями принимали активное участие и хорезмские ученые и писатели, неизбежно были внесены языковые элементы, характерные для среднеазиатского «тюрки». И хотя господствующим устным языком в Сарая был кыпчакский язык, литературный письменный язык в известной степени был близок к уже существовавшему тогда среднеазиатскому «тюрки». Официальные документы в Золотой Орде писались то на чисто кыпчакском языке, то на установившемся литературном языке. Быть может, под влиянием переписчиков-бахши, уйгуров по происхождению, отчасти и как дань существовавшей тогда литературной традиции, в литературном языке отмечается и незначительное количество уйгурских элементов. К XIV в. правящая верхушка Сарая уже приняла ислам, что способствовало притоку сюда большого количества ученых, поэтов, писателей, ремесленников из среднеазиатских городов, раздираемых меж-

² Якубовский, стр. 175.

доусобными войнами и набегами кочевников. Культурно-экономические связи со Средней Азией народов Поволжья, особенно в его нижней части, в XIV в. значительно усилились. Сравнение памятников культуры XIV в. Сарая, Булгара и Ургенча показывает, что культурная традиция народов Средней Азии, в частности Хорезма, оказала сильнейшее влияние и на материальную культуру и искусство Золотой Орды. В развитии культур городов Золотой Орды принимали участие, кроме местных ученых, ремесленников и мастеров, также приезжие или люди, насильственно угнанные из других стран. Живое общение народов Поволжья и Средней Азии способствовало еще большему проникновению в литературный язык Золотой Орды среднеазиатских элементов. Существовавшие в литературных языках тюркоязычных народов Средней Азии архаизмы, уйгурские элементы, значительное количество арабских и персидских слов проникают в литературный язык Золотой Орды, становясь общими элементами для ряда тюркоязычных литератур.

На литературный язык нового государственного объединения могли оказать влияние нормы и традиции письменного языка предшествующей эпохи, представленного *хикматами* Ахмада Есеви, которые особенно широко были распространены среди тюркского населения Кыпчакской степи, Поволжья и Урала.

Одним из произведений, свидетельствующих о существовании в Золотой Орде, в частности на территории Ак-Орды, в XIII—XIV вв. художественной тюркоязычной литературы и литературного языка, является *Мухаббат-наме*.

* *

*

Нам неизвестно имя автора: Хорезми — его литературный псевдоним. Этот псевдоним упоминается в *Латафат-наме* Ходжанди, произведении, созданном в XV в. в Средней Азии в подражание *Мухаббат-наме*. В конце перевода

Гулистана Са'ди, сделанного в том же веке в кыпчакской фактории Египта Сейфом Сараи, имеется газель, принадлежащая Хорезми. Быть может, наш поэт и этот Хорезми — одно и то же лицо. Стамбульский список *Нах-джу-л-фарадис*, произведения, созданного в то же время на территории Золотой Орды, переписан еще при жизни автора неким Хорезми. Известно, что поэты нередко ради заработка переписывали чужие труды. Можно высказать предположение, что этот Хорезми — автор *Мухаббат-наме*.

В разделе «Завершение книги» поэт говорит:

سویونسون بنده خوارزمی روانی (439)

Сүйүнсүн бәндә Хорәзми-Рәвани
Пусть радуется раб Хорезми-Равани.

Мы знаем ряд средневековых поэтов, которые носили *тахаллус* Равани. Может быть, это второй литературный псевдоним поэта; если это так, то полный его псевдоним — Хорезми-Равани.

Даты рождения и смерти поэта неизвестны. Дату создания *Мухаббат-наме* поэт сообщает в следующих словах:

بو دفتر کیم بولوتور مصر قندی
(440) یتی یوز ایلی تورت ایجره توکاندی

Бу дафтәр ким болуптур Мыср қанды,
Йети йүз елли төрт ичрә түгәнди
Это произведение, которое получилось
[прекрасным, как] египетский сахар.
Завершено в семьсот пятьдесят четвертом году.

754 год хиджры соответствует 1353 году.

На этой же странице поэт пишет:

محبت نامه سوزین موندا بیتیم
(437) قاموغین سیر یقاسیندا بیتیم

Муҳаббат-намә сөзин мунда биттим,
Қамуғын Сыр йәқасында биттим.
Здесь написал я слова Мухаббат-наме,
Все это я закончил на берегу Сыра.

Произведение было написано по просьбе Мухаммед-Ходжа-бека, о котором в разделе «Славословие» есть такие строки:

(64) زهی ارسلان یوراک قونکرات اوروغی

Зеҳи әрслан йүрәк Қоңрат уруғы

Хвала тебе, храбрый лев [родом] из племени Конград и далее:

(66) شهنشه جانی بیک خان غا يتان سز

Шәхәншәх Жәнибек-ханға йетан сиз

Вы находитесь в родственной связи с шахиншахом Джаныбеком.

Других сведений о Мухаммед-Ходжа-беке мы не имеем. Известно, что Джаныбек, сын Узбек-хана, с именем которого Хорезми связывает имя Мухаммед-Ходжа-бека, правил Золотой Ордой с 1342 по 1357 г. Поэт говорит о том, что свое произведение он создал на берегу Сыр-Дарьи. Известно, что низовья Сыр-Дарьи и культурный центр Сыгнак в эпоху создания памятника были наиболее населенной частью Ак-Орды (Белой Орды), существовавшей в этот период в пределах Золотой Орды уже на правах самостоятельной области. Таким образом, *Мухаббат-наме* — этот замечательный памятник XIV в. — было написано в одном из культурных центров своего времени, где за двести лет до этого на языке, близком к языку *Мухаббат-наме*, были созданы *хикматы* поэта-мистика Ахмада Есеви.

Мухаббат-наме Хорезми дошло до нас в двух списках. Один из них написан арабским письмом и относится к XVI в., другой, более ранний и, как мы увидим ниже, более дефектный и неполный, написан уйгурским письмом. Обе рукописи хранятся в Лондоне. Арабописьменный вариант, хранящийся в Британском музее под шифром Add. 7914³, относится к 914 г. хиджры, т. е. к 1508/9 г. по нашему

³ Ch. Rieu, *Catalogue of the turkish manuscripts in the British Museum*, [London], 1888, p. 290.

летосчислению. Рукопись хорошо сохранилась. Впервые она была исследована А. Н. Самойловичем⁴. Отдельные письма и газели этого списка опубликованы в транскрипции в хрестоматиях, учебниках по узбекской литературе и в «Антологии узбекской поэзии»⁵. Уйгурописьменный вариант составляет часть большой рукописи, хранящейся в Британском музее под шифром Or. 8193. Сообщение об этом сборнике было сделано еще в 1924 г. академиком В. В. Бартольд⁶. Этот сборник содержит различные религиозные и поэтические произведения и составлен в марте — апреле 1432 г. бахши Бакыр Мансуром для Мир Джелаладдина, который в 1407 — 1444 гг. занимал при Шахрухе должность верховного военачальника в Герате. В этом сборнике уйгурописьменный вариант *Мухаббат-наме* занимает страницы 158б — 177а. В. В. Бартольд отмечает, что *Мухаббат-наме* является довольно ранним поэтическим произведением, написанным в Золотой Орде.

Уйгурский вариант этого памятника исследован А. М. Щербаком⁷. В 1957 г. в Неаполе в «Анналах» университета опубликована первая часть исследования Т. Ганджеи⁸, содержащая транскрипцию уйгурописьменного варианта с критическим аппаратом и факсимиле.

Арабописьменный вариант состоит из 47 страниц, заключающих 948 стихотворных строк, или 474 бейта. Один бейт (364) повторен дважды.

Произведение состоит из одиннадцати писем влюбленного к своей возлюбленной.

⁴ Самойлович, стр. 1—23.

⁵ «Адабиёт хрестоматияси», Тошкент, 1951, стр. 95—98; «Ўзбек поэзиясининг антологияси», Тошкент, 1948, стр. 97—98.

⁶ Бартольд, стр. 57—58.

⁷ А. М. Щербак, *Огуз-наме. Мухаббат-наме. Памятники древне-уйгурской и староузбекской письменности*, М., 1959.

⁸ Tourkhan Gandjei, *Il «Muḥabbat-nāma» di Ḥōrazmī* («Annali», Napoli, 1957, vol. VII), pp. 135—166.

Первоначально поэт предполагал составить свой труд из десяти писем, причем два из них написать на фарси:

(61) محبت نامه‌نی اون نامه قیلدیم

Муҳаббат намәни он намә қылдым
Муҳаббат-наме я составил из десяти писем.

(62) қилайин икки бабын парси ҳам

Қылайын икки бабын парси ҳам
Две главы напишу на фарси.

Но в *месневи* к десятому письму мы видим, что поэт изменил первоначальный замысел и написал одиннадцатое письмо на фарси:

(382) بورون اون دیدیم اون бир بولدی

Бурун он дедим, он бир болды
Я раньше говорил десять, а получилось одиннадцать.

До создания *Муҳаббат-наме* Хорезми писал свои произведения на фарси. Указание на это мы находим в словах, вложенных поэтом в уста Мухаммед-Ходжа-бека:

کونکول بحریندا کوب کوهرلارینک بار
(34) اجوندا بارسى دفترلارینک بار

Көңүл бәҳринда көп гәсхәрлариң бар
Ачунда парсы дәфтәрлариң бар
Много жемчугов в море твоего сердца,
[Много] в мире твоих книг на фарси.

Бейт:

محبت نردینی کوبلاردین اوتتونک
(35) شکر تیک تیل بیلا عالم‌نی توتتونک

Муҳаббат-нәрдини көплардин уттуң,
Шәкәр тек тил била 'аләмни туттуң
В лирических стихах ты превзошел многих,
[Своим] сахароподобным языком ты покорил мир

указывает на то, что Хорезми был, по-видимому, известным поэтом своего времени.

Как известно, таджикско-персидская литература оказала значительное влияние на тюркоязычную литературу. Она принесла определенные литературные жанры и формы, метрику и поэтические приемы и т. д. Первые поэтические произведения, в частности газели, рубайи и другие, написанные на тюркском языке, с формальной стороны трудно было отличить от соответствующих стихов, написанных на фарси. Это влияние усилилось и через переводную литературу, которая принесла дополнительно новые формы. Впоследствии арабо-персидские литературные жанры и формы и арабо-персидская метрика стали неотъемлемой частью тюркоязычных литератур. Хотя *Мухаббат-наме* Хорезми является вполне оригинальным произведением, нельзя сказать, что оно свободно от влияния таджикско-персидской литературной традиции. [Именно в арабописьменном варианте композиция произведения в полной мере сохраняет традицию жанра — *наме*. Произведение, написанное в жанре *наме*, начинается восхвалением бога, пророка и его сподвижников, затем следует восхваление того лица, которому посвящается произведение, далее обычно дается лирическое отступление — газель, затем излагается причина, побудившая написать произведение, и наконец автор приступает к письмам — *наме*. Каждое письмо сопровождается *месневи* и иногда газелью. Аналогичную композицию мы находим в *Мухаббат-наме*. После традиционного восхваления бога и пророка поэт говорит о своей первой встрече с Мухаммед-Ходжа-беком, излагает его просьбу написать произведение на родном языке. Далее следуют славословие, *месневи* и газели, посвященные Мухаммед-Ходжа-беку. Наконец, после раздела *وصف الحال* поэт приступает к письмам:

محمد خواجه بيك مدحین نوکاتیم
(102) محبت نامه‌نی بنیاد ایتیم

*Муҳаммад-Хожа-бек мадҳин тугаттим,
Муҳаббат-намани бунйад еттим*
Я закончил похвалу Мухаммед-Ходжа-беку
И приступил к Мухаббат-наме.

Затем идут письма, сопровождающиеся *месневи*, которые по своему характеру являются *саки-наме* — вакхическими песнями. Четвертое, восьмое и одиннадцатое письма написаны на фарси. После третьего письма следует газель на тюркском языке, а после одиннадцатого — газель на фарси. Произведение завершают «Обращение к богу», *кыта*, «Окончание книги» и «Рассказ» на фарси. Оканчивается книга «Просьбой поэта».

Уйгурописьменный вариант составлен через 79 лет после написания оригинала и на 77 лет раньше арабописьменного варианта. Однако не всегда более ранняя копия является более надежной и ценной. В уйгурописьменном варианте отсутствуют все части произведения, написанные на фарси. В нем нарушена композиция поэтического произведения данного жанра, установившаяся для произведений такого рода, исчезли все заглавия писем, *месневи* и т. д., которые везде заменены стандартными *Сөз башы* — «Начало повествования». Кроме того, в уйгурописьменном варианте отсутствует 53 бейта тюркоязычной части произведения, среди них бейты с указанием даты и места создания произведения, бейты, содержащие указание на первоначальный замысел автора, и др.

В языковом отношении арабописьменный вариант также сохранил значительно большее количество архаичных форм и характерные для кыпчакского языка негубные варианты аффиксов.

Уйгурописьменный вариант может принести некоторую пользу лишь при текстологической работе для выяснения частных вопросов.

В определении характера языка *Мухаббат-наме* существуют различные точки зрения. Одна из них, представленная в работе проф. Фуада Кёпрюлю «Первые мистики

в турецкой литературе»⁹, отражает взгляд на данное произведение как на памятник «чагатайского» языка. Иное определение дает А. Н. Самойлович: «Изучение „Мухаббат-намэ“ Хорезми привело меня к иному мнению о языке этого произведения... Не признавая памятниками чагатайского языка и чагатайской литературы основные тексты „хикметов“ Ахмеда Есеви и „Кысасу-ль-энбия“ Рабгузи, я не считаю возможным относить к произведениям этого языка и этой литературы также и „Мухаббат-намэ“ Хорезми. „Мухаббат-намэ“ особенно важно потому, что оно не только свидетельствует о существовании *местных* турецких (тюркских. — Э. Н.) литературных деятелей в Золотой Орде в XIV в., но и доказывает наличие в Джучиевом улусе и во входившем в него Хорезме литературного языка с явными отражениями местных золотоордынских диалектов, языка, значительно отличного поэтотому от чагатайского и относящегося к эпохе, когда чагатайский язык в Чагатайском улусе не обнаруживал еще заметного развития. Мы не знаем ни одного крупного памятника чагатайского языка, языка группы „j“, а не „д“ (как труд Рабгузи) в Чагатайском улусе за XIV век»¹⁰. Тот факт, что арабописьменный список относится к XVI в., по мнению А. Н. Самойловича, не мог заметно изменить язык произведения, так как оно написано квантитативным метром аруз: замена слова изменила бы размер и рифму.

Нам представляется, что анализ языка *Мухаббат-наме* подтверждает правильность второй точки зрения и доказывает существование литературного языка Золотой Орды, отличного от так называемого «чагатайского» языка, становление и формирование которого падает на более позднюю эпоху.

Общими чертами языка таких памятников, как *Мухаббат-наме*, *Хосров и Ширин*, перевод *Гулистана*, *Нахджу-*

⁹ کوپرلی زاده، ترک ادبیاتنده ایلک متصوفلر، ایستانبول، ص ۱۳۵

¹⁰ Самойлович, стр. 5.

л-фарадис и др., созданных в низовьях Сыр-Дарьи, Хорезме, Сарае и кыпчакской фактории Египта, являются: преобладание явно кыпчакских элементов как в грамматике, так и в лексике; заметное ослабление влияния уйгурского языка; наличие значительного количества морфологических показателей, характерных для отдельных огузских диалектов, причем огузских элементов в этом литературном языке значительно больше, чем в «чагатайском» (староузбекском) литературном языке; сохранение некоторого количества архаизмов как в лексике, так и в морфологии как дань существовавшей литературной традиции. Архаизмы и уйгурские элементы могли привноситься переписчиками-бахши, уйгурами по происхождению. Кроме того, некоторый диалектный разноречивый в языке отдельных памятников может быть еще объяснен принадлежностью автора к тому или иному диалекту. Следует учитывать также и то, что язык того или иного памятника определяется содержанием произведения. Например, язык *Мухаббат-наме* отличается от языка богословско-дидактического произведения *Нахджу-л-фарадис*, хотя они созданы почти в одно и то же время и в пределах одного и того же государства. Поэтому язык *Нахджу-л-фарадис* имеет некоторые общие черты с языком среднеазиатского *Тафсира*, несмотря на то что они написаны на разных территориях, на разных литературных языках. Как известно, язык религиозных произведений более консервативен и сохраняет в течение многих веков значительное количество арабо-персидских элементов и архаизмов в нетронутом виде.

Несмотря на то что эти памятники созданы на разных территориях, подчас очень удаленных друг от друга, анализ их языка при учете исторических связей территорий, где они были созданы, позволяет говорить об их общей основе, общих традициях, общих особенностях, что в свою очередь позволяет говорить о том, что они написаны на одном литературном языке.

Этот литературный язык, как показывает анализ, значительно отличается от так называемого чагатайского языка, который рядом ученых рассматривается как единый литературный язык тюркоязычных народов Средней Азии в прошлом.

Отнесение памятников письменной литературы не только послемонгольского периода, но даже XI — XII вв. без достаточного изучения и научного анализа их языка к одному общему языку, как бы он ни назывался, неизбежно привело бы нас к политически и научно неверному выводу. На первых этапах своего формирования тюркские литературные языки не могли не оказывать влияния друг на друга; в результате бесконечных перемещений и смешений тюркских племен одни и те же языковые элементы могли проникать в литературные языки различных групп. Эти зачатки или истоки отдельных тюркских литературных языков мы не можем считать одним общим для всех тюркоязычных народов литературным языком или рассматривать их как определенные этапы в развитии единого «чагатайского» литературного языка. Нельзя не учитывать и то, что отдельные литературные языки складывались на базе племенных языков, носители которых впоследствии вошли в состав различных тюркских народов и наций. Так, литературный язык Золотой Орды был общим для ряда племен, населявших огромную территорию, куда входили и низовья Сыр-Дарьи и северный Хорезм. Эти племена впоследствии участвовали в формировании народов и наций современных узбеков, казахов, башкир, туркмен, татар, крымских татар и др. Поэтому есть основание литературные памятники этого периода, созданные на данной территории, считать общим достоянием, общим наследием этих народов.

Узбекские племена Ак-Орды, входя первоначально в Золотую Орду и принимая активное участие в создании ее культуры, после прихода в Мавераннахр ассимилировались с ранее пришедшими сюда тюркоязычными племе-

нами и местным таджикским населением и образовали впоследствии современную узбекскую нацию. Будучи одними из первых наследников золотоордынской культуры, они стали вместе с тем и преемниками и продолжателями «чагатайской» культуры и литературы, которая на этом основании вполне закономерно в настоящее время называется староузбекской. Эта феодальная литература высшего образованного класса продолжала существовать и при последующих государственных образованиях, в то время как на севере, у других тюркских племен, входивших когда-то в состав Золотой Орды, культурная жизнь в силу ряда исторических обстоятельств сошла фактически на нет. Художественная литература почти полностью исчезает, уступая свое место богословско-религиозной литературе. Татарский литературный язык, в основе которого лежит литературный язык Золотой Орды, проделав очень сложный и тяжелый путь, возрождается в XIX в. на новой почве, сохранив, однако, в известной степени некоторые архаические формы и нормы старого литературного языка. Эти традиции сохранялись и поддерживались татарскими учеными, муллами, поэтами, получавшими образование в различных городах Средней Азии. Все это обусловило то, что до Великой Октябрьской социалистической революции, когда качественно изменилось соотношение письменного литературного и общенародного языка, литературные узбекский, татарский и другие тюркские языки имели очень много общих элементов.

Таким образом, история литературы и литературного языка ряда тюркских народов (например, узбекского, татарского, казахского, туркменского и др.) тесно связана с литературным языком Золотой Орды и созданным на этом языке литературным наследием. Изучение языка *Мухаббат-наме* — одно из звеньев большой работы по исследованию становления и формирования литературного языка Золотой Орды, анализу его памятников, уяснению его связей с другими литературными языками тюркских наро-

дов, определению влияния его норм в литературных языках более поздних эпох и т. д.; все эти задачи еще ждут своего решения.

* * *

При транскрибировании текста мы использовали, по совету покойного Н. К. Дмитриева, знаки, принятые в алфавитах тюркских народов Советского Союза. Знаки арабского алфавита передаются следующим образом:

آ а	د д	ع'
ا а, ә, ы, и, у	ذ з	غ г
ه ә	ر р	ف ф
و о, ө, у, ү, в	ز з	ق к
ب б, п	س с	ك к, г
ت т	ش ш	ل л
ث с	ص с	م м
ج ж, ч	ض з	ن н
ح х	ط т	ئк н
خ х	ظ з	ه х
		ى и, ы, е, й

Как известно, по традиции в среднеазиатских и золотоордынских рукописях гласные звуки в тюркских словах получали достаточно последовательное отражение, хотя средства арабского алфавита позволяли лишь указать на наличие гласного звука, но не на его качество. Кроме того, в обозначении ряда аффиксов в арабописьменных рукописях подчас прослеживается определенная тенденция (например, аффикс دين для обозначения исходного падежа, который, по-видимому, в эпоху создания *Мухаббатнаме* имел не только узкий вариант) или, наоборот, отсутствие определенных норм (например, аффикс причастия — то كان, то کن) и др. Поэтому в транскрибировании текста

Мухаббат-наме мы, с одной стороны, по-разному подходим к передаче корня и аффикса и, с другой стороны, позволили себе объединить для передачи текста принципы транскрипции и транслитерации. В связи с этим необходимо сделать следующие пояснения.

1. Отсутствие обозначения гласного в ряде тюркских слов наблюдается обычно в начальном неударном слоге, где звук подвергается редукции. Например, *قرا* *қара* 'черный', *بشاق* *бәшақ* 'наконечник стрелы', *بلوت* *булут* 'облако', *قاموق* *қамуқ* 'все' и др. Возможно, что обозначение гласного звука в этих случаях обуславливалось требованием аруза, так как параллельно отмечается и такое написание *قاموق* *қамуқ*. Так как *y/γ* и *u/ы* в тюркских языках при редукции не теряют своего качества, мы их обозначили как нередуцированные звуки. Для редуцированного *a* принят знак *ə*: *قرا* *қара*, *بشاق* *бәшақ*, но *قاموق* *қамуқ* и т. п.]

2. *ı* в тюркских словах передается через *ə*, *e*, *ы* (в начале слова) и *a* (широкий характер этого гласного в рукописи обозначается также знаком *ā*): *اسرو* *әсру* 'очень', *اسروك* *есрүк* 'пьяный', *اسيرغا* *ысырға* 'серьга', *اداق* *адақ* 'нога', *اشونو* *ашуну* 'прежде' и др.

3. В арабских словах *ı* транскрибируется в зависимости от огласовки, имеющейся при нем: *ā* *ə*, *ı* *u*, *ı* *y*, например *اجل* *әжәл* 'смертный час', *اقبال* *иқбал* 'благоденствие' и др.

4. Сочетание *او* передается через *o*, *ө*, *y*, *γ*, согласно предполагаемому составу гласных языка той эпохи и места, где было создано *Мухаббат-наме*: *اورتا* *орта* 'середина', *اوز* *өз* 'сам', *قوروق* *қуруқ* 'пустой', *اوزماک* *үзмак* 'плавать'.

5. Сочетание *اي* передается через *и* (*ايچ* *ич* 'пей') и через *e* в силу свойственного кыпчакским языкам перехода *ə > e* (например, *әтмәк > етмәк*).

6. *ی* передает как *и/ы* (*بیر* *бир* 'один', *قيل* *қыл* 'волосок'), так и *e* (*ييل* *бел* 'талия') в силу указанного выше соответствия (*ə > e*).

7. Обозначение в рукописи гласных аффиксов носит двоякий характер:

а) один знак употребляется для передачи разных звуков, качество которых определяется составом слова: لار может быть лар и лэр, ماڭ=ماق мақ и мак и т. п.;

б) разные знаки употребляются для передачи одного звука: ايجره=ايجرا ичрə 'внутри', اوزه=اوزا үзə 'над', قيلسه=قىلسا қылса 'если он сделает' и т. п.

Полагая, что в транскрипции текста необходимо отразить эту особенность рукописи, которая, возможно, не является случайной, мы применили для обозначения аффиксов с широкими гласными принцип транслитерации. Тот же принцип применен в отношении аффикса исходного падежа, обозначение которого, на наш взгляд, в памятнике имеет традиционный характер и уже не отражает качества его гласного.

8. Арабские согласные ظ ط ض ص ذ ث не передаются специальными знаками.

9. В транскрибировании персидской части текста для единообразия приняты знаки, применяемые в транскрипции тюркской части. ۱ (долгое а) передается знаком а, ' и ۱. (краткое а) передается знаком ə. Конечное ۱ также передается знаком ə.

* *
*

Автор выражает признательность Г. А. Давыдовой, оказавшей существенную помощь в литературной обработке перевода. Персидская часть переведена В. В. Волгиной. Перевод сделан максимально близко к тексту произведения, однако необходимость сделать понятными для читателя некоторые образы и поэтические приемы автора *Мухаббатнаме*, свойственные средневековой тюркской поэзии, обусловила в разделе „Перевод“ некоторые отступления от подстрочной передачи оригинала.

*

*

*

В лексико-грамматической части даются указания на ряд случаев употребления той или иной формы или слова. В «Словаре» дается указание лишь на один из случаев употребления приводимого слова. Цифра при приводимых примерах обозначает строку текста (номер бейта). Словарь охватывает лишь тюркскую часть текста.

Э. Н. Наджип

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Улығ тәңри ниң атын йад кылдым,
Мухәббәт-намә ни бунйад кылдым.

Ики йақтау гәвхәр 'аләм ға бергән,
Мухәббәт гәнжини адәм ға бергән.

Фәләк ниң дәфтәриндин түнни бойған¹,
Жеҳан бунйадыны сөз² үзрә қойған.

Йети қат зәр нигар әйван-и вала³
Йәратты алты күнда хәк-тә'ала.

5 Хәва үзрә берүр шунқарғә қуны,
Толун ай дек қылуր бир қәтрә суны.

Аның ким ал иңиндә мең йәратты,
Бойы бирла сачыны тең йәратты.

Қәра топракдин сүнбүл төрәтти⁴,
Тикән лар арасында гүл төрәтти⁵.

Қатық ташдин қылуր гәвхәрни пәйда,
Курук нәй дин қылур шәккәрни пәйда.

Йир үзрә кудрәти дәрйа йәратты,
Сәдәф тин лү'лү-ү лала йәратты.

Разночтения даны по уйгурописьменному варианту (Британский музей, № Ог. 8193), который обозначается буквой У. Публикуемый арабописьменный вариант обозначается буквой А.

¹ У—йуған. ² У—су. ³ У—мина. ⁴ У—йаратты. ⁵ У—йарат-
ты.

- 10 Ары ¹ гүлни ары ның ашы қылды,
Сәба йилин чәмән фәррашы қылды.
Булутлар йил ² тек көкрәб йүрүрлар,
Қайу йирга буйурсә, су урурлар.
Берүр йарым сиңәк илкинга ³ сатур,
Ким ол Нәмрудниң мәғзын чықарур ⁴.
Қылуру йил ни Суләйман ның пырақы,
Ким ол йилдур җеҳанның тым-тырақы.
Берүр кой күтмага Муса ғә суғбан,
*Қылуру Йүсүфни Мысыр елиндә султан ⁵
- 15 Қылуру Әййуб ни меҳнәт билә йар,
Тағы от ичрә Азәр оғлын асарар.
Қуйашны қылды 'иса фәркынә таҗ,
Мухәммәд Мустәфа ғә берди ми'раҗ.
Мухәммәд әнбийа ғә шах болды,
Мухәббәт дин хәбиб у-л-лаҳ болды.
Мухәммәд тин мухәббәт болды пәйда,
Мени мундақ мухәббәт қылды шәйда.
*Илахи қыл нәзәр Хорәзми нәзма,
Мухәббәт ни көңүл дин сен ексима ⁶.

*Әввәл көрүшканин айтур ⁷

- 20 Түн ақшам ким көрүнди бәйрәм айы
Мухәммәд-Хоҗа-бек дәвләт ҳумайы.
Буйурды өрга шадырван урулды,
Кәдәх келтүрди лар мәҗлис қурулды.

¹ У—арық ² У—фил. ³ У—елгинә. ⁴ У—ушатур. ⁵ А—кы-
лур Мысыр Йусуфни елига зиндан, *здесь дано по У, где с точки зре-
ния размера и смысла вернее.* ⁶ У—бейт оп. ⁷ У—Сөз башы.

*Хусәйни пәрдәси үзрә түзүб саз
Муғәнни бу ғәзәлни қылды ағаз ¹.

Ғәзәл ²

Че мәхруйи то ей сәрв-е сәр әфраз,
Ке миманәд бе руйәт гол дәхән баз.
Бейад-е қамәтәт мибусәмәш пай,
Нехали ра ке мибинәм сәр әфраз.
25 Бедан манәд тора дор дәр бәнагуш,
Ке гәрдәд зоҳрә ба хоршид хәмраз.
Хәт-е сәбзәт безир-е жә'д-е мошкин,
Чо тути бәччәйи дәр чәнгәл-е баз.
Че манәд ба ләбәт хәр лә'л-о йакут,
Не дәр хәр хатеми мибашәд ә'жәз.
То ба ма та тәвани наз микон,
Ке хош башәд зе йар-е назенин наз.
Кәмәнд әфкән чо золфәт хендуйи нист,
Чо чәшмәт тиз торки навек әндаз.
30 То солтан-е сәрир-е молк-ә хосни,
Бе ма бичарәган гәх гах пәрдаз.
Голестан кәй бовәд хали зе болбол,
Жәмал-е ру-йе хубан би нәзәр баз.
Хоша рузи ке Хорәзми бәмаләд
Қәдәмха-йе тора бәр дидәха баз.

Бәйани вақый'ин айтур ³

Тәбәссум қылды, айды: ей фәлани,
Кетүргил бизга лайық әрмәғаны ⁴.

¹ У—этим бейтом начинается следующая тюркская газель (бейты 41—47). ² У—заголовок и бейты 23—32 оп. ³ У—этот раздел и следующие за ним газель и месневи (до бейта 53 включительно) отсутствуют. ⁴ В оригинале здесь и ниже әзмәғаны.

Көңүл бәхринда көп гәвхәрларин бар,
Ачунда парсы дәфтәрларин бар.

35 Мухәббәт нәрдини көплардин уттуң,
Шәкәр тек тил билә 'аләмни туттуң.

Тилармин ким бизниң тил бирла пәйда.
Китаби әйласаң бу қыш қатым да.

Ким ош йил тек кечәр әйями фани,
Жәханда қалсә биздин әрмәғаны.

Қәбул қылдым, йир өптим, айдым: ей шах,
Иши киң топрақы дәвләт ли дәрғах.

Күчүм йетмиш чә көп хидмәт қылайын,
Жәханға егү атың ны йәйайын.

40 Бүгүн таңқа текин мәй нүш қылғын,
Бәдиҳә бу ғәзәлни гөш қылғын.

Ғәзәл

Йүзүнда көрдүм ей жан бәйрәм айын,
Мунуң шукранәси қурбан болайын.

Әгәр күн тоғмаса хәм йақтау қылғай,
Йүзүң нүри бу дәйни ниң сәрайын.

Гәр Әфлатун сениң 'ишқында түшсә
Берүр йилга қамуқ тәдбир-о райин.

Шәкәр тек тил билә туты тилиңиз,
Нечә көп сәйд етар жанлар хұмайын.

45 Сә'адәт бирлә бәхт икиси бичти,
Бойуңызға ләтафәтниң буқайын.

Ижәзәт берсаңиз таң йақтусы тек,
Жәханға хуснүңиз чавын йәйайын.

Сиза теб келди, Хорәзми ни асраң,
Ким асрарлар қамуқ шәхлар гәдайын.

Мәснәви

Давысқынчә ғәзәл шәх гәш қылды,
Меңа хил'әт кийүрүб, қош тутты.

Бир аз кечти, дағы мәжлис ысынды,
Қәдәх чәвүрүлди-о мәй башқә минди.

50 Йәна фурсат билә болдум мәхәлни,
Оқудум хидмәтиндә бу ғәзәлни.

Ғәзәл ¹

Йәратқан, ким тән ичра жән йәратты,
Сени көрклүк лар үзрә хан йәратты.

Қуйаш йаңлығ йүзүңизни йарутты,
Фәләк тек бизни сәргәрдан йәратты.

Хәлайық қыбләсы болды жәмәлиң,
Ошал күн ким сени йәздан йәратты.

Толун ай тә'бийә сәрв ² үзрә қылды,
Ай ичра ғунчәйи хәндан йәратты.

55 Жәмәлиңни жәхан ғә жәлвә қылды,
Мени ол сурәтә хәйран йәратты.

*Ишит тиң ерсә ³ *Йүсүф ниң ⁴ жәмәлин,
Сени хүсн ⁵ ичра сәд чәндан йәратты.

Кәрим ⁶ тәңри кәмалин қылсә изхар,
Сен ай ны бүйлә би нуқсан йәратты ⁷.

Зеҳи Қадыр ким ол бир қәтра суны ⁸,
Мухәббәт гәвхәрин га кан йәратты.

Әзәлда қылды Хорәзмини мухтаж,
Тағы мәнзурыны ⁹ султан йәратты ¹⁰.

¹ У—газель начинается с бейта 50. ² У—су. ³ У—ишитмиш болғасән. ⁴ У—Йүсүф. ⁵ У—көрк. ⁶ У—улук. ⁷ У—қылды. ⁸ У—судин. ⁹ У—мәхбүбини. ¹⁰ У—после этого стиха стоит заглавие: Баш. сөз.



60 Китабәт башладым әнжамә йеткай,
Мухәббәт-намә Мысыр-о Шамә йеткай.

*Бу хан ¹ үзрә сәлайи 'амә қылдым,
Мухәббәт-намә ни он намә қылдым.

*Қылайын икки бабын парсы хәм,
Ким әтләс тон йәрашур болса мә'ләм ².

Бурун әлқыссә бек мәдхин айайын,
*Ош әндин соңра намә ³ башлағайын.

Мухәммәд-Хоҗа-бек мәдхи ⁴

*Зеҳи әрслан йүрәк Коңрат уруғы ⁵,
Кичик йашдин улығ ларның улуғы.

65 *Сә'адәт мә'дәни иқбал гәнжи,
Мухәммәд-Хоҗа-бек 'аләм күвәнжи ⁶.

Оза җансыз тән ерди мүлки сенсиз,
*Шәхиншәх Җаны-бек хан ға йетан сиз ⁷.

Сипахың ⁸ тәқвийәт лар дин ға берүр,
Фәридун гәнжини мискин ға берур ⁹.

Сүләйман сәлтәнәт лық падишасын,
Мәсих әнфас лик Йүсүф лықасын.

*Ашар йилдин сениң йилгандә атың ¹⁰,
Қуйаш йаңлық җеҳанны тутты атың ¹¹.

70 Әгәр миң йыл тирилсә Хатәми-Тай,
Сениң атың ишиткач йирлар өпкай.

¹ У—бисат. ² У—бейт *оп.* ³ У—ушандин сөзларимни.
⁴ У—сифәти. ⁵ У—йә әрслан йүрәклик хан уруқы. ⁶ У—*полустия* этого бейта переставлены. ⁷ У—шәхиншах Җаны-хан мүлкин йегансиз. ⁸ У—зәбаниң. ⁹ У—этот бейт следует после бейта 68.
¹⁰ У—есар таң йилидәк йилганда атың. ¹¹ У—затың.

Ерүр*дәвләт қә¹ дидарың тәфаул,
Болуптур тәл'әтиң ға Муштәри кул.

Улус туттуң қәмуқ 'әқлың күчидин,
Черик тә-қан тәмар қәмчың учиндин ².

Сеңа жүд-о шәжа'әт ³ болды бишә,
*Шәжа'әт бирла жүдундин хәмишә ⁴.

Гәхи Хатәм уйалур бәзм ичинда,
Гәхи Рүстәм йупанур рәзм ичинда.

75 Қәчан ким ики*сәф болсә муқабил ⁵,
*Сениң чакәрларин-оқ көкрәйүр бил ⁶.

*Киарар рәзм ичра тойға кирү йаңлық ⁷,
Ачық мыш бәри қой ға кирү ⁸ йаңлық.

*Әгәр десәм сени Рүстәм йәарарсын,
Қылычың бирла сәф ларны йәарарсын ⁹.

Әгәр мәдхиң битисә көк дәбири,
*Түгәнмас миң ¹⁰ йыл ичра миндә бири.

Нечә ким болсә лар көк ичрә ¹¹ Жавид,
'Уттарид-биткачи, бәрбәт чы Нахид.

80 Қуйаш тек дәвләтин табәндә ¹² болсун,
*Ишикиңда йети көк бәндә болсун ¹³.

*Айытсун бәндә Хорәзми ду'алар,
Кәрәмдин хәр зәман қылғын 'әталар ¹⁴.

*1 У—дәвләт бу. 2 У—ичиндин. 3 У—сәхавәт. *4 У—шәжаәт сениң ишиң хәмишә. *5 У—саф турса бәжәвлан. *6 У—аның чегәрләриң көкрәр чу әрслан. *7 У—кирүрлар рәзмә тойға киргү йаңлығ. 8 У—киргү. *9 У—полустиишия переставлены и видоизменены так:

Қылычың бирла сафларны бузарсын,
Әгәр Мәхди десәм сени йарарсын.

*10 У—битилмас йүз. 11 У—үзрә. 12 У—пайәндә. *13 У—ишиктә йети иқлим бәндә болсун. *14 У—полустиишия переставлены так:

Кәрәмдин хәр зәман қылғыл 'әталар,
Ешитсүн бәндә Хорәзми сәналар.

*Сәнадин өзгә нәв' әтләс тоқуйын,
Қыш ортада бәхарийат оқуйын ¹.

Ким у жұмақ тур сениң бәзмиң бинасы,
Хәмишә йаз ² ерүр жәннәт хәвасы.

Ғәзәл

Қәдәх чәврүлди ош бустан ичинда,
Хош ичкил рах ны рәйхан ичинда.

85 Чәмән фәррашы, йә'ни таң нәсими,
Гүл әфшанлық қылура бустан ичинда.

*Ачылды, йаз кечти, ол ким ерди,
Чәмән Йүсүф лари зиндан ичинда ³.

Чечәк йапрақлары йирга түшүптүр,
Аның тек, ким 'ақық лар кан ичинда.

Кел, ей жұмақ гүли, чимган га чық қыл,
Бүгүн олтырмағыл әйван ичинда.

*Бизниң бек йады ғә 'ишрәт қылалы,
Нечә ким йоқтурурбыз сан ичинда ⁴.

90 Мухәммәд Хожа-бек ол ким 'Әли тек,
Өкүш жәвлан қылура мәйдан ичинда.

Оқы нагәх әгәр сәндан ғә тексә,
Бәшағы итланүр ⁵ сәндан ичинда.

*Әйа саҳиб-қыраны, ким Үзарлар,
Қылычыңдин 'әдулар қан ичинда ⁶.

Өкүш йыл лар Йәратқан бақый тутсун,
*Хәйатыңны бегим дәвран ичинда ⁷.

*1 У—бейт оп. 2 У—хош. *3 У—бейт оп. *4 У—

Ишиткил ей беким бәндәң сөзин,

Кечә ким болмасаң биз сан ичинда.

⁵ У—тикләнүр. *6 У—этот бейт ошибочно поставлен перед бей-
том 96 после заголовка Сөз башы. *7 У—это и последующие два
полустихия оп.

Нишан бермас, ким ерсә мислиңизни,
'Ирак-о Рум-о хәм Кән'ан ичинда.

95 Хорәзминиң кетиб 'әқлы башындин,
Туруп тек сурәты, йок жан [ичинда].

*Вәсфу-л-хал айтур ¹

*Йигит сен, бадә ичкил, нуқл ашағыл ²,
Бүгүн дин соң йүз еллик ³ йыл йашағыл.

Нишат-о 'әйш нүша-нүш қылғыл,
Хирәдни мәй билә мәдхүш қылғыл.

*Ким әсрү би вәфадур бу зәманә ⁴,
Жәхан қалмас киши га жавиданә.
Улус кә рәхм етиб ғәмхор болғыл,
Хәмишә шад-о бәрхордар болғыл.

100 Жәханны егү ⁵ атың тутты мутләк,
Йәман көздин йырақ тутсун сени хәк ⁶.

*Мухәббәт бирла жанындин бу мискин,
Дү'а қылды, ижабәт болсун, амин ⁷.

Мухәммәд Хожа-бек мәдхин түгәттим,
Мухәббәт-намә ни бунйад еттим.

Әввәл ғы намәни айтур ⁸

Әйа көрк ичрә 'аләм падишахы,
Жәхан тутты сениң хүснүң сипахы.

Пәри рухсарларның көрккә байы,
Йүзүң нәвруз-о кашың бәйрәм айы.

*1 У—Сөз башы. *2 У—бегим сен, бадә ич, көңүл йазғыл
*3 У—йигирми. *4 У—ким әсрү бивәфа ерүр зәманә. ⁵ У—едгү.
⁶ У—после этого бейта не на месте поставлено заглавие Сөз башы.
*7 У—бейт оп. ⁸ У—это заглавие заменено Сөз башы, стоящим
после бейта 100.

105 Көңүл ширин сөзүң га болды Фэрхад,
Көзүң Кәшмир жадусыға устад.

Кәра мең ал йәңақыңда¹ йәрашур,
Башым дайим адақың қа² йәрашур.

Бойуң сәрв-о сәнәвбәр тек, белиң қыл,
Вәфа қылған киши ларга вәфа қыл.

* 'Әқықың сухбәтиндин жан болур сөз³,
Кәмәр тек чехрәңа баксә қәмәр көз.

Урур⁴ нәргис ларниң навәкни жан га,
Күлар чехрәң чечәк тек арғаван га.

110 Мухәббәт нары жандин кетмади хеч,
Қолум сим алмаңыз га йетмади хеч.

Сәрай дин барды Чин-Мачин га чавың,
Қыйа баксаң болур әрслан лар авың.

* Тәбәссүм қылсаңыз шәкәр уйалур;
Тишиң инжүсидин гәвхәр уйалур⁵.

Жәмалиң йитти 'аләм га сипахлар,
Қатыңда йир өпарлар жүмлә шәх лар.

Фәләк 'ишқың йолындә бисәр-о пай,
Ысырғаң данәси — Зүхрә, йүзүң — Ай.

115 Ләтафәт мүлкида⁶ султан сын, ей жан.
Қәмуқ башдин аяқ қә жан сын, ей жан.

Қатық күлсаң мәгәр ағзың билүргай,
Пәри көрсә сени, мендек телүргай.

Сачың бир тарынә миң хур йетмас,
Йүзүң нүң нурынә миң⁷ нур йетмас.

¹ У—йәңақыңға. ² У—айақыңға. ³ У—ақың дек ерингә жан болды су сөз. ⁴ У—урар. ⁵ У—этот бейт помещен после следующего бейта.
⁶ У—ләтафәт мүлкина. ⁷ У—хеч.

Әгәр берсә суйурғаб хәк тә'ала,
Керәкмас сен сизин Фирдәвси-ә'ла.

Көңүл ниң қаны қайнаб барчә ташкай,
Көзүм ниң йашыдин Кәвсәр булашқай.

120 Киши ниң сен сизин не җаны болсун,
Аның тек 'умурниң не саны болсун.

Шәкәр ерниң нәбаты Хызрә¹ охшар,
Айағың ким ки² өпсә менгү йашар.

Җемалиң тек киши ниң йок җәмали,
Дәриға болмаса ерди зәвалы.

Қыйамәт көрклүсин хүснүңгә не сөз,
Йырак болсун җәмалиңдин йавуз³ көз.

* Бүгүн йоктур сен ай тек көктә әсра⁴,
Кулуң бичарә Хорәзмини асра.

Мәснәви⁵

125 Кел ей сақы, кетүргил бадә-и наб,
Күлә-ойнайу ичсүн лар бу әсхаб.

Ким ош йил тек кечәр аййами фани,
Әҗәл дин хеч киши ниң йок әмани.

Сабурдин йәхшы йоктур пишә қылсам,
* Бу йолда йок сәбр әндишә қылсам⁶.

Икинчи намәсин айтур⁷

Сәламим гүл га елт, ей таң нәсими,
Ким ерүр Ай-кулы, Әхтәр-нәдими.

¹ У—Мысра. ² У—ким. ³ У—йаман. ⁴ У—бүгүн йок дунйада сендек нигара. ⁵ У—заглавие Мәснәви и первые два его бейта отсутствуют. ⁶ У—бу йолда йок сабур әндишә қылсам, что более соответствует размеру. ⁷ У—заглавие отсутствует.

Сәлами ким көңүл жананә айсә,
Йарур көзлар сәвадидин¹ битисә.

130 Сәламин ни текүр ол дилситан гә,
Рәхим сиз би вәфа жан-о жеҳан гә².

Сәламин ни текүр ол*көрккә бай гә³,
Ким урур⁴ чехрәси миң тә'нә ай гә.

*Сәламин ни текүр ол хуш лықагә,
Қәмуқ башдин аяқ аби бәқагә⁵.

Айыт қыл, ей бойуң тоба бутақы,
Қулуңнуң⁶ хәддин ашты иштиҗақы.

*Айыт қыл, ей висалың үмүр бағы,
Ишикиң топрағы кәвсәр булағы⁷.

135 Айыт қыл, ей сөзи йалған жәфакар,
Қәрақлары қәрақчы, өзи 'әййар.

Айыт, ей меҳриң⁸ аз, 'ишвәң⁹ фәраван,
*Нетар ол¹⁰ ағызда мунчә йалған.

Айыт мендин ким ол мискин урур ах¹¹,
Қәчан ингай гәданың евинә шах¹².

Қәчан қылғай көзүмни йақтау ол Ай,
Ерүр йүзи қуйаш тек 'аләм арай.

Қәчан ла'лиң кәдәх лар нүш қылғай,
Қәрәшмаң бәндәни мәдхүш қылғай.

140 Зеҳи¹³ фәрхундә тали' бәхтийари,
Ким ол хәзрәт тә бир күн тапсә бары.

¹ У — сәвадини. ² У — в *обоих* полустишиях *аффикс* *направитель-*
ного падежа — а. *³ У — хушлиқаға. ⁴ У — урар. *⁵ У — *бейт оп.*
⁶ *Так по* У; А — кулуң, *что не соответствует размеру.* *⁷ У —
бейт оп. ⁸ У — меҳри. ⁹ У — хүснүң. *¹⁰ У — недүр ол тар. ¹¹ У — урар.
*¹² У — қәчан ингай гәдани бир йана шах. ¹³ У — айна.

*Йүзүңдин билгүрүр¹ дәвләт нишаны,
Арамуң² топрағы бәхт ашйаны.

Жеҳан тутты жәмалиң дад қылғыл,
Бу мескинни бирәр хәм йад қылғыл.

Сениң тек падишаның³ мәрхәбасы,
Мениң тек миң гәданың хун бәҳасы.

Күчүм йеткинчә көп қылдым вәфалар,
Вәфалық қулны⁴ асрар падишалар.

145 Меңа сен сиз өлүмдүр бу хәйатым,
*Сениң меҳриң билә йоғрылды затым⁵.

Көңүл ға өзганиң меҳрин йавутман,
*Йырақлық бирла⁶ мен сизни унутман.

*Ерүрмин вәслиңа дайим тәләб кар,
Нечә ким түн узун болсә таңы бар⁷.

Тапылғай мақсудум тапқуңда бары,
Сәадәт қылсә Хорәзми ға йары.

*Ағыр уйқучы бәхтим нечә йатқай,
Висалиң мәшриқиндин хәм таң атқай⁸.

Мәснәви⁹

150 Кел ей сақы, кетүргил жаңи Жәм ни,
*Киши ниң көңлидин мәй йувур гәм ни¹⁰.

Ким ашты көк ка аҳым ихтирақы,
Күйүрди көңлүми дилбәр фиракы.

*¹ У — йүзүндә ишнайур. *² У — *лучше*: урамың. *³ У — бир шахның
(*против метра*). *⁴ У — кул (*против метра*). *⁵ У — сениң хириңдин
асрасун пайатым. *⁶ В оригинале описка: йырақ бирла лық.
*⁷ У — *бейт оп.* *⁸ У — *бейт оп.* *⁹ У — *заглавие оп.* *¹⁰ У — кишиниң
көңлидин кетәр бу гәмни.

Сәбурдин йәхшы йоқ тур пишә қылсәм,
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсәм.

* Үчүнчи намәсин айтур¹

Әйа хуршид тек 'аләм чирағы,
Мүнәввәр чехрәңиз фирдавс бағы.

Кәмуқ көрклүк лар үзра падишасын,
Мәсих анфас лық Йүсүф лыкасын.

155 Ачылсә лә'лиңиз шәкәр сачылур,
Көрүб гүл ғунчәниң ағзы ачылур.

*Бойуң тек сәрв йоқ бустан ичинда,
Йүзүң нуры дин ай нуқсан ичинда².

Жәхан болды жәмалиңдин мүнәввәр,
Зеҳи хусн-о жәмал әллахү әкбәр.

Қылур зүлфүң кәмуқ 'аләмни шәйда,
Болур жаду көзүңдин фитнә пәйда.

Йарар³ миң жан бир әшкалиң фидасы,
*Көзүм мәрдуми халиң ниң фидасы⁴.

160 Сени көрган өзиндин йат болур,
Рухуңны көрсә миң шәх мат болур.

Ики зүлфүң* көңүл ларни⁵ пәнасы,
Ишикиң топрағы жан сәждәгахы.

*Рәкибиң дүр⁶ тикан, сиз тазә гүл сиз,
Чечәк чимган⁷ ара болмас тикансиз.

Шәкәрдин татлы сөзли⁸ дилрубасын,
Дариға ким чечәк тек би вәфасын.

*¹ У — Сөз башы. *² У — *бейт оп.* *³ У — *лучше*: ерүр. *⁴ У — кө-
зүмниң мәрдуми халиң гәдаси. *⁵ У — көңүлларниң. *⁶ У — рәкибиңиз.
⁷ У — бустан. *⁸ У — сөзлүк.

Сениң йадың қылурын көп ғәзәлда,
Ким ердим ануңа¹ 'ашық әзәлда.

165 Меңа хәддин *ашурмә бу жәфаны²,
Көзүңдин салмә бу³ мескин гәданы.

*Ишит кил бу ғәзәлда ишларидин⁴,
Мухәммәд-Хожа-бек *аймыш ларыдин⁵.

Ғәзәл⁶

Жеҳанда сен тек⁷ ей жанан йоқ, ей жан,
Сениң дәрдингә хеч дарман йоқ, ей жан.

Аның дек йирга *қол сунды елик ким⁸,
Иырақ тин **бақмаға** имкан йоқ, ей жан.

Бүгүн миң жан билә ким ки⁹ көңүл ни,
Сеңа бермас тәнинда жан йоқ, ей жан.

170 Йети иқлим ичинда көркка хали,
Сениң тек бир тағы султан йоқ, ей[жан].

Бизиң мәзхәб та 'ашық ларны сизлар.
Әгәр өлтүрсаңиз таван йоқ, ей жан.

*Унуттуң бу Мухәммәд-Хожаны ах,
Бизиң тек ларга анда сан йоқ, ей [жан]¹⁰.

Сени жанымдин артуқ рақ севармин,
Бу сөзда, хақ билүр, йалған йоқ, ей жан.

*Сениң 'ишқыңда сайрарға Хорәзми
Бүгүн 'аләмда бир бустан йоқ, ей жан¹¹.

¹ У — *лучше*: хүснұна. *² У — ашурмағыл жәфаны. ³ У — мен. *⁴ У — ишиткил бир ғәзәл йар ишлариндин. *⁵ У — аймышларынын. ⁶ У — *заглавие оп.* ⁷ У — кибин. ⁸ У — ел сунды көңүл ким. ⁹ У — ким. ¹⁰ У — *бейт оп.* *¹¹ У —

Сениң 'ишқыңда сайрайүр Хорәзми,
Аның тек булбули бустан йоқ, ей жан.

Мәснәви¹

175 Кел, ей гүлчехрә сақы, мәй кетүргил,
Мени хәйрәт мәқамын ғә йетүргил.

Хәбибим нәқшидин² мәғни булайын.
Тәхәййүрда³ өзүм дин қуртулайын⁴.

Сәбырдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсәм.

Төртүнчи намәсин айтур⁵

Кожаи әй шәх-е хубан-е 'аләм?
Хәва хах-е то мәхбубан-е 'аләм.

Бе пиш-е нәхл-е қаддәт сәрв кутах,
Зе хак-е па-йе то хоршид хәм мах.

180 Герефтә хосн-е руйәт қаф та қаф,
Рохәт голгун о роушән чун мәй-е саф.

Зе сомболзар-е золфәт хун шодә мошк,
Ләби гол ғончә пиш-е лә'л-е то хошк.

Бе нәзд-е 'арезәт гол кәтрә-йе аб,
Жәҳан хәмчун шәб о ру-йе то мәхтаб.

Зе қаддәт сәрв ләрзан хәмчо бидәст,
Бәнагушәт чо голбәрг-е сәпидәст.

Бәнагуш-е то аб о дорр-е табан
Герефтә әхтәр-е мәх ра герибан.

185 Жәбинәт руз-е роушән каколәт шәб,
Зе хоршидәт бә ру офтадә ғәбғәб.

¹ У — Сөз башы. ² У — навшида. ³ У — тасаввурда. ⁴ У — доб.:

Ерүр бичарә Хорәзми мурады,
жәханда дилбәриниң и'тиқады.

⁵ У — заглавие и последующие бейты 178 — 215 оп.

Ләби хәндан бе буйәт сәбзә-йе ноу,
Шодә қорс-е хор әз ру-йе то жоужоу.

Хезыр бәр йад-е лә'ләт мидехәд жан,
Зе лә'ләт хак бәр сәр аб-е хәйван.

Ғәхи мәстәст чәшмәт гах мәхмур,
Зе чәшм-е хуб-е мәстәт чәшм-е бәд дур.

Дәхан-е тәнг-е то чун дидә-йе мур,
Зе нур-е ру-йе то бина шәвәд кур.

190 Мийан-е назәкәт бәс напәдидәст,
Кәмәр бәр сайә-йе мури ке дидәст.

Бе пиш-е ру-йе хубәт мәх кәбудәст,
Кәдәт ра шах-е туба дәр сожудәст.

Нәдари чун мәх сәййарә манәнд,
Мәх-е голруйи о шәм'и шәкәр хәнд.

Жәхани дел бесоудайәт сепәрдә,
Бе бу-йе сиб-е симини то мордә.

Тора халист хош бәр тәрф-е рохсар,
Чо зәнги бәччәйи дәр сәхн-е голзар.

195 Нәмийайәд тора тир о кәмән кар,
То ба ин гәмзә-йе хунхар богзар.

Бехуби әбруйәт әй қоррәтол—'әйн,
Рәсәд сәд афәрин әз қаб-е қоусәйн.

Мәбада әз жәмаләт дидә хали,
Ке солтани вә орду-йе жәмали.

Мәра ан са'ед-е симин-е то кошт,
Херәд ра бәр ләб әз 'ешқ-е то әнгошт.

Нәдарәд бағ-е 'омри чун то голбон,
Зе сәр та пай хуби та бенахон.

- 200 Бе руйәт хордә әм раҳ-е дел әфруз,
Хоша раҳ о хоша руй о хоша руз.
'Енан-е жан-е мән дәр дәст-е мехрәст,
То хоршиди во әсби то сепәхрәст.
Дели шаҳан то бәр фетрак дари,
Кожа пәрва-йе ин ғәмнак дари.
Мәра йәк қәсд-е жани миконәд дел,
Бе пиран сәр жәвани миконәд дел.
Нәхахәм би то жан-е момтәхан ра,
Ке би жан е'тебари нист тән ра.
- 205 Чо морғи мандә әм дәр қәйд-е дами,
Дәмағәм сухт әз соуда-йе хами.
Бе Хорәзми кожа вәсләт рәсәд ах?
Қожа мехман-е дәрвиши шәвәд шаҳ?
То чун дәрйа-йе паки вә мән-е хак,
Че несбәт хак ра ба гоухәр-е пак.
Вәли та жан бовәд дәр жост-о-жуйәм,
Зәбан та хәст мән дәр гофт-о-гуйәм.
Мән о 'ешқи то вә ин шур-о мәсти,
Нейи әз дәл бирун хәр жа ке хәсти.
- 210 Хәйаләт та сәхәр ба мән хәми гофт,
Шәби әлхәқ че хош роушән хами гофт.
Қәдәм дәр неҳ ке дәр 'ешқ-е мәжази,
Бе мәксуди рәси гәр пакбази.

Мәснәви

Әла әй сақи-йе жам-е мә'ани,
Мәра байәд ке әз мән варәҳани.
Зе харестан бе голзарәм рәсани,
Бebәзм-е вәсл-е делдарәм рәсани.

До 'аләм ра бейәк җами форушәм,
Бе йад-е шәх Мохәммәд хоҗә нушәм.
215 Сәбурдин йәхшы йоктур пишә қылсам,
Бу йолда сәбр йок әндишә қылсам.

*Бешинчи намәсин айтур¹

Әйа гүлчехрәлар малик риқабы
Кәмуқ 'аләм сениң ғәмзәң хәрабы.
Ләтафәт мүлки ниң сахиб қыраны
Мувафық сурәтиң бирлә мә'ани.
Хирәдни аздурур² ғәмзәң хумары,
Йәңақ ларың Хәлилу-л-ла нары.
Сениң хүснүң кәмуқ 'аләм да мәшхур,
Йүзүңдин гизләниб түр хулд ара хур.
220 Көңүл га җәндиң артуқ рақ керәк син,
*Пәри-о хурдин³ хәм көрклүрак син.
Фәриштә көрсә болғай сизга майил,
*Сизиң дек ким да бар шәкл-о шәмайил⁴.
*Йарар җән десәлар йақутуңызға.
Тең етман Зухрәни Харутунузға⁵.
Мен әсрү би нәва, сиз мухтәшәм сиз,
Ләтиф-о⁶, назүк-о зибә сәнәм сиз.
*Қылуру өз җанығә кәсд өзи байық,
Гәдаи ким болуру султанә 'ашық⁷.
225 Мениң дәрдимғә дәрман вәсл ерүр бәс,
Вәли хәр гез улашмас гәвхәра хәс.
Сәба тек⁸ билмас ахыр өз чағыны,
Бәсар хәрдәм ишикиң топрақыны.

*¹ У — Сөз башы. ² У — үсрүтүр. *³ У — пәридин хурдин. *⁴ У —
тә'алә-л-ла-зеһи шәкл-ү шәмайил. *⁵ У — бейт оп. ⁶ У — хәбиб-у.
*⁷ У — бейт оп. ⁸ У — нек.

Күйәр көңлүм сәбаның ол иши дин,
Нечүк¹ ким күйсә хирмән лар йашындин.

Қулар Ай хүснүңа² гүл тек иңиңиз,
Қарадур лалә көңли тек меңиңиз.

*Меңа у жұмақ ерүр вәслиң хузуры
Йүзүңдин шу'лә урур тәңри нуры³.

230 *Орамуң ит лари ниң иттихады,
Көңүл лар мәксуди, жан лар мурады⁴.

*Чечәк дермин йүзүңүзга, кәмәр хәм,
Хәлайық севганин халиқ сәвәр хәм⁵.

Сениң 'ишқың кәмәнди бизни тартар,
Жәмалиң рәвнәқы 'аләмни өртар.

Ошул күн ким сени халиқ йәратты,
Сени дилбәр, мени 'ашық йәратты.

Меңа тапқунда хәр гез болмады сан,
Киши ол сәлтәнәтны булмас инсан.

235 *Аның ким сидқы болсә бизга заҳыр,
Аны сиз тек лар асрар, булур ахыр⁶.

Нечә ким берса чехрән көзларә нур,
Чечәк тек болмағыл хүснүңгә мәғрур.

*Сениң 'ишқыңда Хорәзми йоқалды,
Вәликин йир йүзинда аты қалды⁷.

¹ У — нетек. ² У — хүснүға. ³ У —

Бәхиш тек дур сениң вәслиң хузури,
Йүзүңдә шу'лә урар таңри нуры.

*⁴ У — бейт оп. *⁵ У —

Чечәк тек йүзүң бәндә кәмәр хәм
Хәлайық таплайүр, халиқ сәвәр хәм.

*⁶ У — бейт оп. *⁷ У —

Хорәзми 'ишқың отыға йақылды,
Вәли хәм йир йүзиндә аты қалды.

Мәснәви¹

Кел, ей ай йүзлү дилбәр², тут бирар куш,
Бирар куш бирлә қылғыл бизни мәдхуш.

Булалы³ 'иш-о 'ишрәт пишәлардин,
Қутулсун көңлүмиз әндишәлардин.

240 Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсам.

Алтынчы намәсин айтур⁴

Әйа бойы⁵ сәнәвбәр, чехрәси ай,
Қуйаш йаңлығ жәмәлиң 'аләм арай⁶.

*Хәтың туты сы лә'л үзрә қонуп бар,
Берипдүр пистә га қәнд-о шәкәр бар⁷.

Туруптур көзда қәддиниз хийали,
Әниңдек ким су үзрә тал ниҳали.

Сениң чәхрәндә⁸, ей фирдәвс сәрви,
Еңин қан бирла йу [ву]р чимган тәзәрви.

245 Йүзүң нуры қуйашның нурын өртар.
*Сәқақың шу'ләси⁹ 'аләмни өртар.

Отурсаң олтурур фитнә, кетар ғәм,
Әгәр қопсаң, қыйамәт лар қопар хәм.

Сумән тек арәзың гүл дүр тикан сиз,
Меңа дузәх ерүр уҗмақ сен сиз.

Йүзүңүзда¹⁰ көрүнү[р] күзгү тек нур,
Бойуңузға ләтафәт кисвәти¹¹ түз.

¹ У — заглавие оп. ² У — сақы. ³ У — қылалы. ⁴ У — заглавие оп.
⁵ У — қадды. ⁶ У — после этого бейта следует бейт 244. * ⁷ У — бейт
оп. ⁸ У — чехрәндин. * ⁹ У — қарақың шевәси. ¹⁰ В оригинале описка —
йүгүзда (пропущен второй слог); У — йүзүңүздин. ¹¹ — тоныдыр.

Тишиң, лә'лиң гәвхәр җан дүрҗи ичра,
Йүзүң, қашың қуйаш ай бурҗи ичра.

250 *Не билур¹ қәдриңизни текмә надан,
Гөхәр қәдрини ә'ма билмас, ей җан.

Көзүм дин хәр зәман йол тек фәраван,
Висалиң арзусындин² көп ақар қан.

Көнүл лар ахы дин иймангил, ей маҳ,
Ким айинә тунар көп қылсә лар аҳ.

*Жеҳан тутты қәра зүлфүң бәласы³,
Күйүрди хәлкны⁴ чехрәң йоласы.

Бойун сундум бу йолда миң бәлағә,
Көңүл пәрванә болды ол йолағә.

255 Билүрсиз ким ерүр әййам-и фани,
Нелүк хәддин ашурурсыз җәфани.

Жеҳанда сәлтәнәт⁵ куллар била хош,
Чәмән ниң гүл лари булбул била хош.

Қәчан ким шад⁶ есаң ғамгинә рәхм ет,
Әгәр султан есаң, мискинә рәхм ет.

*Сениң зүлфүң кәмәнди бизни тартар,
Җемалиң рәвнәқы 'аләмни өртар⁷.

Болур хәкқә⁸ зийадәт дидә нуры,
Қәчан ким булсә⁹ мен дилбәр хузуры.

260 *Сүйүрмин көзни сизни көрмак үчүн,
Йүрүрмин йирда изни көрмак үчүн¹⁰.

*¹ У — не билсүн. ² У — арзусында. *³ У — жеҳан толды сениң зүлфүң қарасы. ⁴ У — *правильнее с точки зрения метра*: көңлүми. ⁵ А — салтанатра (явная описка); исправлено по У. ⁶ У — шах (неудачно как по размеру, так и по смыслу). *⁷ У — бейт оп. ⁸ У — җана. ⁹ У — тапса. *¹⁰ У — *полустилишия переставлены и второе дано в такой редакции*: жүрүрмин барча ишни билмәк үчүн.

Қулуң не қылсун өз хәддини¹ тәксир,
Көңүл бир, қыблә бир, жананә хәм бир.

Мухәббәт тин туғар миң турли әсрар,
Көңүл әсрарини жан бирлә әсрар.

Чечәк сен, бәндә сәйрар булбулуңдур,
Жаны² барынчә Хорәзми қулундур.

Мәснәви³

Кел, ей сақы, кетүргил лаләгүн мәй,
Ким ол қылды көпни Хатәми-Тай.

265 *Сурахи толсә көп, ағзын ачалың,
Бүгүн мәйханәдә йармақ сачалың⁴.

Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йол да йоқ сәбр әндишә қылсам.

*Йетинчи намәсин айтур⁵

*Әйа зеба сәнәм шаҳи қәбайил⁶,
Тә'алә-л-ла зеҳи шәкл-о шәмайил.

Шәкәр ерниң қәчан сөз қылсә ағаз,
Қылуր жан тутысы *тән ларда⁷ пәрваз.

Шәкәрму ерниңиз⁸, йа қәнд, йа жан,
Уйалур лә'лиңиздин аби хәйван.

270 Қәчан ким болсә тар ағзың шәкәр бар,
Сәба гүл ғунчәниң ағзыны йыртар.

*Қәра қашыңда йүз миң фитнәлар бар⁹,
Қөзүң ахусы әрыслан ларны авлар.

¹ У — аҳдини. ² Так в У; А — нечә. ³ У — заглавие оп. * ⁴ бейт оп.
* ⁵ У — Сөз башы. * ⁶ У — айа зеба санам жан сеңа майил. * ⁷ У — ол
дәмдә. ⁸ У — лә'лиңиз. * ⁹ У — куша қашыңда йүз миң бедәнәләр бар.

*Сеңа пәйвәстә, ей кани мәлахәт,
Көзүң, кашың била оқ-йа не ҳажәт¹.

Сөзүң ширин, өзүң Хосрәвдин әфзун,
Болур Ләйла сениң хуснүңгә Мәжнүн.

Билик билмак ичинда жәвхәри син,
Вәли хусн ичрә² жәвхәрдин ары син.

275 Қуйаш хәр күн йүз урур³ ол қапуқ қа,
Жәмалиң салды Йүсүфни қудуқ қа.

*Қәра кирпүкүңга күндүз теңалмас,
Сәқақың ны йақаң киши өпар бәс⁴.

Дудағыңдин көңүл жан ҳасыл етмас,
Айақың топрағын өпсәм не йетмас⁵.

Тилармин ким йүзүң га сәждә қылсам,
*Висалиң қәдри ниң шукрини қылсам⁶

Сениң 'ишқында бағрым дин ақар қан,
Жәмалиң ниң тәмашасын тилар жан.

280 Жәмалиң дин хирәд шәйда болуп тур,
*Ичим-бағрым⁷ кәмуқ сәвда толуп тур.

Кәчан өлсәм сеңа кәдрим билүргай,
Бу *йол ғә⁸ түшса Әфлатун телүргай.

Қәрәшмә бирла 'ашық өлтүрүрсиз,
Сиз өлтүрган киши өлгайму ҳәргиз?

Қылыптур хәлқны шәйда киришмаң,
Қыйамәт лар қылу⁹ пәйда киришмаң.

Нечүк мехриңни¹⁰ жанымдин йуйайын,
Көңүл сиздин алыб, ким га берайин.

¹ У — бейт оп. ² У — илә. ³ У — урар. * ⁴ У —

Қара кирпичиң навәк теңалмас,
Қарақың шевасин хеч кимсә билмәс.

* ⁵ У — бейт оп. * ⁶ У — висалың не'мәтиниң шүкрин айсам. * ⁷ У —
көңүл ичрә. * ⁸ У — йолда. ⁹ Так в У; А — копар. ¹⁰ У — 'ишқынны.

- 285 Бихәмди-л-ла сениң хуснун чағында,
Йиримиз бар ишкиң¹ топрағында
*Тирик болуң, шәха, дәвран барынчә,
Кулуңызмын тәнимда жан барынчә².
'Умур кечти кәмуқ сәвда ичинда,
Нечә йүзгай киши дәрйа ичинда.
Көңүл икки жәханны көзга илмас,
Сениң 'ишқың умурның³ ҳасили бәс.
Жәхандин ашуну⁴ миң йыл кылды халиқ,
Сениң хуснунгә Хсрәзмини 'ашық.
290 *Давур сизниң турур дәвран барынчә,
Кулуңызмын тәнимда жан барынчә⁵.

Мәснәви⁶

Кел, ей сақы нәзәрдин салмағыл кәл,
Кетүр ол мәй ки болғай бизга сәйкәл.
Ерүр бичарә Хорәзми мурады.
Ики 'аләмда дилбәр иттиҳады.
Сәбүрдин йәхшы йоктур пишә кылсам,
Бу йолда йоқ сәбр әндишә кылсам.

Секизинчи намәсин айтур

Әла әй айәт-е лотф-е елаҳи.
То дәр еклим-е хуби падешахи
295 Жәмаләт фетнә-йе афақ гәштә,
До әбруйәт бе хуби тақ гәштә

¹ У — аяқың. * ² У — бейт оп. ³ У — умрум ⁴ В соответствии с метром следовало бы, как в У, — ашну. * ⁵ У — бейт оп. ⁶ У — заглавие и бейты 291 — 292 оп. ⁷ У — заголовок и последующие бейты 294 — 332 оп.

Гәхи лә'лэт дехэд йакут ра аб,
Гәхи чәшмәт дехэд Харут ра хаб.

Зе кәддәт мандә па-йе сәрв дәр гел,
Рохәт әфкәндә мәх ра шо'лә дәр дел.

Зе шәрм-е ру-йе то хоршид-е хавәр
Кәшәд дәр сәр зе шәб та собх чадәр.

Бәравәрд әз җехан хосн-е то ғоуға,
Фәләк дәр җост-о-жуйәт би сәр о па.

300 Зе келк-е нәқшбәнд-е сон'-е бичун
Нәйәйәд сурәти хәмчун то моузун.

Деләм әз сағәр-е бәзм-е әләстәст,
Ке чун чәшм-е хошәт пәйвәстә мәстәст.

Шәбихун кәрдән-е чәшм-е то та кей?
Хәмә бәр җан-е мән чәшм-е то та кей?

Дәр ин мәзхәб әгәрче хун бәха нист,
Мәкон хун бәр дәрәт кинҗа рәва нист.

Чо хак-е куйәт амәд кә'бә йе җан.
Нәшайәд кәрдән әндәр кә'бә қорбан.

305 Че мигуйәм мән ахер ин хейаләст,
Ке җан әз 'ешқ-е то бордән моҳаләст.

Весал-е шәх чо хахәд мәрд-е дәрвиш,
Зәнәд атәш хәми дәр хирмән-е хиш.

Конун башәд ке хәмчун тән бәр ин җай
Фетәд нагәх сәрәм чун шәм' бәр пай.

Әгәр пәрванә җан бәр кәф нәдарәд,
Бе герд-е шәм' гәрдиән нәйарәд.

Мәра сәд җан әгәр башәд бе хәр муй
Феда-йе сакенан-е ин сәр-е куй.

310 Зе хоснәт 'аләми офтадә дәрхәм,
Сәзәд гәр би вәфайи хәмчо 'аләм.

Дәри 'ешқ-е то әввәл мән гошадәм,
Әз ан чун хәлқә бәр дәр уфтадәм.

Зе кар офтадәйи дәр кар-е 'ешқәм,
Сәмәр шод зан хәмә дәр кар-е 'ешқәм.

Мәгәр агәх нәйи әз налә-йе мән
Дәр ин туфан зе сейл-е жалә-йе мән?

Сәрәм әз 'ешқ-е то бала герефтә,
Зе әшқәм 'аләми дәрйа герефтә.

315 Зе хал-е зар-е мән бенгәр ке гәрдуи
Че сан хәр дәм бе дамән михорәд хун.

Әгәр дел дәр хәвайәт чәрх бәсти,
Зе бар-е меҳнәтәт дәрхәм шекәсти.

Гәмәт чун кух о мән 'омри тәпидәм,
Бе йәк муй анченан куҳи кәшидәм.

Мәкон бидад митәрс әз қетали,
Ке әз хун-е мәнәт башәд вәбали.

Бена-йе 'әхд ра абад микон,
Бейади гәх гәхәм делшад микон.

320 Дәр ан дәм каферинеш гәшт моужуд,
Хәвайәт дәр ховсйда-йе деләм буд.

Не чун хәр бад пеймаи бе куйи,
Шәвәм дәр жосто-о-жу-йе рәнг о буйи,

Чо хаки гәрче дәр ку-йе то харәм,
Зе хак-е дәргәхәт сәр бәр нәдарәм.

Чо сәрвәйи азаде азад мибаш,
Чо гол әз хосн-е хубәт шад мибаш.

Сә'адәт ра жәмаләт бад мәнзур,
Бе сәд мәнзел зе хоснәт чәшм-е бәд дур.

325 Бәс әз 'омри ке Хорәзми шәвәд хак,
Дәм-е 'ешқ-е то ра гуйәд бәр әфлак.
Рәкәм бәр жан-е мән зәд хамә-йе 'ешқ,
Бс бала-йе мән амәд жамә-йе 'ешқ.
Нәва-йе 'ешқ-е то ағаз кәрдәм,
Чо чәнг-е бәзм дел ра саз кәрдәм.
Сәпах-е собх бәр шәб буд пируз,
Ке енша гәшт ин сәрнамә та руз.
Әгәр зин биш пәрдазәм бе гофтар,
Хосейни ра нәманәд руз-е базар.

Мәснәви

330 Әла әй сақи-йе ноу бадә бәрхиз!
Бейар ан кохнә мәй дәр кам-е жан риз!
Ке мисузәд мәрә жан әз тәф о таб,
Мәгәр беншинәд ин атәш бедан аб?
Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда сәбр йоқ әндишә қылсам.

*Тоқузунчы намәсин айтур¹

Әйә аху нәзәрлар шәхрийары,
*Хүсүн мәйданы ның² чабүк сәвари³.
Қылыч урсаң кулуң мын жавиданә,
Вәгәр оқ атсаңыз бағрым⁴ нишанә.

335 Тәним барынчә сендин йүз чәвүрмән⁵,
Ишикиң топрақындин баш кәтүрмән⁶.

*¹ У — Сөз башы. *² У — ләтафәт мүлкиниң. *³ У — *послз этого бейта стоит бейт 337 в следующей редакции:*

Ләтиф-о тансуғ-о зеб асәнәмсиз,
Зәрафәт 'аләми ичрә 'әләмсиз.

*⁴ У — көңлүм. *⁵ У — жаным барынчә сиздин йүз чәвүрмән.

*⁶ У — кәтәрмән.

Кәмуқ 'умрум сениң назың фидасы,
*Мениң көңлүм қушы базың фидасы¹.

*Ләтиф-о назук-о Йүсүф лықасын,
Зәрафәт бирла 'аләм да 'әләмсин².

Нечә ким илмасаңиз көзга бизни,
Көңүл жан ичра асрар меҳриңизни.

*Ғәнимәт ту[р] 'умур нәвқаны бизга³.
Мубах ерүр көңүл лар қаны сизга.

340 Жәмәлиң мәдхи дин⁴ афақ толды,
*Сеңа алмақ көңүлни хәтм болды⁵.

*Ачық сөзи Қырым шәхди ғә охшар,
Жәмәл әййамы гүл 'әхдиғә охшар⁶.

Сени көрсә кечар тәрса сәнәмдин,
*Вужудқа келмади сен тек 'әдәмдин⁷.

Қәчан зүлфүң нәсими Румә ескай,
*Ким ол йа қашларың зүннар кескай⁸.

Меңа 'ишқың йолында қан көрүнүр,
*Йүзүң айынәсында⁹ жан көрүнүр.

345 Йәратты *ай бикин¹⁰ зеба сени хәқ,
Ким ош чехрәң берүр 'аләм ға рәвнәқ.

Мени қылды фәләк тек бисәр-о пай,
Тағы миң йыл да сендек тоғмағай ай.

Жәҳан ның фитнәси есрүк көзүңда,
'Әйән¹¹ 'Иса дәми ширин сөзүңда.

*1 У — полустиише оп. 2 У — бейт слѣдует за бейтом 333.
*3 У — ғәнимәттүр бу хүсн нәвқаны сизгә; А — в оригинале в ғәнимәт
тур пропушено р. 4 У — көзидин. *5 У — көңүл алмақ сеңа да хәтм
болды. *6 У — бейт оп. *7 У — жәҳанда келмәди сиздек 'әдәмдин.
*8 У — полустиише оп., а вместо него стоит бейт 345. *9 У — айай-
ына сендә. *10 У — мисли йоқ. 11 У — ерүр.

*Киши ниң пак ларғә көңли тартар,
Хусн худ пак дамән лық тин артар¹.
Әгәр көрсә сени хам ² лалә солғай.
Сениң дек гул мәгәр ужмақ да болғай.
350 Айақың өпмагин қул қылды 'адәт,
Сүләйман булмады ³ мундақ сә'адәт.
Висалиң ниң бүгүн шүкрин қылурын,
Хийалың көзда учқанын билүрмин.
*Қуйаш 'әкси йүзүңдин рах ичинда,
Сениңдек йоқ чечәк уҗмах ичинда ⁴.
Қулуң көп түр, вәли мен инжү қулмин,
Висалиң қәдрини билмас дәгүлмин.
Көңүл сен сиз тиләмәс тәнда җанны,
Көрар йүзүңда Хорәзми җеҳанны.

Мәснәви⁵

355 Кел, ей сақы, кетүр пәйманә бизга,
'Инайәт лар қылуր җананә бизга.
Ичалиң ⁶ бадәни җанан йүзига,
Хызыр суйын сәчалиң ⁷ җан йүзига.
*Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда сәбр йок әндишә қылсам ⁸.

*Онунчы намәсин айтур ⁹

Әйә намехрибан, 'әхди бәқасыз ¹⁰,
Җеҳан йил тек, 'умур гүл тек вәфасыз ¹¹.
Қәмуқ йакут ерин ли ¹², сөзи дүрлар,
Вәфасызлық ны сиздин өгрәнүрлар.

* ¹ У — бейт оп. ² У — йүзүңни. ³ У — тапмағай. * ⁴ У — бейт оп. ⁵ У — Сөз башы. ⁶ У — ичали. ⁷ У — сачалы. * ⁸ У — бейт оп. * ⁹ У — заглавие оп. ¹⁰⁻¹¹ У — эти слова переставлены. ¹² У — еринлик.

360 'Умур меҳнәт билә пайанә келди,
Көңүл жәврүң елиндин жанә келди.

Мени өлтүрди 'ишқын, бермадин дад,
Барурмын астанаңдин¹ йар² хәйрбад.

Көзүм³ көрди жәмалиң шевәсини,
Көңүл татмады бағың мевәсини.

Ерүр жан мәксуди ерниң нәбаты,
*Хүсүннүң хәм⁴ болур ахыр зәкаты.

*Сеңа та болдум, ей жан ашына мен
Жәфаң елгиндин⁵ әсрү мүбтәламин⁶.

365 Сәлайын өзүми өзга әдйарә⁷,
Көңүлни бағлағайын⁸ өзга йарә.

Талим гүлчехрә нәргис көзли лар бар,
Шәкәр дудағлы, ширин сөзли лар бар.

Вәли көңүл қутулмас дамыңыздин.
Қәмуқ шәкәр тамар душнамыңыздин.

*Бағышласаң қаным⁹ султан сын ахыр,
*Көзүм га нур, тәним га жан сын ахыр¹⁰.

Давур сизниңдурур дәвран барынчә,
Қулуңызмын¹¹ тәнимда жан барынчә.

370 Билүрмин ким *сизниң дек болмай¹² ей жан,
Бойун сундум жәфағә¹³ қул мын, ей жан.

Киши қайда өлардин¹⁴ билсә болмас,
Хәқиқәт йарыдин айрылсә болмас.

¹ У — ишиқиндин. ² У — ош. ³ У — көзүң. * ⁴ У — жәмалиң-
ниң. ⁵ У — *правильнее*: елгиндә. * ⁶ *этот бейт в оригинале повторяется*
два раза. ⁷ У — дийарә. ⁸ У — бағлайын мен. * ⁹ У — бағышлағанумы.
* ¹⁰ У — көзүмдә нур, тәнимдә жансын ахыр. ¹¹ У — қулуңмын та. * ¹² У —
сениңдек табман. ¹³ У — жәфаңға. ¹⁴ У — *правильнее*: өләрни.

Хирэд бирла жеҳан эфсанәси мин,
Вәли зәнжириңиз диванәси мин.

Өлүмдүр ¹ бизга жанан сыз тирилмак,
*Мухал ерүр ² тәнә жансыз тирилмак.

Көңүл меҳри нәзәр йолындин артар,
Нигари ³ жәврини жан бирла тартар.

375 Хүсүн ни *та хувәйда ⁴ қылды халиқ,
Хүсүн бирла вәфа болмас мувафық.

Жәфадин иңрамас бу йолда 'ушшақ.
Вәфадин жәвриңиз миң қатла хош рақ.

Евүрмин ⁵ йүз нечә ким келсә меҳнәт,
Жәфа сиздин, тағы биздин мухәббәт.

Оған Йүсүф жәмалин сизга берди,
Мухәббәт кимийасын бизга берди.

Бу ⁶ Хорәзми Мухәббәт намәсини
*'Утарид көрди, салди хамәсини ⁷.

Мәснәви ⁸

380 Кел, ей сақы кетүргил ⁹ хош сабухы
Ким ошбу дәм ерүр жан ның фүтүҳи.

Ичалиң ¹⁰ бадәни гүл лар солысар,
Тәнимиз 'ақыбәт топрақ болысар.

*Бу йирга йетти сөз та хәйир ¹¹ болды,
Бурун он дедим, он бир болды ¹².

¹ В оригинале описка — өлүмдү. * ² У — мүхалдур бу. ³ У — нигариң.
* ⁴ У — таки пәйда. ⁵ У — *правильнее*: әвурмән. ⁶ У — чу. * ⁷ У —
жеҳанға йайды бу эфсанәсини. ⁸ У — Сөз башы. ⁹ У — қылалы. ¹⁰ У —
ичалн. ¹¹ Возможно, тә'хир. * ¹² У — *бейт оп.*

Он биринчи намәсин айтур ¹

Эла әй шәм'-е жәм'-е пак базан,
Чо шәм' әз меҳр-е руйәт мәх годазан.

Рох-е хубәт гол-е бағ-е бехештәст,
Кәза бәр хатәмәт хәтти нәвәштәст.

385 Ке молк-е хосн ра саҳебкерани,
Мәкон ба 'әшеқан намехрәбани.

Ләбәст ан йа шәкәр йа аб-е хәйван?
Сохәнхәйәт хәмә ширинтәр әз җан.

Дәхан-е ғончә әз лә'л-е то хун әст,
Нәданәм та зе руйәт лалә чун әст.

Зе чәшмәт низ бимарәст нәргес,
Мәгәр сәрв әст азадә қәдәт бәс?

Әгәрче сәрв ра азад нам әст,
Хейал-е нәхл-е қәддәт ра ғолам әст.

390 Дерәхт-ә қамәтәт ра сиб о гонлар,
Торанҗ-е ғәбғәбәт дәр җан зәнәд нар.

Бехешт-е лаләзар әз ғазә-йе тост,
Җеҳан әндәр җеҳан авазә-йе тост.

Бәшәккәр хәндә богшайи дәхан ра,
Пор әз җан сази әтраф-е җеҳан ра.

Шәб-е вәсл-е то ма ра 'омр-е җавид,
Зе хоснәт зәррәйи сәд қорс-е хоршид.

Чо мийофтәд нәзәр бәр ру-йе җанан,
Хәмигуйәм ке әй айнә-йе җан!

395 Ғәдайи мохтәрәм Җәмшид гәштәст,
Деләм хәмханә-йе хоршид гәштәст.

¹ У — заголовок и последующие бейты 383 — 424 оп.

Бе руйәт мандә әм чун нәкш-е әйван,
Тәмаша миконәм бәр сон'-е йәздан.

Жәмаләт кәрд 'аләм ра монәввәр,
Зеҳи хосн о жәмал әллаху әкбәр!

Бе сәд жан кештә-йе 'ешк-е то шод дел,
Ке мигәрдәд хәйат әз 'ешк хасел.

Мәра 'әйд әз жәмал-е фәррох-е тост,
Бе чәшмәм роушәнайи әз рох-е тост.

400 Мән-е ашофтәдел ин киш дарәм,
Ке гәр қорбан кони сәр пиш дарәм.

Зе мәхрәт гәштә әм мәшхур-е афақ,
Зе хакәм бу-йе меҳр айәд зе 'ошшақ.

Кәси ку меҳр-е жанани нәдарәд,
Әгәр 'Иса бовәд жанни нәдарәд.

Рох-е хоршид зәрд әз рәнж-е 'ешкәт,
Шәхан мат әнд дәр шәтрәнж-е 'ешкәт.

То султани о мән-е мескин әсирәм,
Бовәд рузи ке дәр па-йе то мирәм.

405 Ғәмәт та чәнд сузәд синәха ра?
Жәмаләт тирә кәрд аинәха ра.

Деләм ра гәх нәвази гәх годази,
Зе делбәндан хош айәд делнәвази.

Тора ба махруйан падешахист,
Моҳәббәтхә-йе мән ба то елахист.

Жеҳан ра ноубәхар-е тазә бешгофт,
Чо Хорәзми Моҳәббәт-намәйи гофт.

Дели би делсетан жанни нәдарәд,
Моҳәббәт гәрче пайани нәдарәд.

410 Эгэр порси че мибашэд мохэббат,
Мохэббат анке нэгризи зе мехнэт.
Кожайи сақийа мэй деҳ рэванэм,
Ке эз¹ мэй тазэ мигэрдад рэванэм!
Эла эй бэхт-е хаб алудэ, бэрхиз,
Мэй-е душин бейавэр зуд бэрхиз.
Тэмэннаха-йе хош дарэнд хэр кэс,
Мэра мэ'шук о мэй мибайэд о бэс.
'Ерақи мотреби хаҳэм хош элхан,
Ке ханэд ин гэээл ра дэр сәфахан.

Гэээл

415 Бейа эй сэрвқэдд-е голбенагуш,
Мэй-е голгун бе ру-йе хиштэн нуш.
Эгэр хэрчэнд хэм хамэст бадэ,
Бэрарэд зе атэш-е рохсар-е то жұш.
Негара чэшмэ-йе мехр-е то дарэд
Нехан хэр зэррэйи сэд чэшмэ-йе нуш.
Хэми куши хэмэ дэр делробайи,
Зэмани хэм беделдари хэми куш.
Бе 'омри хиш бари душ будэм,
Бе то зану бе зану душ бэр душ.
420 Бе кам-е хиштэн ход ра дэгэр бар
Мэгэр дэр хаб бинэм чун шэб-е душ.
Хоша сэрви ке хэмчун хирмэн-е гол
Бе сэд хиле нэмигонжэд дэр ағуш.
То мәст-е ширгир эз бадэ-йе хосн,
Мэн-е мескин хэраб эз 'ешқ мәдхуш.

¹ В рук. ке кэз.

Дэмар эз жан-е Хорэзми бэрарэд
Бе тиг-е гэмзэ ан торк-е сийэх пуш.

Сохэн бесйар дарэм лик чэшмэт
Ешарэт миконэд хэр дэм ке хамуш.

Мунажат¹

425 Илахи йакту қылғыл жанымызны,
Хэлэл дин сақлағыл² иманымызны.

Тикэндин қудрәтиң пәйда қылуp гүл,
Хәта көп келди мен қулдин, кечүргил.

*Әйа фәрхәндә тали', тәл'әти күн,
Сени теңри мурадыңғә текүрсүн³.

Мухәммәд-Хожа-бек—Жәмшид-и сани
Жеҳан ның арзусы йо⁴ хәлқ ханы⁵.

Сә'адәт ни хүнәр ға йар қылғыл,
Хүнәрдин бизни бәрхордар қылғыл.

430 Сөзүм биқрини көргүз шәх ға ширин,
Шәхи ким қылды Хосрәвларны ширин⁶.

*Айайын емди бир қыйт'ә, ишиткил,
Нечүк мин хал-о ахвалимни билгил⁷.

Қыйт'ә⁸

*Тәмә' дамында қалур қуш емас мин,
Тәлим әйван үзрә учқан хума мин⁹.

Қылыч тек тил билә туттум жеҳанны,
Қәна'әт мүлки ичра падишамин.

¹ У — заглавие оп. ² У — тут йырак. ³ У — бейт оп. ⁴ У — арзусыдыр. ⁵ У — этот бейт следует за бейтом 430, после заголовка Сөз башы. ⁶ У — мискин. ⁷ У — бейт оп. У — Сөз башы. ⁸ У —

Ачунға 'әндәлиб тек хушнәвамин,
Тәлим әйван үзә учқан хумамин.

Хэрабат ичрә¹ мәсҗиддә йирим бар,
Ким ош хәм рэндмин, хәм парсамын².

435 Нечә хәшәмәт ли султан болсә болсун,
Етман мал үчүн мәдх-о сәна мин.

Қыйамәт қа текин³ қалсун атың теб
Сениң тапқуңда болдум ашына мен.

Хатимәту-л-китаб⁴

Мухәббәт намә сөзин мунда биттим,
Камуғын Сыр йәқасында битидим.

*Нәзәр бирлә әгәр Жәм син, гәр Асәф,
Мухәббәт намә ни⁵ қылсаң мушәррәф⁶.

Оқығыл фатихә дур қыблә йаны,
Сүйүнсүн бәндә Хорәзми-Рәвани.

440 Бу дәфтәр ким болуптур Мыср қанды,
Йети йүз елли төрт ичрә түгәнди.

Түгәтмак лик ка хәк берди 'инайәт.
Ишиткил емди хәм бир хош хикайәт.

Хикайәт⁷

Мәра сали ке су-йе Шам шод рай,
Бәси будәм сәварә бәр сәр-е пай.

'Әса дәр дәст о кәфши зир-е кәш буд,
Бә хәр хали ке будәм низ хош буд.

Йәки абәм хәми дад о йәки нан,
Чо золф-е делбәран зоурәқ пәришан.

¹ У — бирлә (лучше по смыслу). ² У — ким ош мен рэнд-о хәм'хош парсамын (явно неудачно). ³ У — теги. ⁴ У — заглавие оп. ⁵ Так в У; А — намә (против метра). ⁶ У —

Нәзәр бирлә бағыбансын мүкәлләф,
Мухәббәт намә ни қылсаң мүшәррәф.

⁷ У — заголовок и последующие бейты 442—470 оп.

445 Тәвәккол кәрдәм әз дәрйә гозәштәм,
Зе сәр та пай молк-е Рум гәштәм.

Бе хәр ғари ке ебдали шәнидәм,
Бекәжжули бе сәрвәктәш рәсидәм.

Бе Шамәм бә'д әз ан дадәнд дәстур,
Герәфтәм рах-е Шам әз молк-е Тейфур.

Рәфиқи даштәм азадәйи буд,
Жәван о пак о сәйид задәйи буд.

До гису таб дадә бәр сәр-е душ
Фәләк ра дәркәшидә хәлкә дәр гуш.

450 Гәхи дәлк-е герани дәр бәр-е у,
Колах-е Байәзиди бәр сәр-е у.

Фәқири хош зе фәкрәш биш сәбри,
Чо хоршиди нехан дәр зир-е әбри.

Бәхәм буд абхор ширин әгәр шур,
Солеймани шодә хәмкасә-йе мур.

Зе әйван-е сәлатин кәрдә пәрваз
Хомайи гәштә ба гонжешк хәмраз.

Гәхи бәр гол гәхи бәр хар будим,
Хәмә дәр бишә о кохсар будим.

455 Хәми рәфтим 'әмдән нагәханәш
Йеки дошнам дад әз карәванәш,

Ке сәйид нисти хаша гәдайи,
Ке мигуйәд зе нәсл-е Мостәфайи.

Дәр ан рәх пир мәрди буд тәрса,
Ке мишод су-йе Қодс о дейр-е Мина.

Дәван амәд герәфт ан хоҗә ра дәст,
Ке мара дәр Тарәтбидән мә'бәди хәст.

Дәр у башәд конун сисәд сом-е хәр
Морәссе' жомлә ба йакут о гоухәр.

460 Хәми дадәнд иира ник о хәм бәд,
Ке йәк хәр чар сом дарәд нә сисәд.

Вәли ан жәмлә анхайи ке хәстәнд
Хәмә бәхр-е хәр-е 'Иса пәрәстәнд.

Хәми бусәнд хәр йәк ра бе сәд жан,
Ке ахер зин хәмә башәд йәки ан.

Хәми гофт о беманд әз рәх бедәр шод,
Бе гомрахи ход ра рахбәр шод.

Чо тәрса тә'нә-йе есламийан кәрд,
Хәман дәм хоҗе естегна-йе ан кәрд.

465 Зәмин бусид та будим хәмрах,
Бәси хедмәт нәмуди гах о бигах.

То хәм дәр золмәти шәм'и бәрәфруз,
Мосәлмани зе тәрсайан бейамуз.

Сәр-е муйи дел-е садат мәхраш,
Чо Хорәзми мохебб-е ханедан баш.

Әгәр дари кәна'әт дәр фәкири,
Бе вәкт-е ход то хәм шах-о әмири.

Хоша вәктәт ке 'әйш-е тазә дари,
Бәсат-е ник биәндазә дари.

470 Мәбәр соуда-йе хами кан гәзафәст,
Дәми аб-о ләби нанәт кәфафәст.

Илтимасын айтур

Муны ким 'ишқ бирла бир окуғай,
Хәқиқәт 'аләмини мундә булғай.

Айытқан бу китабны¹ хәм битиган.²
Тилармин ким ду'ада йад қылғай,

Фәрд

Нийазым бу туруп сендин нигара,
Унутма бәндәни бәхри худара.

Тәмәт Мухәббәт-намә-и Хорәзми³.

Сәнә 914⁴

¹ В оригинале *کیتب نی* ² В оригиналз битигай. ³ У—Тәмам болды Мухәббәт намә китабы. ⁴ У—вместо этой строки кутлуғ болсун тарих секиз йүз отуз бештә, чычқан йыл, рәжәб айынын алтысында Йәзд шәхриндә Мир Жәлалиддин буйурған үчүн бу фәкир Мәнсур бахши битиди.

П Е Р Е В О Д,

С именем великого бога на устах
Я создал *Мухаббат-наме*.

Два светлых жемчуга дал он миру,
Сокровищем любви наделил человека.

По [велению] книги судеб он окрасил ночь,
Основу мира поставил на слове.

Семь сфер величественного золотого портика
Создал всевышний в шесть дней.

5 Лебедя в воздухе он сделал пищей коршуна,
Каплю воды уподобил полной луне.

Он дал волосы, ниспадающие до земли, той,
Алой щечке которой подарил родинку.

Он сотворил гиацинт на черной земле
И среди колючек поселил розу.

Твердый камень он превращает в драгоценный алмаз,
Сахарным делает пустой тростник.

Могущество его сотворило на земле реки,
Вложило в раковину сверкающую жемчужину.

10 Чистую розу он сделал пищей для пчелы,
Утренний зефир нарек слугой лужайки.

Грохочут и носятся ветер и тучи
И проливаются дождем там, где он прикажет.

Он дает в руки комарику большой нож,
Которым тот вынимает мозг у Немруда.

Он превратил ветер в скакуна Соломона,
Ветер, который является владыкой мира.

Он дал Моисею посох, чтобы пасти овец,
Он Иосифа посадил султаном в Египте.

15 Он Иакова сделал другом страданий
И в огне сохранил сына Азара.

Солнце он обратил в венец на голове Иисуса,
Вознес на небо Мухаммеда Мустафу.

Мухаммед стал шахом пророков,
Своей любовью достиг любви Аллаха.

От Мухаммеда возникла любовь,
И такая любовь меня сделала безумным.

О Аллах, брось взгляд на поэта Хорезми,
Не уменьшай любовь в его сердце!

ОН РАССКАЗЫВАЕТ
О ПЕРВОЙ СВОЕЙ ВСТРЕЧЕ

20 В тот вечер, когда показалась праздничная луна,
Мухаммед-Ходжа-бек, владыка государства,

Приказал, — и на холме был разбит шатер,
Принесли бокалы, и начался пир.

Настроив саз на мелодию *хусайни*,
Певец начал эту газель.

ГАЗЕЛЬ

Как ты красив, о гордый кипарис,
Ведь роза изумлена [красотой] твоего лица.

Когда я вижу молодое деревце с гордо
 поднятой головой,
Вспоминая о твоём стане, я целую его ствол.

25 Твое лицо — солнце, жемчуг у тебя в ушах — словно
Венера;
Похоже на то, что Венера стала возлюбленной Солнца.
Нежный пушок на твоём лице под мускусным
локоном —
Словно птенчик попугая в когтях у сокола.
Как похож на твои губы каждый рубин и яхонт,
Но не во всяком перстне есть [такое] чудо.
Пока можешь, кокетничай с нами,
Ведь так приятно бывает кокетство прелестного друга.
Бросающий аркан индус не так черен и коварен,
как твои кудри,
Твой глаз — словно быстрый турецкий стрелок из лука.

30 Ты султан на троне царства красоты,
Жертвующий иногда нам, несчастным, свое время.
Когда бывает цветник без соловья,
А красота лиц красавиц без любопытного взгляда?
Как приятен [будет] тот день, когда Хорезми снова
Сделает свои глаза прахом [под] твоими ногами.

ГОВОРIT О ТОМ,
ЧТО ПРОИЗОШЛО

Он улыбнулся и сказал:
«Принеси нам подарок, достойный нас.

Много жемчугов в море твоего сердца,
Много в мире твоих книг на фарси.

35 В лирических стихах ты превзошел многих,
[Своим] сахароподобным языком ты покори́л мир.

Я хочу, чтобы ты на нашем языке
В эту зиму книгу написал при мне.

- Прошло немного времени, снова пир разгорелся,
Пошли вкруговую чаши, и вино ударило в головы.
- 50 И опять нашел я удобный момент
И прочитал в его присутствии эту газель.

ГАЗЕЛЬ

- Творец, который создал душу в теле,
Поставил тебя царицей над прекрасными.
Он создал твое лицо сияющим, как солнце,
А меня он сделал изумленным, как небо.
В тот день, когда создал тебя господь,
Твоя красота стала кыблой для народа.
Над кипарисом он повесил полную луну,
А на луне сотворил раскрывающийся бутон.
- 55 Твою красоту он заставил сиять на весь мир,
Меня создал пораженным этим образом.
Ты когда-нибудь слышала про красоту Иосифа?
Тебя он создал в сто раз прекраснее!
Великодушный господь, стремясь к совершенству,
Создал тебя, луну, безупречной.
Как прекрасно, что всемогущий бог каплю воды
Сделал рудником жемчугов любви.
Создавая мир, он сделал Хорезми обездоленным,
А того, к кому направлены его взоры, сделал султаном.

* * *

- 60 Я начал книгу и хочу закончить ее,
Пусть дойдет *Мухаббат-наме* до Сирии и Египта.
За этим столом объявляю всем,
Что сделаю *Мухаббат-наме* из десяти писем.
А две главы напишу на фарси,
Ибо многознающему идет атласный халат.

Сперва я прослаблю бека,
А после этого я начну письма.

СЛАВОСЛОВИЕ
МУХАММЕД-ХОДЖА-БЕКУ

Хвала тебе, храбрый лев из племени Кунграт,
Великий из великих с младенческих лет!

65 Мухаммед-Ходжа-бек — радость мира,
Источник счастья, сокровищница блаженства.

До тебя страна была телом без души,
О ты, находящийся в родстве с шахиншахом
Джаныбеком.

Твои войска укрепляют веру,
Несчастному дают сокровищницу Феридуна.

Ты шах, царствующий, как Соломон,
С [воскрешающим] дуновением Мессии и лицом Иосифа.

Когда твой конь идет рысью, он обгоняет ветер,
Твое имя охватило мир, как солнце.

70 Если воскреснет тысячу лет назад умерший Хатем-и Тай,
Он поцелует землю, когда услышит твое имя.

Для страны ты — хорошее предзнаменование,
Юпитер — раб твоей красоты.

Силой своего ума ты правишь страной,
В сражении кровь стекает с твоей камчи.

Мужество и щедрость всегда с тобой,
Ибо ты мужествен и щедр.

Сам Хатем устыдился бы своего пиршества,
А Рустем уступил бы тебе в бою.

75 Когда твои войска встречаются с врагами,
Знай: как стрелы, летят твои воины.

Выпьем за здоровье нашего бека,
Хотя мы и не в почете.

90 Мухаммед-Ходжа-бек, подобно Али,
Отличается на поле брани.

Если вдруг стрела его попадет в наковальню,
Наконечник ее исчезнет в ней.

О победоносный, от ударов меча которого
Враги обливаются кровью!

Пусть на многие годы творец продлит твою жизнь,
мой бек,

Пусть протекает она в благополучии.

Нет подобного тебе
Ни в Ираке, ни в Руме, ни в Ханаане!

95 Хорезми совсем потерял голову,
Застыло его тело, замерла душа.

НАСТАВЛЕНИЯ ПОЭТА

О джигит, пей вино, вкушай сладости,
После сегодняшнего дня живи еще сто пятьдесят лет!

Пей глоток за глотком радость и наслаждения,
Затумань вином разум.

Ведь так непостоянен этот мир,
Не вечен он для человека.

Окажи милость и прояви заботу о народе,
Всегда будь веселым и счастливым!

100 Твое доброе имя покорило весь мир,
Пусть бог сохранит тебя от дурного глаза!

Полный любви молился за тебя твой раб,
Пусть будут приняты его молитвы!

Я закончил похвалу Мухаммед-Ходжа-беку
И приступил к *Мухаббат-наме*.

ОН ЧИТАЕТ ПЕРВОЕ ПИСЬМО

О царица в мире прекрасного,
Войско твоей красоты покорило весь мир.

О красавица, щедро наделенная красотой пери,
Твое лицо — весна, твои брови — народившийся месяц.

105 В сладкие слова твои сердце влюбилось, как Фархад,
Твои глаза дадут урок чародейкам Кашмира.

Как родинке место на твоей алой щеке,
Так моей голове постоянное место у твоих ног.

Твой стан — кипарис и сосна, а талия — как волосок.
Будь верна верным тебе.

О луноглазая, когда смотришь на твое луноподобное лицо,
Душа горит от речей твоих рубиновых уст.

Твои глаза-нарциссы метнули стрелу в душу,
Твое лицо, подобное цветку, смеется над цветами аргувана.

110 Как рука моя не коснется твоей груди,
Так огонь любви не покинет моей души.

От Чина до Мачина распространяется твоя слава.
Если бросишь кокетливый взгляд, львы становятся
твоей добычей.

Сахару стыдно перед сладкой твоей улыбкой,
А жемчуг смутится перед жемчугом твоих зубов.

Твоя красота известна всему миру,
Воины и шахи целуют прах у твоих ног.

От любви к тебе небо сошло с ума.
Венера — лишь камешек в твоей серьге, а луна —
это лицо твое.

115 В царстве изящества ты царица, о душа.

Ты вся с ног до головы — душа, о душа.

Если рассмеешься звонко, раскроются твои уста,

Если пери увидит тебя, сойдет с ума, как я.

Тысячи гурий недостойны одного твоего волоска,

Тысячи лучей не сравнятся с сиянием твоего лица.

Если всевышний одарит меня своей милостью,

Без тебя мне не нужен и рай.

Закипает кровь сердца и переливается через край,

От слез моих глаз помутнеет и Кавсар.

120 Что за жизнь уготована человеку без тебя?

Зачем она, если нет тебя?

Сладость твоих губ подобна Хызру,

Кто поцелует след твоей ноги, будет жить вечно.

Нет красоты, подобной твоей,

О, если бы она была вечной!

Можно ли не восхищаться твоей неопикуемой красотой!

Пусть не сглазит тебя дурной глаз!

Сегодня даже в небе нет такой, как ты, луноподобная!

Окажи милость бедному рабу своему Хорезми!

МЕСНЕВИ

125 О виночерпий, подай прозрачного вина,

Пусть смеясь и играя пьют эти люди!

Ибо их тленные дни пролетят, как этот ветер,

И ни один человек не спасется от смерти!

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,

Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

ОН ЧИТАЕТ ВТОРОЕ ПИСЬМО

О зефир утренней зари, передай мой привет цветку,

Для которого луна — раб, а звезды — слуги.

Передай возлюбленной сердца привет,
Который начертал я тушью своих глаз.

130 Мой привет донеси до той похитительницы сердца,
Безжалостной и неверной красавицы.

Передай мой привет той прекрасной,
Чье лицо тысячу раз служит укором луне.

Мой привет он донесет до той прекрасноликой,
Которая вся с ног до головы — живая вода.

Скажи: о ты, чей стан — стройное райское дерево,
Тоска твоего раба безгранична.

Скажи: о ты, свидание с которой — сад жизни,
Земля у твоего порога — райский источник.

135 Скажи: о ты, чьи слова — лживый тиран,
Твои зрачки — разбойники, а сама ты лукава.

Скажи: о ты, у которой мало любви и много кокетства,
Зачем в твоих устах столько лжи?

Скажи ей обо мне, что несчастный вздыхает,
Когда же та царица снизойдет в дом бедняка?

Когда даст свет моим глазам луна, чье лицо,
Украшает мир? подобное солнцу,

Когда же твои рубиновые уста осушат бокал
И твой кокетливый взгляд опьянит раба?

140 Тому будет сопутствовать счастье,
Кто хоть единственный день пробудет с ней.

Лицо твое вещает о счастье,
Место, где ты восседаешь, — хранилище блаженства.

Твоя красота покорила весь мир, будь же милостива!
Вспомни хоть раз меня, беднягу!

Привет царицы, подобной тебе,
Равен цене крови тысячи нищих, подобных мне.

Пока хватало моих сил, я был верен тебе,
Ведь падишахи ценят верных рабов.

145 Для меня эта жизнь без тебя — смерть,
Я уже родился влюбленным в тебя.

Любовь к другой не займет места в моем сердце,
И в разлуке я не забуду тебя.

Я постоянно жажду свидания с тобой,
Ведь как бы ни была длинна ночь, наступит заря.

Если любимая сделает Хорезми счастливым,
Целью его будет служение ей.

Уснувшее счастье мое долго ли будет спать?
На востоке свидания с тобой пусть взойдет заря!

МЕСНЕВИ

150 Эй, виночерпий, принеси кубок Джемшида,
Вино смывает печаль в сердце человека.

До небес вознеслось пламя моих вздохов,
Разлука с возлюбленной сожгла мое сердце!

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

ОН ЧИТАЕТ ТРЕТЬЕ ПИСЬМО

О светоч мира, подобный солнцу,
Лицо твое, озаряющее мир, — райский сад.

Ты царица над прекрасными,
У тебя [воскрешающее] дуновение Мессии и лик Иосифа.

155 Когда раскрываются твои уста — рассыпается сахар,
Увидев это, от восхищения раскрывается бутон.

Кипариса, подобного твоему стану, нет в саду,
Луна меркнет от сияния твоего лица.

Твоей красотой освещен мир.
О всемогущий Аллах! Как ты красива!

Твои кудри сводят с ума мир,
Из-за твоих чарующих глаз возникают смуты.

Тысячи душ — жертва твоей красоты,
Зрачок моего глаза недостоин твоей родинки.

160 Увидевший тебя потеряет сознание,
Тысячи шахов умрут от восхищения, если увидят **твое лицо**.

Два твоих локона — убежище для сердца,
Земля у твоего порога — место для молитвы.

Соперницы твои — колючки, а ты — чистая роза,
Но и роза в цветнике не бывает без шипов.

Ты красавица, речь которой слаще сахара,
Но, увы, ты непостоянна, как цветок!

Много раз упоминаю о тебе в газели
Я, с давних пор влюбленный в тебя.

165 Не превращай мои муки в бесконечные страдания,
Не гони несчастного от себя!

Выслушай эту газель о том, что делал и говорил
Мухаммед-Ходжа-бек.

ГАЗЕЛЬ

В мире нет красавицы, подобной тебе, о душа!
От страданий, причиняемых тобой, нет лекарства, о душа!

Я посмел протянуть руку к тому,
На что даже издалека любоваться нельзя, о душа!

Тот, кто не отдает тебе добровольно сердце,
Не имеет души в своем теле, о душа!

170 В семи климатах нет султанши,
Которая померялась бы с тобой красотой, о душа!
Когда возлюбленные убивают влюбленных,
То, по нашему обычаю, они не платят за кровь, о душа!
Ты забыла Мухаммед-Ходжу, ах,
Как и все мы, он тоже не в почете, о душа!
Я люблю тебя больше жизни,
В этих словах, знает бог, нет лжи, о душа!
Сегодня в мире нет такого сада,
Где бы Хорезми мог петь о любви к тебе, о душа!

МЕСНЕВИ

175 Эй, принеси вина, о розоликий виночерпий,
Отведи меня в страну восхищения.
Стану я певцом и, прославляя прелесть любимой,
Растворюсь в мире восхищения.
Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ЧЕТВЕРТОЕ ПИСЬМО

Где ты, о царица красавиц мира?
Возлюбленные [всего] мира желают твоей любви.
Перед пальмой твоего стана кипарис [кажется]
невысоким,
Солнце и луна созданы из праха под твоими ногами.
180 Твоя красота завоевала весь мир,
Твои щеки розовы и светлы, как прозрачное вино.
От гиацинта твоих кудрей кровь стала мускусом,
От зависти к твоим губам засох лепесток розового бутона.
По сравнению с твоим лицом роза кажется каплей воды,
Мир — словно ночь, твое лицо — луна.

От зависти к твоему стану, словно ива, дрожит кипарис,
Твое ушко подобно лепестку белой розы.

Твое лицо словно луна,
Которую, [подобно звездам], окружает блестящий жемчуг
в твоих ушах.

185 Твое чело — светлый день, твой локон — [темная] ночь,
Твой подбородок ослепителен, как солнце.

От твоих смеющихся губ исходит аромат молодой зелени,
Перед твоим лицом диск солнца кажется ничтожным.

Хызр при воспоминании о твоих губах испускает дух,
Твоим губам завидует источник живой воды.

Твой глаз иногда то пьянящий, то томный,
От твоего опьяняющего прекрасного глаза далек
дурной глаз.

Твой маленький рот — словно глаз муравья,
От света твоего лица зрячий становится слепым.

190 Твоя тонкая талия совсем не видна,
Кто видел талию на муравьиной тени?

Перед красотой твоего лица меркнет луна,
Перед твоим [стройным] станом склоняется ветка
райского дерева.

У тебя, как у луны, нет равных тебе планет,
Ты розоликая луна и смеющаяся сахароустая свеча.

Ты завоевала сердца всего мира,
Мир умирает от аромата твоей серебряной груди.

У тебя прелестная родинка на щеке,
Она словно негритенок в цветнике.

195 Тебе не нужны лук и стрелы,
Ты убиваешь своим кокетством.

Красотой твоих бровей, о радость очей,
Восхищаются небеса.

Да не будет глаз свободным от твоей красоты,
Ты султанша, ты целый мир красоты.

Твоя ослепительная, как серебро, рука меня убила,
Мудрость в изумлении перед твоей красотой.

В саду жизни нет подобных тебе кустов роз,
Ты вся с головы до кончиков ногтей прекрасна.

200 Я испил с твоих губ вино, воспламеняющее сердце,
Как хорошо вино и лицо [твое] и [этот] день.

Поводья моей жизни в руках у солнца [моей любви],
Ты — солнце, твой конь — небосвод.

Сердца царей словно приторочены к твоему седлу, —
Но тебя это мало заботит.

Сердце [у меня] покушается на [мою] жизнь,
[Но ведь то же] сердце делает стариков молодыми.

Без тебя мне не нужна эта жизнь, полная лишений,
Ведь без души тело ничего не значит.

205 Я, словно птица, попал в сети,
Я страдаю от несбыточных мечтаний.

Когда Хорезми соединится с тобой?
Увы, когда станет шах гостем дервиша?

Ты словно чистое море, я же — прах,
Что может быть общего у праха с чистым жемчугом?
Но пока я жив, я буду искать тебя,

Пока я в состоянии говорить, я буду воспевать тебя.
Где бы ты ни была, ты всегда в моем сердце.
Во мне всегда любовь к тебе и опьянение [этой любовью].

210 Твой образ до утра беседовал со мной,
Поистине, ночью он говорил так хорошо и так ясно.

Ступай, ибо если ты истинно влюбленный,
Ты достигнешь цели и в земной любви.

Оба мира я продам за один кубок,
Который выпью за шаха Мухаммед-Ходжу.

220 Сердцу ты нужнее, чем жизнь,
Ты прекраснее пери и гурий.

Твои губы — это жизнь,
Красота Венеры меркнет перед твоей красотой.

Я несчастен, а ты — счастливица,
Нежная, изящная, нарядная красавица.

Бедняга покушается на свою жизнь,
Он тот нищий, который влюблен в султаншу.

225 Лекарство для моей болезни — только свидание с тобой,
Но никогда не соединится сорняк с жемчужиной!

Ветер никогда не знает, где ему остановиться.
И каждый раз падает на порог твоей двери.

Из-за этих шалостей ветерка горит мое сердце,
Как горит от молнии жатва.

Твое лицо, подобное розе, смеется над красотой луны,
Твоя родинка черна, как сердцевина тюльпана.

Свидание с тобой — рай для меня,
Лицо твое излучает божественный свет.

230 Дружба с собаками твоего квартала —
Цель сердец, желание душ.

Я называю твое лицо цветком и луной.
Того, кого любят люди, любит и бог.

Аркан твоей любви мучает нас,
Свет твоей красоты сжигает мир.

В тот день, когда творец создал тебя,
Он сотворил тебя возлюбленной, а меня влюбленным.

Служа тебе, я никогда не был в почете,
Видно, никогда счастье почета не обретет человек.

235 Верность в конце концов обнаружит себя,
И найдет награду за это.

Когда твое лицо озарит взоры [смотрящих на тебя],
Не гордись, как цветок, своей красотой!

В любви к тебе растворился Хорезми,
Но имя его осталось в этом мире.

МЕСНЕВИ

О луноликая красавица, подай пару бокалов
И опьяни нас вином!

Найдем мы радость и наслаждение в этом занятии,
Пусть наше сердце освободится от забот!

240 Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ШЕСТОЕ ПИСЬМО

О луноликая, стройная, как сосна!
Твоя красота украшает мир, как солнце.

Над рубиновыми устами — нежный пушок,
От этого слаще кажется фисташка [губ].

Образ твой отражается в моих глазах,
Подобно тому как в воде отражается веточка ивы.

Яркостью твоих ланит, о райский кипарис,
Фазан лужайки оmyвает кровью свои лапки.

245 Сияние твоего лица затмило сияние солнца,
Пламя твоего подбородка сжигает мир.

Если ты садишься, успокаиваются смуты
и уходит печаль.

Если же ты поднимаешься, поднимается смятение
и суматоха.

Твое лицо подобно жасмину и розе без шипов,
Без тебя и рай — ад для меня.

Твое лицо отражает сияние, как зеркало,
Твоему стану нужны изящные покровы.

Твои зубы — жемчуг в драгоценном ларце твоих губ,
Твое лицо — солнце в созвездии луны твоих бровей.

250 Откуда невежде знать тебе цену?

Ведь цену жемчуга не узнает слепой¹, о душа!

Из моих глаз постоянно текут кровавые слезы
От желания видеть тебя.

Вздохов сердца стыдись, о луна,
Ибо от вздохов затуманится зеркало [твоего лица].

Твои черные кудри опутали мир,
Пламя твоего лица сжигает людей.

На пути любви я согнулся под тысячью несчастий,
Сердце, став мотыльком, стремится к тому пламени.

255 Ты знаешь, что дни тленны,

Почему же в мучениях ты переходишь все границы?

Хорошо в мире владыкам, когда есть рабы,
Хорошо розам в цветнике, когда есть соловьи.

Если ты весела, будь милостива к печальному,
Если ты царица, будь милостива к бедняку.

Меня опутал аркан твоих кудрей,
Свет твоей красоты сжигает мир.

О, как сияют мои глаза,
Когда я рядом с любимой!

260 Я люблю свои глаза, потому что они видят тебя,
Я брожу по земле, чтобы видеть твой след.

Зачем твоему рабу укрощать свои желания?

Ведь сердце одно, кыбла одна и возлюбленная тоже одна!

Тысячи различных тайн рождаются из-за любви,
Сердце бережно хранит свои тайны.

Ты — цветок, а соловей, поющий над тобой, — твой раб.
[Так и] Хорезми всегда останется твоим рабом!

¹ Т. е. ослепленный тобой.

МЕСНЕВИ

Эй, виночерпий, принеси рубинового вина,
Того вина, которое всех делает Хатем-и Таем!

265 Наполнив бокалы, раскроем еще кувшины
И рассыплем деньги в питейном доме.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

ОН ЧИТАЕТ СЕДЬМОЕ ПИСЬМО

О прекрасный кумир, царица [всех] племен,
О, как ты хороша, как благородна!

Когда твои сахарные уста заводят речь,
Птица души трепещет в теле.

Сахар ли твои уста, мед или жизнь?
Твоих уст стыдится даже живая вода!

270 Когда твой маленький рот рассыпает сахар,
Утренний ветерок врывается в уста бутона розы.

В твоих черных бровях — сотни тысяч смут,
Серна твоих глаз пленяет львов.

О, неотделим от тебя рудник изящества!
Зачем лук и стрелы, если есть твои глаза и брови?

Твои слова сладки, ты сама щедрa больше, чем Хосров;
Из-за твоей красоты Лейли станет Меджнуном.

В знании ты жемчужина,
Но в красоте ты драгоценнее жемчужины.

275 Солнце ежедневно склоняется у твоих ворот,
Твоя красота низвергла Иосифа в колодец.

Даже черная ночь не сравнится с твоими черными
ресницами.

Мех твоего воротника целует тебе подбородок.

Твои губы не дают дыханья жизни моему сердцу,
Я целую прах твоих ног — чего же больше?
Я хочу до земли склониться перед тобой,
Чтобы поблагодарить за счастье свиданья с тобой.
От любви к тебе сердце мое истекает кровью,
А душа хочет созерцать твою красоту.

280 Сам разум из-за тебя потерял рассудок,
Мое сердце, я весь полон страстной любви к тебе.
Лишь когда я умру, ты оценишь меня.
Если Платон пойдет по пути любви, то и он
собьется с дороги.

Кокетливым взглядом ты убиваешь влюбленных,
Но умрет ли когда-нибудь человек, которого ты убиваешь?

Твой кокетливый взгляд сводит с ума людей,
Твой кокетливый взгляд поднимает и мертвых.

Разве я могу изгнать из своего сердца любовь к тебе?
Забрав сердце у тебя, кому я его отдам?

285 Да славится бог, пока живет твоя красота,
Мое место у порога твоих дверей.

Живи, о царица, пока существует мир!
Пока есть душа в моем теле, я твой раб.

Вся жизнь прошла в страстной любви к тебе,
Как будто проплыл человек по реке.

Сердцу не нужен ни тот свет, ни этот,
Любовь к тебе — это все, вся моя жизнь.

За тысячу лет до сотворения мира
Аллах создал Хорезми влюбленным в твою красоту.

290 Пока существует мир, он принадлежит тебе,
Пока есть душа в моем теле, я твой раб.

МЕСНЕВИ

Эй, виночерпий, не убирай кувшин с вином,
Принеси вина, которое мы так любим!

Желание бедного Хорезми —
Свидание с красавицей на том и на этом свете.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ВОСЬМОЕ ПИСЬМО

О чудо милости Аллаха,
Ты царица в царстве красоты.

295 Твоя красота смутила весь свет,
Твои брови по красоте как небосвод.

Твои губы иногда дают блеск яхонту,
Твои глаза усыпляют Харута.

Твоему стройному стану завидует кипарис,
Твое лицо вызывает пламя [зависти] в сердце луны.

В смущении перед красотой твоего лица
Солнце закрывает голову покрывалом с вечера до утра.

Красота твоя вызвала волнение во всем мире,
Судьба в поисках тебя сбилась с ног.

300 Из-под кисти несравненного художника
Не выйдет лицо столь совершенное, как твое.

Мое сердце — это кубок,
И, подобно твоим глазам, постоянно во хмелю.

До каких пор твои глаза будут производить
разбойничьи набеги?

До каких пор твои глаза постоянно будут [жить]
в моей душе?

На этом пути, хотя кровь и не является ценностью,
Не проливай кровь у своих дверей, так как [здесь]
это не принято.

Раз прах у твоей обители стал Қаабой души,
Не следует совершать жертвоприношение у самой Қаабы.

305 Что бы я ни говорил, я всегда прихожу к мысли о том,
Что нет спасения от любви к тебе.

Когда дервиш хочет соединиться с шахом,
Он предает огню свой хирман.

И тогда бывает, что, подобно телу, на этом месте
Неожиданно падает к ногам моя голова, словно свеча.

Если мотылек не готов пожертвовать жизнью,
Он не будет кружиться вокруг свечи.

Если у меня будет сто жизней,
Я их все пожертвую ради живущих в этом квартале.

310 От твоей красоты взволнован мир,
Если ты непостоянна, то это тебе подобает, как и миру.

Дверь к твоей любви я первый открыл,
Поэтому я стал словно кольцо на твоей двери.

Бросив все дела, я предаюсь своей страсти;
Уже говорят все о том, что я всегда занят только
своей любовью

Разве ты не знаешь о моих стенаниях,
О потоке пролитых мною слез?

Я горжусь своей любовью,
От моих слез реки появились на земле.

315 Взгляни, ведь даже небеса опечалены
моим плачевным положением

И все время умоляют тебя сжалиться надо мной.

Никто, кроме меня, не вынесет такие страдания,
Какие я испытываю.

Любовь моя к тебе огромна, как гора,
Я всю жизнь содрогался под ее тяжестью.

Не совершай несправедливости, побойся последствий,
Ведь на тебе будет грех, если я пролью [свою] кровь.

Благоустраивай здание своей верности,
[Хотя бы] изредка вспомни обо мне, доставь мне
эту радость.

320 В то мгновение, когда ты появилась на свет,
В моем сердце родилась любовь к тебе.

Я не иду следом за твоим ароматом, как ветерок,
Который пролетает мимо твоего жилища и [уносится вдаль],

Я презираем тобой и, как прах,
Повержен ниц перед твоим чертогом.

Как кипарис, будь свободна,
Как роза, будь весела от своей красоты.

Да будет сопутствовать счастье твоей красоте,
Да будет от тебя за сто переходов дурной глаз.

325 Пока будет жив Хорезми,
Он будет прославлять до небес твою красоту.

Перо любви оставило знак на моей душе,
Я облекся в одежды любви.

Я начал песню о любви к тебе,
Я настроил свое сердце, словно чанг на пиру.

И когда наступило утро, [еще до восхода солнца],
Было написано это вступление.

Если я дальше продолжу разговор,
То мелодии *хусайни* не останется на праздничный день.

МЕСНЕВИ

330 Эй, виночерпий, молодого вина! Вставай!
Принеси то старое вино, залей мне душу вином!

У меня горит душа,
Разве погасить этот огонь той водой?
Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ДЕВЯТОЕ ПИСЬМО

- О царица среди красавиц с глазами газели,
О быстрый всадник на поле красоты!
Если ты даже пригроишь мечом, я твой раб навеки,
Еслипустишь стрелы, мое сердце будет тебе мишенью.
- 335 Я не отвернусь от тебя, пока жив,
Я не подыму головы от порога твоей двери.
Вся моя жизнь — жертва твоего каприза,
Птица моего сердца — жертва сокола.
Ты милая и нежная, с лицом Иосифа,
Ты — знамя мира изящества.
Хоть ты и не обращаешь на меня внимания,
Сердце свято хранит любовь к тебе.
Я доволен такой участью,
Ибо для тебя [пролитие] крови сердца —
дозволенная вещь.
- 340 Восхвалениями твоей красоты полны [все] страны света,
Стало для тебя законом держать в плену мое сердце.
Даже не приветливое твое слово для меня подобно
крымскому меду;
Дни красоты кратковременны, как жизнь розы.
При взгляде на тебя христианин забудет свою веру,
В мире не было подобной тебе.
Когда аромат твоих кудрей повеет в сторону Рума,
Христианин откажется от своей веры ради твоих бровей.

Я истекаю кровью на пути к твоей любви,
Но в зеркале твоего лица я вижу спасение!

345 Господь создал тебя прекрасной, как луна,
Чтобы твое лицо освещало мир.

Он сделал меня безумным, как небо,
Где тысячу лет не родиться луне, подобной тебе.

Смятение мира в твоих опьяняющих глазах,
И, клянусь, в твоих сладких словах — дыхание Иисуса.

Сердца людей тянутся к чистоте,
А красота твоя чище кристалла!

Если увидит тебя тюльпан — завянет,
Подобная тебе роза встречается лишь в раю.

350 Для раба стало обычаем целовать твои ноги,
Такого счастья не знал и Соломон.

Сегодня благодарю тебя за свидание,
Хотя оно и было кратким, как миг.

В бокале от твоего лица — солнечное сияние,
Даже в раю нет цветка, подобного тебе.

У тебя много рабов, а я — самый преданный раб,
Я не из тех, кто не знает цену свидания.

Сердцу без тебя не нужна душа в теле,
В твоём лице Хорезми видит мир.

МЕСНЕВИ

355 Приди, о виночерпий, подай нам чаши,
Возлюбленная оказывает мне милость.

Выпьем мы вина за прелесть возлюбленной
И окропим душу этой живой водой.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ДЕСЯТОЕ ПИСЬМО

О немилосердная, клятвы которой невечны,
Ведь мир изменчив, как ветер, жизнь недолговечна, как
роза.

Все те, у кого рубиновые губы и слова, словно жемчуг,
Учатся у тебя неверности.

360 Страдальческая жизнь пришла к концу,
Сердце возвратилось из страны мучений по тебе.

Любовь к тебе меня убила, а ты не дала спасения,
Я уйду от твоего порога, любимая, — прощай!

Мои глаза видели твою пленительную красоту,
Но сердце не отведало плодов твоего сада.

Цель души — твои медовые уста,
Ведь и с красоты должен быть закят.

С тех пор как я стал твоим другом, о душа,
Я жертва твоих рук.

365 Уйду я в другую страну
И сердце отдам другой возлюбленной.

Много есть на свете розоликих с глазами-нарциссами,
У них сладкие уста и сладкие речи.

Но мое сердце не освободится от твоих сетей,
Так как даже твои насмешки источают сахар.

Ты ведь царица, смилуйся же надо мной!
Ты же свет моих очей, душа моего тела.

Пока существует мир — ты госпожа,
Пока есть душа в моем теле — я твой раб.

370 Я знаю, не будет подобной тебе, о душа!
Я — раб и подчинился пыткам, о душа!

[Как] нельзя избежать смерти,
[Так и] невозможно расстаться с истинным другом.

В мире я прославился своим умом,
А ведь в оковах твоих я — безумец!

Для меня воскрешение без любимой — смерть,
Ибо воскрешение тела без души невозможно.

От твоих взглядов разгорается любовь сердца,
Притеснения кумира дают душе жизнь.

375 С тех пор как бог создал красоту,
Красота и верность несовместимы.

На пути любви влюбленные не стонут от обид;
Муки, которые ты причиняешь, в тысячу раз приятнее
верности.

Сколько бы меня ни притесняли, я скажу:
Ты терзаешь, я люблю.

Всемогущий бог дал тебе красоту Иосифа,
А мне алхимию любви.

Мухаббат-наме Хорезми
Увидел Меркурий и бросил перо.

МЕСНЕВИ

380 Эй, виночерпий, принеси доброго молодого вина,
Которое облегчает душу!

Выпьем вина, все равно — завянут цветы,
И наше тело в конце концов будет прахом.

Вот я и окончил свое повествование.
Раньше говорил десять [писем], теперь стало одиннадцать.

ОН ЧИТАЕТ ОДИННАДЦАТОЕ ПИСЬМО

Ты свеча, вокруг которой собираются влюбленные,
Перед солнцем твоего лица луна [от зависти]

плавится, словно воск.

Твои прелестные щеки: — розы райского сада,
Ты отмечена судьбой.

385 В царстве красоты ты счастливая,
Не выказывай же нелюбовь влюбленным [в тебя].

[Непонятно], губы это или сахар, или источник живой воды?
Каждое твое слово милее жизни.

Бутон розы завидует рубину твоих губ.
Я не знаю лица прекраснее, чем твое лицо, подобное
тюльпану.

От зависти к красоте твоих глаз болен нарцисс,
Разве достаточно сказать, что ты стройна, как кипарис?

Ведь хотя кипарис называют благородным,
Он по сравнению с твоим стройным станом
кажется рабом.

390 На дереве твоего стана яблоки и красные цветы граната,
Померанец твоего подбородка зажигает в душе пламя.

Рай на тюльпановой лужайке от твоих румян.
По всему свету идет молва о твоей красоте.

Когда ты раскрываешь свои уста в сладкой улыбке,
Ты наполняешь жизнью весь мир.

Ночь свидания с тобой дает нам вечную жизнь,
Перед [блеском] твоей красоты сто дисков солнца —
просто пылинки.

Когда я вижу лицо возлюбленной,
Я говорю: «О зеркало души!»

395 Нищий становится уважаем, как Джемшид,
Сердце мое стало под одним кровом с солнцем.

Перед твоим лицом я остановился, как перед
изображением великолепного дворца,
и взирал на творение бога.

Твоя красота озарила весь мир,
Какая красота! Велик Аллах!

От любви в конце концов появляется жизнь;
Моя любовь к тебе так сильна, что дала бы жизнь
ста жизням.

Вид твоей пленительной красоты для меня — праздник,
Твое лицо для меня — [источник] света.

400 Я, влюбленный, всегда скажу:
«Если тебе нужна жертва — вот тебе моя голова,
[возьми] ее!»

Из-за любви к тебе я стал известен по всему свету;
Хотя я прах, но от меня, как от всех страстно
влюбленных, исходит аромат любви.

Кто не любит красавицы,
Тот не живет, пусть даже это будет Иисус.

Диск солнца пожелтел от любви к тебе,
Короли, [влюбленные в тебя], получили от тебя
мат в шахматной игре любви.

Ты — султан, я же, несчастный, — твой пленник.
Настанет день, когда я умру у твоих ног.

405 До каких пор печаль по тебе будет сжигать
грудь [влюбленным в' тебя]?
Перед твоей красотой меркнут зеркала.

Ты то ласкаешь, то печалишь мое сердце,
Приятно, когда любимая обращается с тобой ласково.

Ты царица среди красавиц,
Я люблю тебя, как божество.

В мире наступила новая весна,
Когда Хорезми сложил *Мухаббат-наме*.

Сердце без любимой не имеет жизни,
Любовь же не имеет предела.

410 Если спросишь, что такое любовь,
[Я отвечу]: «Любовь — это страдание, от которого нет
избавления».

Эй, виночерпий, где ты?
Залей мне душу вином, ведь от вина обновляется
моя душа.

Эй, дремотная судьба, вставай,
Принеси вчерашнего вина, быстрее вставай!

У каждого есть свои сокровенные желания,
Мне же нужны возлюбленная и вино, и только.
Я хочу, чтобы пришел иракский музыкант с приятным
голосом
И спел бы эту газель на мелодию *сефахан*.

ГАЗЕЛЬ

415 Приди, о красавица, стройная, как кипарис, у которой
ушки — словно лепесток белой розы.

Выпей розового, как твои щеки, вина.

И если даже вино молодое, —
Огонь твоих щек приведет в волнение.

О красавица, твоя любовь в каждой своей частице
Таит сотню наслаждений.

Твои усилия всегда направлены к красоте,
Хотя бы иногда направляй их к утешению.

Раз в своей жизни ты склонила голову мне на плечо,
Мы [были рядом]: колени с коленями, плечо к плечу.

420 В другой раз я увижу себя с предметом своих желаний
Разве только во сне, как прошлой ночью.

Как хороша красавица, стройная, как кипарис, которую,
словно хирман роз,
С сотней уловов не удержать в объятьях.

Ты опьянена и смела от вина красоты,
Я же, несчастный, от любви совершенно пьян
и лишился чувств.

Та одетая в черное тюрчанка мечом кокетства
Убивает Хорезми.

Я еще много хочу сказать, но твои глаза
Все время подают мне знак, чтобы я молчал.

ОБРАЩЕНИЕ К БОГУ

425 О Аллах, освети наши души,
Сохрани нашу веру от порчи!

Твое могущество создает из колючек розу,
Прости меня, раба, много я согрешил.

О человек, сияющий счастьем, как солнце, —
Пусть бог исполнит все твои желания!

Мухаммед-Ходжа-бек, второй Джемшид,
Ты желание мира и владыка народа!

Осчастливь искусство,
Ради искусства осыпь нас милостями.

430 [О Аллах!] Жемчуг слов моих рассыпь перед шахом,
Шахом, который гордых заставил поклоняться себе.

А сейчас я прочту *кыт'а*, послушай,
Узнай обо мне.

КЫТ'А

Я не из тех птиц, которые попадают в сети алчности,
Я — птица счастья, песни которой звучат над дворцами.

Языком острым, как меч, я покори́л мир,
Я — шах государства, где довольствуются малым.

Я бываю и в питейном доме и в мечети,
Где я то кутила, то праведник.

- 435 Как бы ни был величествен султан,
Ради денег я не стану его восхвалять.
Чтобы до дня страшного суда осталось твое имя;
Служа тебе, я стал твоим другом.

КОНЕЦ КНИГИ

Здесь закончил я слова *Мухаббат-наме*,
Все это я написал на берегу Сыра.

Хотя ты и являешься Джемшидом и Асафом,
Удостои взглядом *Мухаббат-наме*.

Прочти, это ведь фатиха. Смотри на тебя,
Пусть радуется раб Хорезми-Равани.

- 440 Это произведение, которое получилось [прекрасным, как]
египетский сахар,
Завершено в семьсот пятьдесят четвертом году.

К концу дал господь милость:
Послушайте сейчас еще один интересный рассказ.

РАССКАЗ

В тот год, когда я отправился в Дамаск,
Я много исходил пешком,
С посохом в руках, с башмаками за пазухой;
В каком бы положении я ни был, мне везде было хорошо.

Одни мне давали хлеб, другие воду,
Словно кудри красавиц, носило мой челн [по ветру]:

- 445 Уповая на бога, я переплыл море, прошел
из конца в конец
Все Румийское царство.

Я, как дервиш, [не спеша], посещал каждую пещеру,
Где, я слышал, жил кто-нибудь из секты эбдали.

Затем меня направили в Дамаск,
Я отправился в Дамаск через Византию.

У меня был попутчик из знатного рода,
Молодой, целомудренный, рожденный **сейидом**.

Две скрученные косы на его плечах
Покорили небеса.

450 [Иногда] на нем была грубая одежда дервиша,
На голове — шапка Баязида.

Дервиш, он много терпел из-за своей добровольной
бедности,
Как солнце, скрытое за тучей.

В его присутствии горькая вода казалась сладкой.
Соломон стал сотрапезником муравья,

Птица феникс, слетевшая с дворца царей,
Стала другом воробья.

Мы шли то среди цветов, то среди колючек,
То рощами, то по горам.

455 Так мы шли, как вдруг кто-то из каравана
Нарочно его оскорбил:

«Ты не сейид, помилуй бог, ты нищий,
Который говорит, что он потомок Мухаммеда».

Вместе с нами был один старик-христианин,
Который шел в Иерусалим и в монастырь в Мина.

Он подбежал, схватил того человека за руку и **сказал**:
«У нас в Тартабидане есть храм,

Где сейчас находится триста копыт осла [Христа],
Украшенных рубинами и жемчугом.

460 Люди относятся к этому по-разному,
Ведь у одного осла [может быть] только четыре копыта,
а не триста.

Но они почитают их все
Ради осла Христа.

Они поклоняются каждому копыту [из трехсот],
Хотя только одно среди них [может быть]
настоящее [копыто осла Христа]».

Он [так] сказал и ушел,
Заблудшего наставил на путь.

Когда христианин смеялся над мусульманами,
Тот человек сразу уверовал в него.

65 Он поклонился ему и, пока мы были в дороге,
Непрестанно оказывал ему много услуг.

Ты также зажги свечу в темноте,
Мусульманству учись у христиан.

Ни на волосок не растравляй сердца сейидов,
Подобно Хорезми, будь другом знатных семей.

Если ты в бедности довольствуешься малым,
То ты сам себе и шах и эмир.

Хорошо, когда ты ведешь веселый, беззаботный
образ жизни
И занимаешь достойное тебя положение.

470 [Но] не строй воздушные замки, это напрасно,
Глоток воды и кусок хлеба достаточны для тебя.

ПРОСЬБА

Кто прочтет эту книгу с любовью,
Тот познает истинный мир.

Я хочу, чтобы поминали в молитве
Того, кто повествовал и писал эту книгу.

ФАРД

А тебя прошу, о кумир,
Не забудь раба, ради Аллаха!

Закончено [перепиской] *Мухаббат-наме* Хорезми
в 914 году.

КОММЕНТАРИИ

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА МУХАББАТ-НАМЕ

Орфография рукописи

1. Удвоенные согласные, независимо от того, корневые они или один из них относится к аффиксу, в письме передаются, за редким исключением, одним лишь знаком: تونى (3) *тунни* 'ночь'; اوتونك (35) *уттуң* 'ты выиграл'; توتونك (35) *туттуң* 'ты держал'; توتى (48) *тутты* 'он держал'; однако иногда и يراتتى (4, 6, 233) *йэратты* 'он сотворил' и др. Иногда второй согласный передается в виде зубца без точек: توراتتى *туратты*.

2. Носовой *ң-нз* передается, как и в среднеазиатских памятниках, сочетанием نك *нз*, что вообще характерно для всех золотоордынских и тюркоязычных египетских рукописей.

3. При сочетании двух букв с одинаковыми диакритическими знаками последние ставятся лишь над или под одной из букв при обязательном условии сохранения зубца второй буквы. Такое написание сохраняется и в том случае, когда буквы с одинаковыми диакритическими знаками не находятся в непосредственном соседстве: نيك *ниң* аф. род. п.; ييل (10) *йил* 'ветер'; قىلاين (39) *қылайын* 'сделаю'; تىكىن (40) *текин* 'до'; قىلغن (40) *қылғын* 'сделай' и т. д.

4. В двусложных словах первый безударный гласный, по-видимому, произносившийся очень кратко, на письме не отражается. Иногда это правило распространяется и на второй слог: قرا (7) *қара* 'черный'; بلوت (11) *булут* 'облако'; يىنكىلىغ (241) *йәңлығ* 'подобный'; اولغ (1) *улығ*, но и

اولوغ (64) *улуг* 'великий'; حسنونك (236) *хуснуң* 'твоя красота' и т. д.

5. پ *п*, چ *ч*, за редким исключением, передаются так же, как ب *б* и ج *ж*—при помощи лишь одной точки, а گ *г* как ک *к*—при помощи одной черточки.

6. При сочетании двух букв соответственно с одним и двумя диакритическими знаками под зубцами эти знаки обычно сливаются в три точки: پرور (5) *берүр* 'даст'; бир (5) *бир* 'один'; پيدا (8) *пәйдә* 'возникновение' и т. д.

7. Аффиксы часто, хотя и непоследовательно, пишутся отдельно; иногда раздельно пишутся даже слоги основы. Однако очень часто наблюдается и слитное написание: تينكري نينك (1) *тәңри ниң* 'бога'; ني دين (8) *нәй дин* 'из тростника'; صدف تين (9) *сәдәф тин* 'из раковины'; ايش كينك (38) *иш киң* 'твоя дверь'.

8. Часто в письме отражается гармония согласных, но опять-таки непоследовательно: صدف تين (1) *сәдәф тин* 'из раковины'; يراتتى (6) *йәратты* 'он сотворил', но تاشدين (8) *ташдин* 'от камня'; محبت تين (17) *мухәббәт тин* 'от любви'; محمد تين (18) *Мухәммәд тин* 'от Мухаммеда' (д в конечном положении произносится как т); اويتيم (38) *өп-тим* 'я поцеловал'; يراتقان (52) *йәратқан* 'творец, бог'; حسنونكغە (236) *хуснуңғә* 'твоей красоте' и т. д.

9. Следует отметить случаи отражения губной гармонии гласных в аффиксах: حسنونكغە (236) *хуснуңғә* 'твоей красоте'; مونونك (41) *мунуң* 'этого'; بويونك (152) *бойуң* 'твой стан'; ياقوتونكوز (222) *йақутуңуз* 'ваш рубин'; هاروتونكوز (222) *Харутуңуз* 'ваш Харут'; بويونكوز (248) *бойуңуз* 'ваш стан' и т. д. Закон губной гармонии часто распространяется и на открытый конечный слог и на конечный гласный словообразующего аффикса. Однако немало случаев и нарушения этого закона.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

1. Аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица совпадают с соответствующими личными местоимениями.

В письме гласный звук передан через **ی**, что дает нам право читать эти аффиксы как *мын-мин* и *сын-син*, а не как *мэн, сэн*: بادشاسين (68) *падшасын* 'ты царь'; يوسف (68) *Йүсүф лиқасын* 'ты обладаешь красотой Иосифа'; قولونكوزمين (286) *қулуңузмын* 'я ваш раб'; эти же аффиксы сохраняются и как показатели лица глагола в форме настояще-будущего времени: قيلورمين (164) *қылурмын* 'я сделаю'; سيورمين (173) *севармин* 'я люблю'; تيلارمين (278) *тилармин* 'я желаю'.

Совпадают с личными местоимениями 1-го и 2-го лица множ. числа аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица множ. числа: بيز *биз* и سيز *сиз*: يوقتوروربиз (89) *йоқтаурурбиз* 'нас нет'; سيز تازه گل سيز (162) *сиз тазә гүлсиз* 'вы свежий цветок'.

Аффикс сказуемости 3-го лица восходит к двум началам: к глаголу состояния تورماق *турмақ* 'стоять' и глаголу ايرماк *ермак* 'быть, становиться'. В памятнике преобладают دور *дур* и его фонетические разновидности. Часто краткая форма аффикса соседствует с его полной формой تورور *турур*. Иногда в одном и том же стихе аффикс دور *дур* сочетается с аффиксом ايرور *ерүр*: اوجماق تور (83) *ужмақ тур* 'является раем' и ياز ايرور (83) *йаз ерүр* 'является летом'; يوقتور (124) *йоқтаур* 'нет'; قولى ايرور (128) *қулы ерүр* 'является его рабом'; طلب کار ايرورمين (147) *тәләб кар ерүр-мин* 'я нуждаюсь'; ميزنينك تورور (290) *сизниң турур* 'является вашим'; كوب تور (353) *көп тур* 'много'; ميزنينك دورور (369) *сизниң дурур* 'является вашим'.

Отрицательная форма аффикса сказуемости также отражает влияние двух начал. В одном случае аффикс отрицания восходит к глаголу ايرماк *ермак*, а в другом—передается частицей دكول *дүгүл*. Встречается и стяженная форма первого аффикса—ماس *мас*: قوش ايماس مين (432) *қуш емас мин* 'я не птица'; وصالينك قدريني بيلماس دكول مين (353) *висалиң қәдрини билмас дүгүл мин* 'я не из тех, которые не знают цену свидания с тобой'; كيراكماس (118) *керәкмас* 'не нужно'.

2. Личные местоимения ед. числа: *مین* *мен* 'я', *سین* *сен* 'ты' и *اول* *ол* 'он'. Они склоняются так: *مینی* (55) *мени* 'меня', *سینی* (56) *сени* 'тебя'; *مینک* (143) *мениң* 'мой', *سینک* (70) *сениң* 'твой', *اينک* (6) *аның* 'его'; *منکا* (48) *меңа* 'мне', *سнка* (73) *сеңа* 'тебе', *اونکا* (164) *ануңа* 'ему'. Такая транскрипция направительного падежа дается нами по аналогии с другими падежами и по требованию размера: —

3. Указательное местоимение *بو* *бу* 'это'. При склонении начальный согласный звук переходит в *م* *м*: *مونى* (471) *муны* 'этого', *موندە* (471) *мунда* 'здесь', *مونونک* (41) *мунуң* 'этого'.

Из других указательных местоимений укажем на *اوش* *ош* 'вот'; его сочетание с указательными местоимениями *بو* *бу* 'это' и *اول* *ол* 'тот' — *اوشبو* (380) *ошбу* 'вот это', *اوشول* (233) *ошул* 'тот же'; *اوشال* (53) *ошал* 'тот же'; *اوشال كون* (233) *ошал кун* 'в тот же день'.

4. В падежной системе отмечается восстановление этимологического *н* во всех пространственных падежах — после аффикса принадлежности 3-го лица. При явном преобладании этого явления, нехарактерного для староузбекского языка, наблюдаются случаи, когда *н* не восстанавливается. Это в основном связано с требованием размера: *كۆنكول بحریندا* (34) *көңүл бәхринда* 'в море сердца'; *تینیدا* (169) *тәнинда* 'на его теле'; *ایلکین کا* (12) *илкин га* 'в его руку'; *محبّت کوهرین کا* (58) *муҳаббат гавҳарин га* 'в жемчуг любви'; *ایشلاریدین* (166) *ишларидин* 'о делах'.

Исходный падеж неизменно передается при помощи аффикса *дин-тин*: *توبراقدین* (7) *топрақдин* 'из земли'; *نی دین* (8) *нәй дин* 'из тростника'; *صدف تین* (9) *сәдәф тин* 'из раковины'.

В винительном падеже после аффикса принадлежности преобладает усеченная форма, хотя отмечаются и случаи употребления полной формы аффикса *نى* *ни*. Употребление той или иной формы зависит исключительно от требования аруза: *محبّت کنجینی* (2) *муҳаббат гәнжини* 'сокровищницу любви'; *ساجینی* (6) *сачыны* 'ее волосы'; *صبا ییلین* (2) *сәба*

йилин 'утренний ветер'; اولغ تينكري نينك آتين (1) *улуғ тәңри ниң атын* 'имя великого бога'.

Очень редко и также по требованию размера встречается огузская форма винительного падежа на *ی* *и*: سلايين اوزى اوزكا ادياره (365) *салайын өзүми өзга адйарә* 'уюду в другие края'.

В направительном падеже при явном преобладании аффикса *کا-га* *fa||ga* встречаются случаи употребления огузской формы: عيسى فرقينه (16) *Иса фәрқына* 'на голову Иисуса'; كوزلاره (236) *көзларә* 'глазам'; حسنونكغه (236) *хүснүңгә* 'твоей красоте'; سيزا تيب كيلدى خوارزمى (47) *сиза теб келди Хорезми* 'из-за вас пришел Хорезми'; جان غا (109) *жан ға* 'душе'; حضره (121) *Хызрә* 'Хызру'; حيرت مقامين غا (175) *хәй-рәт мәқамын ға* 'к изумлению'; اوزكا ياره (365) *өзга йарә* 'другому другу'. Восстановление этимологического *н* в направительном падеже отмечается и в других памятниках этого периода, в частности в золотоордынском памятнике *Нахджу-л-фарадис*: فاطمه قتينغا كيردى *Фатимә қәтынға кирди* 'он вошел к Фатиме'; بو عيالىم فاطمه نى *бу 'әйалим Фатимәны* *хәлайықлардин езуракин га жуфтландүргил* 'сосватай эту мою дочь Фатиму за лучшего из людей'.

Наблюдаются случаи, когда в определительном сочетании двух существительных определение не получает аффикса родительного падежа: يوزونك نورى (42) *йүзүң нуры* 'сияние твоего лица'.

Наблюдаются случаи расхождения в падежном управлении в сравнении с современными языками.

Вместо направительного падежа — местный падеж: كرا افلاطون سنينك عشقينكدا توشسه (43) *гәр Әфлатун сениң 'ишқыңда тушсә* 'если Платон влюбится в тебя'; قرا مينك آل (106) *қара мең ал йәңақыңда йәрашур* 'черная родинка идет к твоим розовым щекам'.

Вместо винительного падежа — исходный падеж: كشى قايدا اولار دين بيلسه بولماس (371) *киши қайда өлардин билсә болмас* 'человек не может знать, где он умрет'.

5. Из наречий следует отметить: تاغى (15) *тағы* параллельно с داغى (49) *дағы* 'еще'; مونداق (18, 350) *мундақ* 'так' (и прилагат. 'такой'); بويله (57) *бүйлә* 'так'; قېجان (75) *қэчан* 'когда'; اوکوش (90) *өкүш* 'много'; اسرو (98) *эсрү* 'много'; نىچوک (284) *нечүк* 'как'; قانى (339) *қаны* наряду с قايدا (371) *қайда* 'где'; ايمدى (441) *емди* 'теперь'; نيجه (435) *нечә* 'как', иногда прилагательное 'какой'; مونجه (136) *мунчә* 'столько'.

6. В группе числительных отметим употребление среднеазиатско-уйгурской формы ييتى (440) *йети* 'семь' и تورت (440) *төрт* 'четыре'. В одном бейте по требованию размера употребляется кыпчакская форма ايلي (440) *елли* 'пятьдесят', а в другом бейте — ايليک (170) *еллик* 'пятьдесят'.

7. Среди послелогов и служебных имен наряду с более новыми образованиями встречаются архаические формы, которые отмечаются как в среднеазиатских, так и в анатолийских письменных памятниках: تانكتا تيکين *текин* 'до': (40) *таңқа текин* 'до зари'; سونکرا *соңра* и سونک *соң*, которые употребляются параллельно: اندين سونکرا (63) *андин соңра* 'затем', 'после этого'; بو کوندين سونک (96) *бу күндин соң* 'впредь'; ايجيندا *ичинда* употребляется параллельно с послелогом ايجرا *ичра* не только в одном и том же стихе, но даже в сочетании с одним и тем же словом: رزم ايجيندا (74) *рəзм ичинда* 'в бою' и رزم ايجرا (76) *рəзм ичра* 'в бою'; اوزکا *өзга* 'кроме'; ئنادين اوزکا (82) *сəнадин өзга* 'кроме-славословия'; قاتينکدا (113) *қатыңда* 'при тебе, около тебя'; اشونو *ашуна* 'раньше': جھاندين اشونو (289) *жеҳандин ашуну* 'до [создания] мира'; آي بيکين *бекин* 'подобно': (345) *ай бекин* 'подобно луне, как луна'; سوز اوزره (3) *сөз үзрә* 'на слове'; هوا اوزره (5) *хəва үзрә* 'на воздухе'; بيرلا *бирла* параллельно с بيله *билә* 'с': (35) *тил билә* и рядом же بيرلا *бирла* 'языком'; (36) *тил бирла* 'между': اراسيندا *арасында* 'между шипами'; ياش يانکليق *йәңлығ* и يانکليق *йаңлық* 'подобно':

تويغە كىرو (241) *қуйаш йәңлығ* 'подобно солнцу'; يانكلىق (76) *тойға кирү йаңлығ* 'подобно тому, как приходят на свадьбу'. Данный послелог употребляется параллельно с аффиксом уподобления *дек||тик тек||так*: *تەك||تىك* (153) *хоршид тек* 'как солнце'; *تەك||تىك* (156) *бойуң тек* 'как твой стан'; *تەك||تىك* (163) *чечәк так* 'как цветок'; *تەك||تىك* (5) *толун ай дек* 'как полная луна'.

8. Среди словообразующих именных аффиксов, отмеченных в памятнике, самыми употребительными являются формы *لى||ли* (с фонетическими вариантами *лу||лү* и *лык||лик* *лик*). Аффикс *لى||ли* часто образует прилагательные от словосочетаний: *تاتلى سوزلى* (163) *татлы сөзли* 'сладкоречивый'; *آي يوزلو* (238) *ай йүзлү* 'лунолика'; *ياقوت ايرين لى* (359) *йақут ерин ли* 'рубиногубая'; *نرگيس كوزلى* (366) *нәргис көзли* 'черноглазая' (с глазами, как нарцисс); *شكر دوداغلى* (366) *шәкәр дудағлы* 'сладкогубая' (с сахарными устами); *شیرين سوزلى* (366) *ширин сөзли* 'сладкоречивая'.

Аффикс *لىك||лык* (с фонетическими вариантами) параллельно с аффиксом *لو||ли* образует имена прилагательные: *كوركلوك لار* (51) *көрклүк лар* 'красивые'; *مسيح انفاس لىك* (68) *Мәсиҳ әнфас лик* 'обладающий дуновением Мессии'; *سلطنت لىك* (68) *сәлтәнәт лық* 'величественный'; *وفالىق* (144) *вәфалық* 'верный'.

Аффикс *لىق||лык*, присоединяясь к производным словам, образует, как и в настоящее время, существительные: *وفاسيزلىق* (359) *вәфасызлық* 'неверность'; *توكاتماك لىك* (441) *түгатмак лик* 'завершение, окончание'; *كل افشانلىق* (85) *гүл әфшанлык* 'рассыпание роз'.

9. Аффикс *سيز||сиз* 'без' имеет две формы: *سيز||сиз* и *سيزين||сизин*: *سين سيزين* (118, 120) *сен сизин* 'без тебя'.

10. Вопросительная частица имеет форму *مو||му*: *شكرمو* (269) *шәкәрму* 'сахар ли?'; *اولكايمو* (282) *өлгайму* 'разве умрет?'.

11. Словообразование глагола. В *Мухаббатнаме* зафиксировано 550 глагольных форм, представляю-

щих 225 лексических единиц. Половину их составляют простые глаголы. Производные глаголы, отмечаемые в памятнике, образованы, как правило, от слов тюркского происхождения: اولاماқ *авламақ* 'охотиться'; باشламақ *башламақ* 'начинать'; باغламақ *бағламақ* 'связывать'; тенкаламақ *теңалмақ* 'сравниваться' и др.

Широко используются составные глаголы, включающие имена арабского и персидского происхождения. В качестве вспомогательных глаголов в основном употребляются глаголы: قىلماқ *қылмақ* 'делать', ايتماқ *етмақ* 'делать', بولماқ *болмақ* 'быть, становиться'. При помощи قىلماқ *қылмақ* образовано 62 глагола, из которых 41 включает в качестве именной основы персидские слова, 20 — арабские и лишь один — тюркское слово ياقطو *йақту* 'свет' — ياقطو قىلماқ *йақту қылмақ* 'освещать'. В образовании составных глаголов вспомогательный глагол ايتماқ *етмақ* занимает сравнительно незначительное место. При его помощи от арабской основы образовано 5 глаголов, один глагол от персидской основы и один от тюркской تينماқ *тең етмақ* 'сравнивать'. Вспомогательный глагол بولماқ *болмақ* образует составные глаголы только при помощи арабских и персидских слов (по 12 глаголов от каждой основы).

Встречается некоторое количество составных глаголов, имеющих идиоматический характер: تانماқ *таң атмақ* 'рассветать'; بويون سونماق *бойун сунмақ* 'подчиняться'; يوز اورماق *йүз урмақ* 'падать ниц'; اوق اتماق *оқ атмақ* 'стрелять'; آه اورماق *ах урмақ* 'вздыхать'; قىليچ اورماق *қылыч урмақ* 'рубить мечом'; وجودقا كىلماق *вүжүдқа келмақ* 'возникать'; كوزدين سالماق *көздин салмақ* 'покидать, забывать'; كوزگا ايلماق *көзга илмақ* 'обращать внимание'. Некоторые из аналогичных глаголов: طعنه اورماق *тә'нә урмақ* 'упрекать', شعله اورماق *шу'лә урмақ* 'сиять' — возникли как калька с персидского языка.

В *Мухаббат-наме* не зафиксированы сложные глаголы с деепричастием в качестве неизменяемой части.

12. В памятнике зафиксированы все формы залогов,

отмечаемых в современных языках. Ниже приводятся все глаголы, встречающиеся в *Мухаббат-наме*. Цифра указывает число употреблений.

Основной залог ¹

- اچماқ *ачмақ* 'открывать'
 ачықмақ *ачықмақ* 'голодать'
 артмақ *артмақ* 'превышать' (2)
 асрамақ *асрамақ* 'воспитывать, кормить' (7)
 ашамақ *ашамақ* 'есть'
 ашмақ *ашмақ* 'превышать' (2)
 ақмақ *ақмақ* 'течь' (2)
 алмақ *алмақ* 'брать' (2)
 өпмақ *өпмақ* 'целовать' (6)
 утмақ *утмақ* 'выигрывать'
 учмақ *учмақ* 'летать' (2)
 охшамақ *охшамақ* 'быть похожим' (2)
 отуриақ *отуриақ* 'садиться'
 өртамақ *өртамақ* 'сжигать' (4)
 урмақ *урмақ* 'бить'
 үзмақ *үзмақ* 'плавать'
 оқумақ *оқумақ* 'читать' (3)
 өгранмақ *өгранмақ* 'изучать'
 олтурмақ *олтурмақ* 'садиться' (2)
 өлмақ *өлмақ* 'умирать' (2)
 унутмақ *унутмақ* 'забывать' (3)
 уйалмақ *уйалмақ* 'стыдиться' (5)
 ойнамақ *ойнамақ* 'играть'

¹ Инфинитивная форма дается условно по аналогии с существующими в памятнике формами.

- ایتماق *айтмақ* 'говорить' (17)
 ایماق *аймақ* 'говорить' (4)
 ایچماک *ичмак* 'пить' (4)
 ایرماک *ермак* 'быть' (15)
 ایشتماک *ешитмак* 'слышать' (3)
 ایسماک *есмак* 'веять'
 ایکسیماک *ексимак* 'уменьшать'
 ایلاماک *эйламак* 'делать'
 ایلتماک *елтмак* 'относить'
 اینکراماک *еңрамак* 'плакать навзрыд'
 اینмак *енмак* 'спускаться'
 ایورماک *ийурмак* 'отворачивать'
 بارماق *бармақ* 'пойти' (2)
 باقماق *бақмақ* 'смотреть' (3)
 بسماق *бәсмақ* 'наступать'
 بولماق *болмақ* 'быть, становиться' (26)
 بولماق *булмақ* 'находить' (7)
 بویماق *бойәмақ* 'красить'
 بویورماق *буйурмақ* 'приказывать' (2)
 بیچماک *бичмак* 'кроить'
 بیتماک *бит (и) мак* 'писать' (2)
 بیرماک *бермак* 'давать' (19)
 بیلماک *билмак* 'знать' (12)
 باغشلاماق *бағышламақ* 'прощать'
 تابماق *тапмақ* 'находить'
 تاتماق *татмақ* 'пробовать на вкус'
 تارتماق *тартмақ* 'тянуть' (4)
 تامماق *таммақ* 'капать' (2)
 توتماق *тутмақ* 'держать' (12)
 تورماق *турмақ* 'стоять' (2)
 توزماک *түзмак* 'строить'

- توشماق түшмак 'спускаться' (3)
 توغماق тоғмақ 'родиться' (3)
 توقوماق тоқумақ 'ткать'
 تولماق толмақ 'наполняться' (3)
 توناмак түнамак 'ночевать'
 تيكماك тикмак 'шить'
 تيلاماك тиламак 'желать' (5)
 تиймак тиймак 'касаться' (3)
 چىقماق чықмақ 'выходить'
 دىماк демак 'говорить' (3)
 ساجماق сачмақ 'рассыпать' (2)
 ساقلاماق сақламақ 'хранить'
 سالماق салмақ 'класть, положить' (2)
 سىلماق сәлмақ 'класть, положить'
 سايراماқ сайрамақ 'петь'
 سولماق солмақ 'вянуть' (2)
 سيوماك севмак 'любить' (4)
 قالماق қалмақ 'оставаться' (5)
 قوپماق қопмақ 'вставать' (2)
 قونماق қонмақ 'садиться'
 قويماق қоймақ 'класть'
 قيلماق қылмақ 'делать' (23)¹
 كوتارماك көтармак 'поднимать'
 كورماك көрмак 'видеть' (10)
 كولماك күлмак 'смеяться' (3)
 كوكراماك көкрамак 'греметь' (2)
 كويماك күймак 'гореть' (3)
 كيتماك кетмак 'уходить' (2)
 كيچماك кечмак 'проходить, переходить' (6)

¹ Употребление в качестве вспомогательного глагола не учитывается.

- كيرماك кирмак 'входить' (3)
 كيسماك кесмак 'резать'
 كيلماك келмак 'приходить' (12)
 مينماك минмак 'садиться верхом'
 ياتماق йатмақ 'ложиться'
 ياشاماқ йашамақ 'жить'
 یراماқ йэрамақ 'быть пригодным' (3)
 یرماқ йэрмақ 'раскалывать'
 یورماك йурмак 'ходить' (2)
 یوزماك йүзмак 'плавать'
 یوماق йумақ 'мыть' (3)
 بیتماك йетмак 'достигать' (10)
 یرتмақ йыртмақ 'раздирать'
 ییلماك йилмак 'бегать рысью'
 یمماқ йэймақ 'распространять' (2)

Взаимный залог

- بولاشماқ булашмақ 'перемешиваться;
 становиться мутным'
 ياراشماқ йарашмақ 'идти, подходить,
 соответствовать'

Страдательный залог

- اچيلماك ичилмак 'быть выпитым' (2)
 ايريلماқ айрылмақ 'разлучаться'
 اچيلماқ ачылмақ 'открываться'
 اورولماқ урулмақ 'быть битым' (2)
 تيريلماك тирилмак 'оживляться' (3)
 چورولماқ чэврүлмак 'возвращаться' (2)
 ساجيلماқ сачылмақ 'рассыпаться'
 قوتولماқ қутулмақ 'освободиться' (2)

قورتولماқ қуртулмақ 'освободиться' (2)
 قورولماқ қурулмақ 'строиться'
 يوغريلماқ йоғрылмақ 'быть замешан-
 ным' (о тесте и др.)
 يوقالماқ йоқалмақ 'потеряться'

Возвратный залог

اسينماқ ысынмақ 'греться'
 ايتلانماқ итланмақ 'вонзаться'
 ايمانماқ ийманмақ 'стыдиться'
 توكانماқ түганмақ 'кончаться' (2)
 سونماқ сәвүнмақ } 'радоваться'
 سيونماқ севүнмақ
 كورونماқ көрүнмақ 'показываться'
 كيزلانماқ гизланмақ 'прятаться'
 يوپانماқ йупанмақ 'утешаться'

Понудительный залог

От односложных основ глаголы понудительного залога образованы при помощи аффикса *дур-дур* *дур||тур*:

اولتورماқ өлтүрмақ 'убивать' (5)
 ازدورماқ аздурмақ 'развращать'
 كىلتورماқ келтүрмақ 'приносить'
 كىتورماқ кетүрмақ 'приносить' (8).

Один глагол от односложной основы образован при помощи аффикса *гүр* *гүр*:

بىلگورماқ билгүрмақ 'дать знать'.

Следует отметить, что от этой же основы, как будет сказано ниже, образован понудительный залог при помощи аффикса *үр* *үр*, но с другим оттенком значения.

От односложной же основы образован один глагол при помощи аффикса *كوز* *güz*:

كوركوزماك *körögüzмак* 'показывать'.

Наконец, от односложной основы образован ряд глаголов при помощи аффикса *ار-ور* *ur||ur* и *ар||әр*:

اشورماق *aşurмақ* 'превышать'

ييلورماك *bilurмак* 'выявлять себя'

تيكورماك *tekurмак* 'доводить' (4)

چيقارماق *chiqармақ* 'выводить'

كويورماك *küyurмак* 'сжигать' (2)

кейжормак *keçurмак* 'проводить'

ييتورماк *йeturмак* 'доводить'.

При помощи аффикса *ت* *t* образовано несколько глаголов от двухсложных основ:

توكاتماك *tugatмак* 'заканчивать' (2)

توراتмак *təratмак* 'творить' (2)

ياووتماق *йавутмақ* 'подпускать, приближать к себе'

يراتماق *йəratмақ* 'творить' (2).

13. В группе деепричастий отмечаются формы на *ب* *иб* (с фонетическими вариантами), *كچ* *кач*, *а||ə* и обусловленная размером его фонетическая разновидность *يو||йу*, которая зафиксирована лишь в одном случае: *كوله اويناو* (125) *күлә-ойнайу* 'смеясь и играя'.

14. Основной формой причастия прошедшего времени выступает форма на *غان* *ған*, однако отмечены случаи употребления причастия на *میش* *мыш*, которое выступает в качестве отглагольного имени. Причастие будущего времени на *ار* *ар* также выступает в качестве отглагольного имени: *وفا قيلغان كيشی* (107) *вəфа қылған киши* 'человек, проявивший верность'; *سيز اولتوركان كيشی* (282) *сиз өлтүргән киши* 'человек, убитый вами'; *محبت كنجینی* *муҳəббəт гəнжини* *адəм ға бергəн* 'давший сокровищницу любви человеку'; *اجيق ميش بورى* (76) *ачық*

мыш бөри 'проголодавшийся волк'; محمد خواجه بيک ايمش (166) *Муҳаммад-Хожа-бек аймыш ларыдин* 'из того, что сказал Мухаммед-Ходжа-бек'; (39) *کوجوم ييتميش چه* *кучум йитмиш чә* 'по мере моих сил'.

Отмечаются единичные случаи употребления огузской формы причастия на *ان* *ан*: شهنشه جانى بيک خان غا ييتان سيز (66) *шәхәншәх Жаныбек хан ға йетан сиз* 'вы находитесь в родстве с шахиншахом Джаныбек-ханом'.

15. В группе имен действия следует отметить формы *ما* *ма*, *ماق||ماک* *мақ||мак*: *کورماک* (260) *көрмак* 'видение'; *بيلماک* (274) *билик билмак* 'получение знания'; *الماق* (340) *алмақ* 'взятие'; *قوى کوتماکا* (14) *қой күтмага* 'чтобы пасти овец'; *يىراق تىن باقماغا* (168) *йырақ тин бақмаға* 'чтобы посмотреть издали'.

В памятнике употребляется имя действия на *و* -*у*:

کيرار رزم ايچرا تويغه کيرو يانکلیق
(76) *аҷиқ мӣш бӯрӣ қуӣғе кӣро янклӣқ*

Ки́рар рэ́зм и́чра той́ғә киру йаңлы́қ,
Ачы́қ мыш бө́ри қой́ ғә киру йаңлы́қ
'[Твой воин] бросается в бой, как на пиршество,
Бросается [в сечу], как голодный волк на овцу'.

В сочетании с *يانکلیق* имя действия на -*у* функционально соответствует причастию на *غان* *ған*.

Форма *غو* *ғу* — фонетический вариант имени действия на *و* *у* — наблюдается в составе отглагольных имен: *يارغو* *йарғу* 'судебное решение', *اويقو* *уйқу* 'сон'; от последней основы с помощью аффикса *چى* *чы* образовано прилагательное *اويقوجى* (149) *уйқуч^{bl}* 'сонливый' (современное *уйқучан*).

16. Условное наклонение от глагола *ایماک* *емак* отмечается в двух формах: *ایسا* *еса* и *ایرسه* *ерсә*: *سلطان ایسانک* (257) *шад есаң* 'если ты рад'; *ايشت تينک ایرسه* (56) *ешит тиң ерсә* 'если ты слышал'.

Прошедшее время условного наклонения образуется при помощи полной формы глагола *ایرماک емак*, *ایرماک ермак*: *بولماسا ایردی (122) болмаса-ерди* 'если бы не было'

17. Повелительное наклонение в форме 2-го лица ед. числа, кроме основы глагола, выражается также при помощи аффиксов *غین ғын* и *غیل ғыл*: *بو غزلنی گوش* (40) *бу ғазәлни гәш қылғын* 'слушай эту газель'; *اولتورماغیل* (40) *мәй нуш қылғын* 'пей вино'; *اوتورماغیل (88) олтурмағыл* 'не сиди'; *جیق قیل (88) чық қыл* 'выходи'; *ایت قیل (133) айт қыл* 'скажи'. Никакой разницы в оттенках значения обеих форм нет.

18. Желательное наклонение в форме 1-го лица ед. числа образуется от основы при помощи аффикса *a || й* + аффикс лица *یین йын*: *خدمت قیلا یین (39) хидмәт қылайын* 'послужу'; *ییا یین (39) йәйайын* 'распространю'; *قربان بولایین (41) қурбан болайын* 'пусть буду я жертвой'.

1-е лицо ед. числа желательного наклонения образуется также при помощи аффикса *غایین ғайын* *غای + ین*:

سلا یین اوزومی اوزکا ادیاره
(365) *көңгелні бағлағайын аозка яра*

Сәлайын өзүми өзга әдйарә,
Көңүлни бағлағайын өсга йарә
'Отправляюсь я в другие края,
'Свяжу свое сердце с другим другом';

اوش اندین سونکرا نامه باشلاغایین (63) ош андин соңра намә башлағайын 'вот после этого начну я свое письмо'.

В связи с этим следует отметить, что будущее действие с желательным оттенком также передается при помощи аффикса *غای ғай*: *اگر کون توغماسا هم یاقطو قیلغای (42) әгәр күн тоғмаса хәм йақту қылғай* 'осветит [твое лицо], если даже не взойдет солнце'; *تیلارمین کیم دعادا یاد قیلغای (472) тилармин ким ду'ада йад қылғай* 'прошу, чтобы в молитве упомянули меня';

قچان اولسم سنکا قدریم ییلورکای

(281) بو يولغا توشسا افلاطون تيلورکاي

*Қачан өлсәм сеңа қәдрим билүргай,
Бу йолға түшса Әфлатун телүргай*

‘Лишь тогда, когда я умру, ты оценишь меня;

Если изберет этот путь Платон, то и он сойдет с ума’;

(349) *сениң дек гүл мәғар
уңмақ да болғай* ‘подобная тебе роза может быть лишь
в раю’.

Таким образом, данная форма может означать не только будущее время, но и действие, имеющее вневременной характер.

Множественное число желательного наклонения 1-го лица оформляется при помощи аффикса *الينک алын:* اغزين *ағзын ачалың* ‘раскупорим’; (265) *اجالينک
يرماق* *йәрмақ сачалың* ‘рассыплем монеты’.

Иногда множественное число образуется при помощи усеченной формы этого же аффикса *الى лы*, как, например, в современном уйгурском языке: *بولالى* (239) *булалы* ‘найдем’; *عشرت قيلالى* (89) *‘ишрәт қылалы* ‘насладимся’.

19. Форма на *ار ар* (фонетический вариант *ور ur*) в памятнике в основном выступает со значением настоящего времени, хотя отмечены и случаи употребления в значении будущего времени: *وصالينک نينک بوکون شکرين قيلورمين* (351) *висалиңниң бүгүн шүкрин қылурын* ‘сегодня благодарю [тебя] за свидание с тобой’; *کورار يوزونکدا خوارزمي جهانني* (354) *көрар йүзүңда Хорәзми жеҳанни* ‘в твоём лице Хорезми видит всю вселенную’; *اجيق سوزي قيريم شهدی غه اوخشار* (341) *ачық сөзи Қырым шәҳди ғә охшар* ‘ее горькие слова похожи на крымский мед’;

منکا عشقينک يوليندا قان کورونور

(344) *нозунк айнеһсинда жан коронор*

Меңа ‘ишқың йолында қан көрүнүр,

Йүзүң айынасында жан көрүнүр

‘Я истекаю кровью на пути к твоей любви,

Но в зеркале твоего лица вижу спасение’;

سيورمين كوزنى سيزنى كورماك اوجون،
(260) يورورمين ييردا ايزنى كورماك اوجون

*Севармин көзні сизні көрмак үчүн,
Йүрүрмин йирда изні көрмак үчүн*

‘Люблю свои глаза, потому что они видят тебя,
Хожу на земле, чтобы видеть [твой] след’;

تيلارمين کيم يوزونک کا سجدہ قيلسام
(278) *тилармин ким, йүзүң*
га сәждә қылсам ‘я хочу склониться до земли перед тобой’.

Отрицательная форма 1-го лица ед. числа данного времени образуется при помощи аффикса *مان* *ман*, как это зафиксировано и в ряде других памятников средневековья (эта форма широко распространена в письменных памятниках XV—XVI вв. Азербайджана, Малой Азии, Средней Азии и Хорасана, сохранилась и в современном казахском языке); *тең етман Зухрәни Харутуңузға* (22) *тең етман Зухрәни Харутуңузға* ‘не уподоблю Венеру вашему Харуту’;

көңүл га өзганиң меҳрин йавутман (146) *көңүл га өзганиң меҳрин йавутман* ‘не приближу к своему сердцу любви к другой’; *ишикиң топрақындан баш көтүрмән* (335) *ишикиң топрақындан баш көтүрмән* ‘не подниму я свою голову от земли твоего порога’; *айурмын йүз нечә ким келсә меҳнәт* (377) *айурмын йүз нечә ким келсә меҳнәт* ‘если даже подвергнусь я сотням страданий, все же скажу’; *айтман мал аوجон* (435) *етман мал үчүн мәдх-о сәна мен* ‘из-за материальных благ не стану я хвалить и славословить’.

20. Представляет большой интерес глагольная форма на *يسا* *исар*:

ايچالينک بادەنى کل لار سوليسار،
(381) *тәнимиз* *عاقبت توپراق بوليسار*

*Ичалиң бадәни гүл лар солысар,
Тәнимиз ‘ақыбәт топрақ болысар*

‘Выпьем вина, [все равно] завянут розы,
И наше тело в конечном счете станет прахом’.

Не вызывает сомнения огузское происхождение этой формы. Она отмечена в *Кысса-и Юсуф*, в *Равнаку-л-ислам*, написанном в XV в. в Хорезме; отрицательная и положительная формы этого времени широко представлены в переводе *Гулистана Са'ди*, сделанном в конце XIV в. Сейфом Сарай. Широко отмечается это время и в памятниках азербайджанского литературного языка XIV—XVII вв., в старотурецком переводе «Калилы и Димны» и др. В среднеазиатских памятниках эта форма не представлена.

21. Широко представлено в памятнике прошедшее-настоящее время с наличным результатом, образованное от деепричастной основы на *ыб*. В *Мухаббат-наме* зарегистрировано только третье лицо этого времени с аффиксом *دور* *дур*, который в современных узбекском и казахском языках принял форму *ди*, а в уйгурском языке потерял конечный согласный звук: (283) قىلىپ تور خلىقنى شىدا كرىشمانىك 'твой кокетливый взгляд свел с ума народ'; (87) جىجىك يابراقلارى يىرگا توشوبتور 'рассыпались по земле лепестки цветов'.

* * *

Таким образом, морфологические особенности памятника отражают значительное огузское влияние, что в целом являлось характерной чертой литературного языка Золотой Орды и кыпчакской колонии Египта.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Арабско-персидские лексические заимствования в *Мухаббат-наме* являются общими для многих памятников тюркоязычной литературы не только периода создания *Мухаббат-наме*, но и последующих веков.

Тюркская часть лексики включает значительное количество огузских слов, некоторые заимствования из уйгурского языка, но основу памятника составляют слова, характерные для языков кыпчакской группы.

и у ср.-аз. поэтов—нет. Отмечено у МК как огузское слово; есть в КД, Абу-Х, АЗ, Ш-Сул. Магазаник для современного турецкого языка дает с пометкой «персидский». В словаре Гаффарова 'дар, подарок, привезенный из путешествия' без пометок. Кр.-тат. *армағал*.

اسرو *әсрү* 'очень'; *ким әсрү би вәфадур бу зәманә* (98) 'ибо наше время очень непостоянно'; *مین اسرو بی نوا* (223) *мен әсрү би нәва* 'я очень беспомощен'. Это слово очень употребительно у ср.-аз. поэтов. Ср. Навои:

مونى بيل کيم جهان فانی دور اسرو
حقیقت اهلی زندانی دور اسرو

*Муны бил ким, жеҳан фани дур әсрү,
Хәқиқәт әҳли зинданидур әсрү*
'Знай это хорошо: очень мир непостоянен,
Тюрьмы полны людьми истины'.

Ср. каз. *әсіресе* 'особенно'. Отмечено у Кутба, в Код. *اشونو* (289) *ашуну* 'раньше, прежде'; отмечено у МК, КБ, Абу-Х в форме *اشنو* *ашну*; Ибн-М *اشنوکی* *ашнуки* 'предшествовавший', *اشنوکی آنا* *ашнуки ана* 'праматерь Ева', *اشنوکی آتا* *ашнуки ата* 'праотец Адам'. У Ш-Сул. нет. Есть в др.-уйг., у Кутба.

جهاندين آشونو مينک يل قیلدی خالق
(289) *сенің حسنونкне хуарзмині عاشқ*

*Жеҳандин ашну миң йыл қылды халиқ
Сениң хуснуңға Хорәзмини 'ашық*
'Господь за тысячу лет до сотворения мира
Заставил Хорезми полюбить твою красоту'.

Как видно из примеров, приведенных выше из Ибн-М, это слово выступает как основа для словообразования. В ялтинском списке НФ *اشنو* *ашну*: *بيغامير دوغمادين آشنو*: *пәйғамбәр доғмадин ашну* 'до рождения пророка'. Размер двустихия, приведенного из Мух.-Н., также

являет он на поле боя'. Отмечено в ен.-орх., у Кутба, в НФ, Атиб., Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул., Рабг., у ср.-аз. поэтов. АЗ—нет. Малов читает *үкүш*, по-видимому, исходя из совр. якут. *үгүс*. Зайончковский в КД дает *огүш*: *өмри өгүш олсун* 'пусть долго живет'.

ایتلانماک *итланмак* 'потеряться'.

اوقى ناکه اکر سندان غه تیکسه
بشاغی ایتلانور سندان ایچیندا

*Оқы нагәх әгәр синдан ғә тексә,
Бәшағы итланур синдан ичинда*

'Если случайно его стрела попадет в наковальню,
То наконецник ее исчезнет в ней'.

Радлов указывает на наличие этого слова в Код; у Кутба *ایتلانماک* *йитланмак*.

قبول قیلدیم یبراو بتم ایدم ای شاه (38) *қабул қылдым, йир өптим, айдым, ей шах* 'принял его предложение, поцеловал землю и сказал: о шах'; سلامی کیم (129) *сәлами ким көңул жағанә айсә* 'привет, который сердце передает возлюбленной';

ایشیت کیل بو غزلدا ایشلاریدین
محمد خواجه بیک ایمش لاریدین (166)

*Ишит кил бу ғәзәлда ишларидин
Мухәммәд-Хоҗа-бек аймыш ларидин*

'Выслушай в этой газели о делах,
О сказанных Мухаммед-Ходжа-беком словах';

الهی اوکوش حمد ایورمین سنکا (1) *илаҳи өкүш хәмд айурмин сеңа* 'о боже, бесконечно восхваляю тебя';

ایورمین یوز نیجه کیم کیلسه محنت
جفاسیزدین تاغی بیزدین محبت (377)

*Айурмин үз нечә ким келсә меҳнәт,
Жәфа сиздин, тағы биздин муҳәббәт*

‘Если даже подвергнусь я сотням страданий,
все же скажу,

Что жестокость от вас, но любовь от нас’;

ايتور (431) айайын емди бир қыт’ә ишиткил ‘теперь я прочту одно кыт’а, а ты слушай’. Отмечено в др.-уйг., КБ, у ср.-аз. поэтов, у Рабг., Хуласа, Абу-Х, Ибн-М; АЗ—нет.

Мух.-Н. параллельно с аймақ дает и айтмақ: ايتور айтур ‘он говорит (читает)’ (в заголовках к отдельным частям произведения); ايت قيل (133) айт қыл ‘скажи’; др.-уйг. параллельно с аймақ также айтмақ и айытмақ; КД әйтмәк; Хуласа айытмақ.

اينىك كيم آل ايکينده مينک يراتى ‘лицо, щека’; اينىك (6) аның кимал еңиндә мең йәратты ‘на ее розовой щеке родинку создал’; اينىكىز еңиңиз ‘ваше лицо, ваши щеки’. Отмечено в КБ.

ايگو егү ‘добрый, хороший’; اىگو اتيڭك (100) егү атың ‘твое доброе имя’; جهانغا اىگو اتيڭكى يايين (39) жеҳанға егү атың ны йәйайын ‘на весь мир прославлю твое доброе имя’. Ен.-орх., др.-уйг., МК, Атиб., Ибн-М еще едгү и езгү: МК, КБ, АЗ, Ибн-М—отмечено производное слово езгүлүк. В совр. тат. изге ‘святой’. Код. әйги. КБ, НФ اذكو әзгү; др.-уйг. әдгүлүг.

ايمانماк ийманмак ‘стыдиться’; ايمانكىل (252) иймангил ‘стыдись’. В караимском языке распространены и производные формы от этого глагола, например: имандир ‘стыдить’, иманч ‘стыд’.

اينجو инжү ‘невольник, раб’; قولونك كوبتور ولى مين اينجو قول (353) қулуң көп түр вәли мен инжү қул мын ‘у тебя, быть может, рабов много, но я самый преданный раб’. Ш-Сул. اينجاولوك инжүлүк ‘плен, рабство’; Радлов и Самойлович переводят это слово как ‘наследство’; ср. каз. енчі ‘надел, имущество, предназначение’ родителями для детей’.

بايق байық ‘ясно, достоверно, действительно’; قىلور اوز جانينغه (224) қылуғ өз жаниғә қәсд өзи байық

‘действительно сам же покушается на свою жизнь’. Ибн-М *байық* переводит как ‘человек, словам которого можно поверить’; МК *байық сөз* переводит как ‘правдивое слово’. Броккельман в Кыс. переводит *байық* как ‘ясно’, ‘достоверно’; такое же значение для КБ и у Малова. В этом же значении в КД *бил байық* ‘знай достоверно’.

يېتماك *бит[и]мак* ‘писать’; (129) *бит[и]сә* ‘если напишет’; يېتكاي (472) *бит[и]гай* ‘напишет, пусть напишет’. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул. и у многих последующих авторов; АЗ приводит только производную форму *битик* ‘письмо, книга’; Рабг. употребляет страд. форму *битил* ‘быть написанным’; в ен.-орх. и в некоторых др.-уйг. встречаем форму повелительного залога *битит* ‘поручить писать’, отсюда имя действия *бититгу* ‘написание’. Форму *битит* приводит и МК.

يېتگачي (79) *бит[и]гачи* ‘писец’, по размеру *битгачи*. В ен.-орх. и др.-уйг. *битиг* ‘письмо’, откуда *битигчи* ‘писец’; основа *бити-*, формы *битигәчи*, *битиг* и *битигчи* отмечены также в КБ, Абу-Х, Ш-Сул.; форма *битигәчи* зафиксирована в др.-уйг. Ибн-М приводит более новую форму *битиклә-* ‘писать’.

بىلىك (274) *билик* ‘знание’. Отмечено в ен.-орх., КБ (ср. *Кутадгу билиг*), МК, АЗ, Ибн-М, Рабг., Абу-Х. В этих же памятниках производные формы: *биликлиг* ‘знающий’ и *биликсиз* ‘не знающий’. АЗ производную форму дает в виде *билигли* без конечного согласного и возвратную форму в виде *билил*, как мы часто встречаем в *Еабур-наме*. МК также *билил*. В совр. узб., уйгур. в том же значении *билим*.

تاۋۇغ *тапуғ* ‘рабство, служение, поклонение’; (148, 234, 436) *тапқуңда* ‘в служении у тебя’. Отмечено в др.-уйг., МК, КБ, Рабг. и у многих ср.-аз. поэтов; Ш-Сул. и АЗ дают без конечного согласного в виде *тапу айла* ‘служи’. Каванин приводит более новую

форму *тапула* 'служу'. МК дает производную форму в виде *тапуғчи*, а Абу-Х—*тапучи*. Др.-уйг., КБ, Рабг. возвратная форма *тапун*, в КБ отсюда форма понудительного залога *тапундур*. Др.-уйг. *тапығсақ* и *тапығчы* 'служитель, слуга'; КД *тапу* и *тапучы*.

Ср. тат. *табыну* 'поклонение' (исключительно религиозное понятие).

تاليم *тали́м* 'много';

تاليم كاجهه ارکس كوزلى لار بار
شكر دوداغلى شيرين سوزلى لار بار (366)

*Талим гулчеҳра, нәргис көзли лар бар,
Шәкәр дудағлы, ширин сөзли лар бар*
'Много на свете розоликих, нарциссоглазых,
Много сахароустых, сладкоречивых'.

КБ парное слово *өкүш-тали́м* 'множество'. Отмечено у МК, др.-уйг., Тафсире; в совр. туркм. *телим* 'неоднократно'. Встречается у Саккаки, в старотурецких памятниках. В КД *дәлим күнләр* 'многие дни, долгое время'. (7) *تيكان لار اراسيندا گل توراتتى* *төрәтмак* 'творить'; *تيكان لار اراسيندا گل توراتتى* *тикан лар арасында гүл төрәтти* 'среди колючек он сотворил розу'. Др.-уйг. и МК *төрүт*; КД форма времени *төрүдүр*; Ибн-М, АЗ, Ш-Сул. не дают; не встречается и у ср.-аз. поэтов; есть у Кутба. НФ *توروتكان* *төрүткан* 'творец, бог' наряду с *йаратқан*. Коран анат. *хәлқы Адәмдән дөрүтди* 'он размножил народ от Адама'.

تیکمه *текмә* 'всякий, каждый'; (250) *نه بيلور قدرينکيزنى تیکمه نادان* *не билүр қәдриңизни текмә надан* 'откуда знать цену вам всякому невежде'. Отмечается в КБ, у Рабг., Кутба, в НФ. Радлов переводит как 'обыкновенный, неважный'. НФ—встречается в таких сочетаниях: *تیکمه بير ييغامبرنيک* *текма бир пәйғамбәрниң* 'у всякого пророка; *تیکمه کيشی مونی قیلو بيلمای* *текма киши муны қылу билмағай* 'не всякий это сможет сделать'; *تیکمه بير* *текма бир қәбиләдин* 'из каждого племени'.

تيكىن *текин* 'до'; تانگغا تىكىن (40) *танға текин* 'до зари'; قىامتقا تىكىن (436) *қийамәт қа текин* 'до дня всеобщего воскресения'. Ен.-орх., Ибн.-М, НФ *теки*; Рабг. *тегин* и *текру*. У ср.-аз. поэтов разновидность этого послелого دىگىن *дегин*. В каз. *деин*, в тат. сохранилась усеченная форма *тик*.

جاو *чав* 'молва, слава', جەھانغە حسنونكىز جاوين ييائين (46) *же-хан ғә хуснуңиз чавын ййайын* 'распространю на весь мир слух о вашей красоте'. Ен.-орх. *чаб*; отмечают КБ, МК, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул.; есть в др.-уйг., старотурецких памятниках, у ср.-аз. поэтов, туркм. поэта Махтум-Кули, в КД. КБ и Ибн-М дают еще *чавлуғ* 'известный'; НФ جاف *чав*, امام مالک نىنک جافى *имам Малик ниң чавы* 'слава имама Малика'. چىرىك *черик* 'войско'. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М (72), у ср.-аз. поэтов. У Рабг. встречается форма без конечного согласного چىرى *чери*. Ш-Сул. چىرىكلاما *черикламак* 'снарядить войско'. КД зәнги чәрисى *эфиопское войско*. В жалобах башкир царю от 1736 г. چىرو *черу*. В форме چىرىك *черик* сохранилось в совр. уйгур. В турец. как архаизмы *çeri* и в составе сложных слов *уеніçeri* и *çeribaşı* 'начальник корпуса янычаров'.

سۇيۇرغاماڭ *суйурғамақ* 'дарить';

اكر بىرسە سۇيۇرغاب حق تعالى

(118) كىراكمەس سىن سىزىن فەردوس اعلى

Әгәр берсә суйурғаб хәқ тә'ала,

Керәкмәс сен сизин фәрдәвси ә'ла

'Если всевышний бог одарит [своей милостью],

То не нужен мне без тебя и лучший рай'.

Из исторических источников это слово известно как монгольское; в частности, зафиксировано слово *суйурғал* 'удел', даваемый государем в потомственное владение своим вассалам. Глагол سۇيۇرغاماڭ *суйурғамақ* говорит в пользу тюркского происхождения этого слова. Это слово зафиксировано и у Ш-Сул., но в форме имени سۇيۇرغال *суйурғал*.

قوياش ھرکون يوز اورور اول قابوق قا *қапуқ* 'дверь, ворота'; (275) *қуйаш ҳәр күн йүз урур ол қапуқ қа* 'солнце каждый день поворачивает свое лицо к этим воротам'. КБ и МК *қапуғ*; ен.-орх. *Темир қапығ* 'Железные ворота'; Абу-Х и АЗ *қапу*; Ибн-М и МК *қапға*, Ибн-М дает *қапығчы* 'привратник'; др.-уйг. *қапығ*.

قاموغين سر يقاسيندا بيتديم (47, 72, 115, 336) *қамуғ* 'все'; (437) *қамуғын Сыр йәқасында битидим* 'все я написал на берегу Сыр-Дарьи'. Отмечено в ен.-орх., КБ, МК, Рабг.; в Кыс. *قامو* *қәму*. Для алтайских языков Радлов дает *қамақ*; др.-уйг. *қамуғ* и *қамағ*.

قايو *қайу* 'какой, который'; (11) *қайу йирга* 'куда'. Отмечено в др.-уйг., КБ, Рабг.

كونج (66) *күвәнәң* 'радость'. Встречается у ср.-аз. поэтов и в др.-уйг., у Кутба, в НФ. По-видимому, происходит от *кү* 'молва', зафиксированного в ен.-орх., др.-уйг., КБ. КБ—глагол с возвратным значением *күбән* 'хвалиться' и *күбәз* 'гордость', 'гордыня'.

نيلوك حدين اشورورسيز جفاي *нелүк* 'почему, зачем'; (255) *нелүк ҳәддин ашурурсыз жәфаны* 'зачем так чрезмерно мучаете'. Отмечено в др.-уйг., КБ, Кыс.; Абу-Х, МК и Ибн-М *нелик*. В совр. казах. *неліктен* 'почему'.

يرماق (265) *йәрмақ* 'деньги'. Отмечено в МК, др.-уйг., у Кутба, Абу-Х, Ибн-М, Рабг. МК дает еще *йәратмақ*; Ибн-М *йәрмақчы* 'мастер по чеканке монет'. В НФ *يَرماق لارنى... ا تا كينكا توكتوم* *йәрмақ ларны... етакинга төктүм* 'деньги я высыпал в его подол'. В Вост. Туркестане *йәрмақ* до первой мировой войны—медная монета с дыркой в середине для нитки, три с половиной ярмака приравнивались к русской копейке.

يولا *йула* 'факел, светильник';

بويون سوندوم بو يولدا مينك بلاغه
(254) *көнүкөл پروانه بولدى اول يولاغه*

*Бойун сундум бу йолда миң бәла ғә,
Көңүл пәрванә болды ол йула ғә*

‘Я помирился на этом пути с тысячами несчастий,
Сердце превратилось в мотылек, [летающий]
на этот светильник’,

كۆيۈردى خالقنى جهرنك يولاسى (253) *күйүрди халқны чехрәң. йуласы* ‘пламя твоего лица сожгло людей’. Отмечено в КБ, др.-уйг., МК. Быть может, отсюда производное *йулавуч* ‘пророк’ < ‘освещающий путь’.

* * *

Приведенные выше слова или совсем не сохранились в языках тех современных тюркоязычных народов, которые 600 лет назад могли принимать участие в создании литературного языка Золотой Орды, или сохранились в отдельных языках в сильно измененном виде.

В языках, оказавших влияние на литературный язык Золотой Орды, совершенно исчезли следующие слова: *ашуну* *اوشون*, *ашун-ажун* *اچون=آژون* *асру* *اسرو*, *ош* *اوش*, *оған* *اوغان*, *өкүш* *اوکوش*, *итланмак* *ایتلانماک*, *ийманмак* *ایمانماک*, *инжү* *اینجو* в значении ‘раб’, *байық* *بايق*, *бит[и]качи* *بيتکاجی*, *тәкмә* *تیکمه*, *чав* *چاو*, *суйур-ғамак* *سیورغاماқ*, *йула* *يولا*. Различные варианты *бит[и]мак* *بيتماک* и производные имена сохранились лишь в отдельных западно-сибирских тюркских языках. Татарское *бәти* ‘амулет’, возможно, связано с корнем этого слова.

Слова, употребляющиеся в современных
языках

ачык *اچيق* ‘горький’ (размер не допускает удвоения согласного); переносн. ‘сердитый, гневный’; *ачык сөзи* *قىزىق سۆزى* (341) *ачык сөзи Кырым шәхди ға охшар* ‘ее гневные слова напоминают крымский мед’. От этой основы, иногда со звонким конечным согласным, в совр. узб. и уйгур. образован глагол, причем согласный первого слога обычно удваивается. В др.-уйг. конечный согласный звонкий *ачығ* сохранился в:

языке ср.-аз. поэтов; Ш-Сул., Абу-Х, Каванин, Ибн-М, Атиб. *ачық*; АЗ *ачы*, как в совр. тат.; в башкир. *әсе*, в турец. *асі*.

اری *ары* 'чистый'; حسن ایجره (10) *ары гүл* 'чистая роза'; جوهر دین اری سین (274) *хүсүн ичрә жәвхәрдин ары сын* 'в красоте ты чище жемчуга'. Так же у Кутба, в КД, Ибн-М; АЗ *ару*; МК, Ш-Сул., ен.-орх. и др.-уйг., Рабг., КБ, НФ *аруғ* и *арығ*, которые в дальнейшем в результате потери конечного согласного соответственно дали *ару* и *ары*. Как в уйгур., так и в старо-узб. языках встречается с глухим конечным согласным *арық*; КД *арысуз*, *арылық*; понуд. форма *арыт*. В современном турец. *arı*, в тат., башкир., кр.-тат. *ару*. От этой основы в тат. образован ряд производных глаголов, например: *арыту* 'чистить', 'сделать чистым'. اری *ары* 'пчела'; اری کلنی اری نینک آشی قیلدی (10) *ары гүлни арының ашы қылды* 'чистую розу сделал он пищей пчелы'. Так же Ибн-М, Атиб.; в совр. турец. *arı*; тат. и каз. *ара*.

ازدورماق *аздурмақ* 'совращать', 'сбивать с пути'; زدورور *аздуруп* 'совращает'; خردنی ازدورور غمزنگ خمارى (218) *хирәдни аздуруп ғәмзәң хумары* 'лишает рассудка опьяняющий твой взгляд'. МК, Рабг., Ибн-М — действительный залог в значении 'сбиваться с пути'; АЗ *аздырды* 'он совратил'; др.-уйг. *аз* 'грешить', *азгур* 'совратить'; в совр. узб. *оздир*, туркм., каз. и тат. *аздыр* 'совратить', наряду с этим в тат. *яздыру*.

اسرا *әсра* 'наверное, вероятно, по-видимому'; بوكون يوقتور (124) *бүгүн йоқтур сен ай тек көктә әсра* 'сегодня нет, наверное, даже на небе такой луны, как ты'. Ен.-орх. *асра* 'внизу'; МК 'низ', 'нижний'; АЗ *асра күн* 'предыдущий день'; Ибн-М в том же значении *асрағы күн*. Нам кажется, что в данном случае *асра* следует перевести как 'вероятно, наверное' в соответствии с совр. каз. *сірә*.

اسراماق *асрамақ* 'хранить, беречь, сохранять'; 'содержать,

кормить'; *تاغى اوت ايچرە آذر اوغلىن اسرار* (15) *тағы от ичрә* *Азәр оғлын асрар* 'еще в огне сына Азара бережет';

سيزا تيب كىلدى خورازمىنى اسرانك
(47) كىم اسرارلار قموق شەلار كداين
Сиза теб келди Хорәзмини асраң,
Ким асрарлар қәмуқ шәх лар гәдайын
'К вам пришел Хорезми, кормите его,
Ибо все шахи кормят своих нищих'.

'Отмечено в этом значении в др.-уйг.; КБ *асраң* 'воспитанник'. *Асрамақ* очень распространено и в производных формах в совр. узб., уйгур., тат., отсутствует в турец.

اسروك كۆز *есрүк көз* (347) *اسروك كوز* 'пьяный'; *есрүк* — *өсрүк* 'темные глаза, опьяняющие глаза'. Так же МК, Ибн-М, Абу-Х; АЗ *есрик*; МК дает еще *есгурук*; КД *әсрүк*, *әсрүклүк* и *әсрүклик*; в совр. тат. *исерек*.

(114) *اسيرغانك دانسى زهره يوزونك آي* *ысырға данәси Зүхрә, йүзүң Ай* 'камень твоей серьги — Венера, а лицо твое — Луна'. Так же Ибн-М; Каванин *ысраға*; АЗ *ысырқа*, там же и полная форма *асырғақ*; ср. каз. *сырға*, туркм. *ысырға*.

اسينماق *ысынмақ* 'становиться жарким, горячим', 'согреться'; *بىر از كەتتى داغى مجلس اسيندى* (6) *бир аз кечти дағы мәжлис ысинды* 'прошло немного времени, и пир разгорелся'. Эта форма зафиксирована у МК, Ибн-М, АЗ; характерна для тат., турец.; в каз. возвратное значение данного глагола большей частью передается другими глаголами: *жылыну*, *қызу*.

اش *аш* 'еда, пища, корм'; *ارى نىنك اشى* (10) *арының ашы* 'пища пчелы'. Отмечено в др.-уйг., МК, Атиб, Рабг. и у ср.-аз. поэтов, в том числе у Навои: *شە باشى غە* *шә башы ғә* *تۆكتى یشىغ آشنى* *шәх башы ғә төкти ыссығ ашны* 'шах на его голову вылил горячую пищу'. Есть у Ибн-М, Абу-Х, Каванин, Ш-Сул. В том же значении употребляется в совр. тат., башкир., кр.-тат.,

туркм., азерб.; в каз. *ас*; в узб. употребляется в более узком значении — 'плов'.

اشاماق *ашамақ* 'есть'; (96) آشايىل *ашағыл* 'кушайте'; يگيت *йигит*, сен *сен* *бада* *ичкил*, *нуқул ашағыл* 'ты, юноша, пей вино и ешь сласти'. Зафиксировано в др.-уйг.; тат. *ашау*; узб. *ошамоқ* 'есть руками' или 'есть из рук другого человека'; Ш-Сул.—'есть', производное *ашам* 'горсть плова'.

اغىر *ағыр* 'тяжелый, крепкий', ياقتاي *яатқай* (149) *ағыр уйқучы бәхтим нечә йатқай* 'до каких пор будет спать мое счастье, погруженное в тяжелый сон'. Это слово, характерное для уйгурского типа тюркских языков, в таком виде сохранилось в совр. уйгур., узб., туркм., азерб., турец. Др.-уйг. и КБ *ағыр*. В тат., башкир., каз. *ауыр*.

اغىز *ағыз* 'уста, рот'; نى تار اول اغيزدا مونجه يالغان (136) *не-тар ол ағызда мунча йалған* 'почему в таком маленьком ротике столько лжи?'; اغزينك (116, 270) *ағзың* 'твой рот' اغزىنى *ағзыны* 'его рот'; صبا كل غنجه نينك (270) *сәба гүл ғунчәниң ағзыны йыртар* 'зефир раскрывает бутоны роз'; صراحی تولسه كوب اغزين (265) *сурахи толсә көп, ағзын ачалың* 'если наполнится бутылка, откроем ее'. Др.-уйг. *ағыз*. Сохранилось в узб., азерб.; в турец. *ağız*, в тат., башкир., каз. *ауыз*, так же Каванин; АЗ и Ибн-М *авуз*.

اونچماق *уңмақ* и اونچماق *уңмақ* 'рай'; سنیکدیک يوق چيچک (352) *сениң дек йоқ чечәк уңмах ичинда* 'нет такого цветка, как ты, и в раю', اونچماق کلی (88) *уңмах гүли* 'райский цветок'; اونچماق تور سنيك بزمينک (88) *уңмақ тур сениң бәзмиң* 'твой пир — рай'; منك (229) *меңа уңмақ ерүр* 'для меня [это] рай'; اونچماق دا (229) *уңмақ да* 'в раю'. АЗ, Ибн-М, Абу-Х, МК *уңмақ*; Рабг. *уңмах*; Мух.-Н. один раз *уңмах*, четыре раза *уңмақ*; у Кутба и в НФ начальная согдийская форма *уңтмах*, в лондонском списке дивана Саккаки *ушмах*; КД и Хуласа *уңмақ*.

اورام *урам* 'улица'; اورامونك ايتلارى (230) *урамуң итлари* 'собаки твоей улицы'. Нет у ср.-аз. поэтов, но есть в Атиб.; в совр. тат. *урам*, в Маргелане сейчас *урам* 'квартал'; Ш-Сул. переводит как 'улица'; в турец. также в значении 'квартал'.

قونكرات اوروغى (64) *Қоңрат уруғ* 'племя'; اوروق-اوروغ *уруғ* 'племя Конграт'. Др.-уйг. и Рабг. *уруғ*; в совр. уйгур. и узб. *уруқ*; в каз. *ру*; в тат., башкир. *ыру*.

اوزا (66) *о́за* 'прежде'; جان سيز تن ايردى ملك سين سز *жа́нсыз та́н ерди му́лк сен сиз* 'страна до тебя была телом без души'. МК 'прошлое'; Ибн-М 'время', отсюда *о́зақи* 'минувший'.

اۈزە (432) *а́йван үзә* 'над дворцом'. *үзә* 'на, над'; اۈزە-اۈزە *үзрә* 'на, над'; سوز اۈزە (3) *сөз үзрә* 'на слове'; *үзрә* 'над кипарисом, на кипарисе'; *سۈ اۈزە* (54) *сәү үзрә* 'над кипарисом, на кипарисе'; *سۈ اۈزە* (243) *су үзрә* 'на воде'; *لعل اۈزە* (242) *ла'л үзрә* 'на рубине (губах)'; *هوا اۈزە* (5) *хәва үзрә* 'на небе'; *سینی کورکلۈک لار اۈزرا خان یراتتی* (51) *сени көрклүк лар үзрә хан йәратты* 'создал тебя царцей над красавицами'; *قموق کورکلۈک لار اۈزرا بادشاسین* (151) *қәмуқ көрклүк лар үзрә падиша сын* 'ты царица над всеми красавицами'; *بو خوان اۈزە* (61) *бу хан үзрә* 'за этим столом'. Хуласа и КД *үзәрә*. Есть в турец. и азерб.

اوزكا (82) *өзга* 'кроме'; *ثنادين اوزكا* 'другой, посторонний'; *سەنادين өзга* 'кроме хвалы'; *اوزكائينك* (146) *өзганиң* 'другого'; *اوزكا ادياره* (365) *өзга әдйәрә* 'в другие края, в другие страны'. Так же в КБ, др.-уйг., Коране анат., Хуласа, Рабг., у ср.-аз. поэтов; Ибн-М, Абу-Х, АЗ — нет. В каз. *өзге* в составе ряда производных форм; в узб. считается устарелым; в тат., башкир., *үзгә* также в составе производных форм.

اوكرانورلار (359) *өгранмак* 'учиться, изучать'; *اوكرانورلار* *нүрлар* 'учатся'. Согласный *г* в конце первого слога, характерный для уйгур. и узб., в языках кыпчакской группы перешел в *й*, например в каз. *үйрену*. Восхо-

дит к др.-уйг. *өг* 'мысль'; отмечено в КБ и др.-уйг.; у Рабг. отмечена форма на *-мәк* — *өгрәнмәк* в значении 'изучение'. В АЗ *өврән*, *өрән*. Форма *өгрәнмәк* зафиксирована в МК, Абу-Х, Каванин.

ولى ھر كز اولاشماس كوهرا *улашмақ* 'соединиться'; *ولى ھەر گیز گیز یلاشماس گەۋھەرە ھەس* (225) *вәли хәр гиз улашмас гәвхәра хәс* 'но никогда не пристанет к жемчугу сорняк'. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Атиб.; у Рабг. возвратная форма; форма основного залога МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ. Сохранилось в совр. узб., уйгур., турец.

اولتورماق *олтурмақ* и *отурмақ* 'сидеть'; *بۈگۈن اولتورماغىل ايوان ايچىندا* (88) *бүгүн олтурмағыл әйван ичинда* 'сегодня не сиди во дворце'; *اوتورسانك* (246) *отурсаң олтурур фитнә, кетар ғәм* 'если ты сядешь, то утихомирится смута и уйдет горе' (в одном и том же бейте и уйгурская и кыпчакская формы глагола по требованию размера; как видно, поэт пользуется обеими формами). КБ *олдур*, отсюда там же *олдуруғ* 'место для сидения'; Рабг. *олтур*; ен.-орх. и др.-уйг. *олур*, откуда *олурсуң* и *олурсық* 'сидение', а форма повелительного залога *олурт*. МК, Абу-Х, Ибн-М, Каванин *олтур*; АЗ *олтур* и *отур* и производное *олтургаш* 'стул', форма повелительного залога *олтурт*; *отраш*, *отурақ* и *отурғу* 'стул'. В совр. турец., тат., башкир., каз. *отур*||*отыр*, в уйгур. и узб. *олтур*.

اولتورماک *өлтурмақ* 'убивать'; *اوتوردى* (361) *өлтурди* 'он убил', *اوتورسانكز* (171) *өлтурсаңиз* 'если вы убьете'; *سيز اولتورگان كيشى اولكايمو ھر كز* (282) *сиз өлтүрган киши өлгәйму хәр гиз* 'человек, убитый вами, разве когда-либо умрет'; *اوتورورسيز* (282) *өлтүрүрсиз* 'убиваете'.

Если *اولتورماق олтурмақ* чередуется с *отурмақ*, то глагол *өлтурмақ* в Мух.-Н. является единственной формой. Рабг. *өлтур*, у туркм. поэтов XVIII в. *өлдүр*; ен.-орх. и др.-уйг. *өлүр*, откуда

өлүргү 'умерщвление', өлүргүчи 'убийца', өлүрмөк: 'убиение', форма понудительного залога өлүртмөк и өлүтмөк; так же ен.-орх., откуда др.-уйг. өлүтчи 'убийца'. МК, Абу-Х, АЗ өлтүр; Ибн-М өлдүр. В совр. турец. *öltür*, тат., башкир. *үлтер*, каз. *өлтір*, в узб. *ўлдир*, уйгур. *өлдир*.

اولغ улығ и اولوغ улуғ 'великий'; (1) *улуғ таңри* 'великий бог'; ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг., МК, Ибн-М *улуғ*; АЗ, Абу-Х *улу*; КД *улу* и сочетание *улу-кичи*; Хуласа *улу бармақ* 'большой палец'. Совр. уйгур. *улуқ*; узб. *улуғ* с множеством производных форм; турец. *ılı*; тат., башкир. *олы*; в каз. произошло расчленение значений: *улық* 'начальство', *улы* 'великий'.

اولوس улус 'народ'; (99) *улус қә рәхм етиб, ғәмхор болғыл* 'оказав милость, будь заботливым к народу'; (72) *улус туттуң* 'правил ты народом'. У Ш.-Сул. это слово означает союз племен, который делится на *оймақ*, и последние на *бой*, *тир* и *уруғ*. Абу-Х, Ибн-М, АЗ — не отмечено. Ен.-орх. и др.-уйг. 'страна'. Употребляется в совр. турец. в значении 'нация'; в узб. считается устарелым.

محبتي كونكولدين سين ايكسيما *ексима* 'уменьшать'; (19) *муҳаббат ни көңүлдин сен ексима* 'не уменьшай любовь в своем сердце'. Др.-уйг.—форма понудительного залога *эксүт*, *эксүк* 'недостаток'; в турец., караимском *eksik*; в ярлыке золотоордынского хана XV в. Ахмеда *ескик*. АЗ, Ибн-М *ексик*; МК, Абу-Х *эксүк*; Рабг. *өксүк*; АЗ, Абу-Х, Ибн-М возвратная форма *ексил*, МК *екси*.

ايل ел 'рука'; (360) *жәврүң елиндин* 'из-за твоего притеснения'; наряду с этим в Мух.-Н. и полная форма *елик* 'рука'; (12) *елкин га* 'в ее руки'; (364) *жәфаң елкиндин әсрү мүбтәламин* 'терплю бесконечные жестокости с твоей стороны'; параллельно с этим *илиндин*

елиндин и *ایلکیندین* *елкиндин* выступает в чисто служебной роли. Ен.-орх., др.-уйг., КБ, МК *елиг*; Абу-Х, АЗ, Ибн-М, Каванин *ел*; в совр. турец. *el*, азер. *эл*. В ср.-аз. памятниках встречаются обе формы.

ایلی *елли* 'пятьдесят'; *یتی یوز ایلی تورت* (440) *йети йүз елли төрт* 'семьсот пятьдесят четыре'; наряду с этим и форма *ایلیک* (96) *еллик* 'пятьдесят'. Ен.-орх., др.-уйг., МК *еллиг*; АЗ, Абу-Х *елли*. Совр. турец. *elli*, узб. *эллик*, уйг. *эллик*, тат. и башкир. *илле*, каз. *елу*.

اینجو *инжү* 'жемчуг'; *تیشینک اینجوسی* (112) *тишин инжүси* 'жемчуг твоих зубов'; по МК уйгур. форма *йинжү*, а огузская и кыпчакская *жинжү*; КБ *инжү*; Ибн-М приводит форму *йинжү*. По-видимому, слово китайского происхождения. Совр. тат. и башкир. *эңе*, турец. *inci*.

ایمدی (441) *емди* 'теперь'. Согласно МК это слово огузское; Абу-Х, АЗ, Ибн-М—отмечены различные варианты: *емти*, *эмти*; Рабг. *емди*. В ен.-орх. и др.-уйг. встречается еще *амты*; у желтых уйгуров *ам*; в совр. уйгур. *эмди* и производные формы *эмдилик* 'настоящее время', *эмдиликтә* 'в данный момент'. В тат. и башкир. *инде*, каз. *енді*.

اینماک *енмак* 'спускаться', 'сходить', 'остановиться'; *قېچان اینکای کدانیнк ایوینه شاه* (137) *қачан енгай гаданың евине шах* 'когда же остановится в доме бедняка шах'. Ср. каз. *ену* 'входить', 'спускаться'; есть в тат. и башкир.

جفادين اینگراماس بو *еңрамак* 'плакать навзрыд'; *يولدا عشاق* (376) *жәфадин еңрамас бу йолда* 'ушшақ' 'влюбленные на этом пути не заплачут из-за жестокости'. Отмечено в МК, АЗ. Ср. каз. *еңреу* 'рыдать, плакать навзрыд'.

ایو *ев* 'дом'; *کدانیнк ایوینه* (137) *гаданың евинә* 'в дом бедняка'. Ен.-орх. *еб*; др.-уйг., Рабг. *ев*, отсюда Рабг. *евлүг* 'жена'; у желтых уйгуров *епчи* 'жена'. АЗ *ев* и *өй*. МК, Абу-Х *еф*. МК также *өй*. Совр. ту-

рец. *ев*; азерб. *өв*; тат., башкир. *өй*, каз. *үй*; узб. *уй*, уйгур. *өй*. С этим конрем связано тат.-башкир. *ип-тәш* 'товарищ, человек, проживающий вместе в одном доме', 'жена'.

باغیر бағыр 'печень', переносн. 'душа', 'сердце'; (280) باغريم бағрым 'моя милая'; (279) باغريمدين бағрымдин 'от моей печени, от моего сердца'. Зафиксировано в МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг.; в АЗ, кроме того, *бавур*; в совр. тат., башкир., каз. *бавыр*, узб. *бағыр*, уйгур. *бефир*. باغلاماق бағламақ 'привязывать'; باغلاغايين бағлағайын 'свяжу, привяжу'.

سلايين اوزمى اوزگا ادياره
(365) كونكولنى باغلاغايين اوزگا ياره

*Сэлайын өзүми өзга әдйарә,
Көңүлни бағлағайын өзга йарә*
'Отправляюсь я в другие края,
Свяжу свое сердце с другим другом'.

Так же КБ, МК, Ибн-М, Каванин; АЗ, кроме того, еще *байла*, явно кыпчакская форма; в тат., башкир. *бәйлә*, каз. *байла*, узб., уйгур. *бағла*.

باغيشلاماق бағышламақ 'помиловать, пощадить, простить'; (368) باغيشلاسانق قانيم سلطان سين آخر бағышласаң қаным султан сын ахыр 'ты же сулган, помилуй меня'. Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг. В этом значении сохранилось в турец., узб., тат.

باقماق бақмақ 'смотреть'; (111) باقسانق бақсаң 'если по-смотришь', (168) باقماغا бақмаға 'чтобы посмотреть'; (108) باقسه бақсә 'если посмотрит, если взглянет'. Так же МК, КБ, АЗ; возвратная форма *бақын*, взаимный залог *бақыш*; АЗ дает видовые формы *бақа қалды* 'изумился', *бақа қалдырды* 'изумил'.

بولماق болмақ 'быть, стать'; (17, 53, 73) بولدى болды 'стал'; (273) مەجنون بولور мәжнун болур 'станет безумным'; (160) مات بولور мат болур 'станет мертвым, умрет'; (280) شيدا بولوبتور шәйда болубтур 'стал безумцем';

بولوتور مصر قندى (440) *болубтур Мысыр қанды* 'превратился в египетский сахар'; بولسون (80, 435) *болсун* 'да будет'; بولسا (62) *болса* 'если будет'; بولسون (435) *болсә болсун* 'пусть будет'; بولماس *болмас* 'не бывает'; بولماسا ايردى (122) *болмаса ерди* 'если бы не было'; غمخور بولغىل (99) *ғәмхор болғыл* 'будь заботливой, прояви заботу'; تيرىك بولونك (286) *тирик болуң* 'будьте здоровы'; بيلورمين كيم سيزينكديك بولماي اى (370) *билүрмин ким сизиңдек болмай, ей жан* 'знаю я, не будет подобной тебе, о душа'; قربان بولايين (41) *қурбан болайын* 'буду жертвой'; تئيمز عاقبت توبراق (381) *тәңимиз 'ақыбат топрақ болысар* 'в конце концов наши тела превратятся в прах'. Глагол *болмақ* является одной из характерных особенностей, отличающих уйгурский язык и языки кыпчакской группы от языков огузской группы, где ему соответствует *олмақ*. Данный глагол зафиксирован в этом значении в ен.-орх., др.-уйг., МК, Атиб., Рабг., КБ. Отсюда в ен.-орх. *болуғ* 'бытие', КБ *болул* 'случаться' наряду с *болун*.

يىنە فۇرسەت بولدۇم مەخەلنى (50) *йәнә фурсат билә булдум мәхәлни* 'и еще нашел я удобный момент'; ما'نى بولايين (234) *ма'ни булайын* 'найду-ка смысл'; اول سلطنتنى بولماس (239) *ол сәлтәнәт ни булмас* 'не найдет то царствование'; بولالى عيش و عيشرت بيشەلاردىن (239) *булалы 'әйш-ү 'ишрәт пишәлардин* 'давайте найдем в наших занятиях наслаждение'; سليمان بولمادى (350) *Суләйман булмады мундақ сә-'адәт* 'Соломон не нашел такого счастья'; حقيقت عالمينى (471) *хәқиқәт 'аләмини мунда булғай* 'мир истины здесь найдет'. Самойлович отмечает, что это слово является одним из наиболее крупных словарных отличий произведений Хорезми и Али от памятников староуйгурской литературы, в которых ему обычно соответствует глагол *тап*, встречающийся в *Мухаббат-наме* только два раза. Следует отме-

тить, что в уйгурописьменном варианте все глаголы *бул* исправлены переписчиком на *тап*.

Глагол *бул* зафиксирован в ен.-орх., др.-уйг., КБ, у Кутба, Ибн-М; в Кыс.; как и в Мух.-Н., глагол *бул* встречается чаще, чем *тап*. АЗ *бул* не дает, но имеет-ся *тап*, которое отмечают и МК, Абу-Х, Ибн-М, Каванин. НФ в основном *тап*, редко *бул*. Отмечается в совр. турец., кр.-тат. языках.

بويله (57) *буйлә* 'так'; явно огузское слово.

يىلكورماк билгүрмак 'дать знать'; يىلكورور (141) *билгүрүр* 'дает знать'.

يىلورماк билүрмак 'быть узнанным, становиться явным, ясным'; قچان اولسم سىنا قديرىم يىلورماк (281) *қачан өлсәм сеңа қәдрим билүргай* 'когда я умру, только тогда ты по-настоящему оценишь меня'; قاتىق كىولسانىك (116) *қатиқ кўлсаң мәғәр ағзың билүргай* 'ротик твой становится заметным только тогда, когда ты хохочешь'. Как видно, эта форма выступает в значении возвратного залога. А. Зайончковский для КД дает *бәлүр*, *бәлүрсүз* и *бәлүрт*. Как известно, в настоящее время во многих языках понудительный залог от этой основы образуется при помощи аффиксов *гүз* или *дүр*, но не *гүр* или *үр*: *билдүрмәк* или *билгүзмәк*. КБ *билдүр*; Ш-Сул. *يىلكورماк билгүрмак*; АЗ *билдирмак*; Ибн-М, Абу-Х, Рабг. *билгирмәк*. В совр. турец. *belirmek*, от основы которого образуется ряд производных форм.

كونكول تاتمادى باغىنىك تاتماق *татмақ* 'пробовать на вкус'; كۆڭۈل تاتمادى مېۋەسىنى (362) *көңүл татмады бағың мевәси ни* 'сердце не отведало плодов твоего сада'; Атиб. *тат*.

تاتلى *татлы* 'сладкий'; تاتلى سوزلى (163) *татлы сөзли* 'сладкоречивый'. С этим корнем связано др.-уйг. *та-туғ* 'наслаждение', а в КБ 'приятный'. МК, Ибн-М *татлығ*; Абу-Х *татлу*; АЗ *татлы*. В ранних уйгурских памятниках встречается *татлығлығ*. В совр. тат. и башкир. глагол *таты*, но производная форма

не *татыла*, а *татла*, прилагательное *татлы*. Узб. понудительный залог *татыт*, возвратный *татын*; азерб. *дад*.

تاغى (15, 170, 346) *тағы* 'еще'; МК *дақы* с пометкой «огузское» и *тақы*; эту же форму дают Ибн-М, Рабг., Абу-Х; АЗ *дағы*; Ш-Сул. *тақы*, *дахы*, *дағы*; в старотатарском *дәхи*; ср. каз. *тағы*, тат. и башкир. *тағы* и *тағын*.

توغماق *тоғмақ* 'родиться'; (42) *كون توغماسا* *кун тоғмаса* 'если солнце не взойдет'; (346) *توغماغاي اي* *тоғмағай ай* 'не взойдет луна'; (262) *محبت تين توغار* *муҳаббат тин тоғар* 'из любви рождается'; форма уйгурская. В языках огузской группы *доғмақ*; в кыпчакских языках *ғ > в*: *ту(в) > ту*. Произошло изменение и в значении. Узб. *туғди* 'она родила', *туғылди* 'родился'; в языках кыпчакской группы *туды* 'он родился', а 'она родила' передается при помощи глагола *тап*: *бала тапты*.

توقوز (заголовок девятого письма) *тоқуз* 'девять'. Такая форма зафиксирована в ен.-орх. *тоқуз оғуз* — название племени или союза племен. Там же *тоқузынч* 'девятый', в др.-уйг. *тоқузузунч*. Так же Ибн-М. Совр. тат., башкир. *туғыз*; каз. *тоғыз*; азерб. *доғуз*; турец. *dokuz*.

توگاتماк *түгатмак* 'кончить, закончить'; (102) *توگاتتيم* *түгаттим* 'я закончил'. Так же др.-уйг., КБ, МК, АЗ, Каванин, Рабг. Ен.-орх., др.-уйг. действительный залог *түкә*; КБ возвратный залог *түкән*. Совр. узб. *түгат*; уйгур. *түгәт*; турец. *tüket*; каз. *түгет*; в тат. и башкир. форма действительного и понудительного залога от этого глагола редкое явление, возвратная форма отмечается в слове *төгәнмәс* 'нескончаемый'.

تولون *толун* 'полный'; (5, 54) *تولون اي* *толун ай* 'полная луна', 'полнолуние'. Так же МК; др.-уйг. *толу*; Абу-Х, АЗ *толы*; Ибн-М, как совр. турец. и азерб., *долу*;

- узб. *тўлуқ*; уйгур. *толуқ*; тат., башкир. *тулы*; каз. *толы*.
- تون *тун* 'вчера'; (20) *تون اقشیم کیم کوروندى یرم آیى* *ақшам ким көрүнди бәйрәм айы* 'вчера вечером, когда показалась праздничная луна'. Ен.-орх., КБ, МК, Рабг. так же; АЗ *түнә*. КБ глагол: *түнә* 'ночевать', *түнәр* 'мрачнеть'; др.-уйг. *түнәрик* 'мрак'; АЗ *тун* только 'ночь', а *түнлә* 'ночью'. И в указанном выше случае *تون اقشیم* *тун-ақшам* можно было бы воспринимать как парное слово со значением 'под вечер', 'поздно вечером'. КД *дун* 'ночь'; совр. турец. *dün* 'вчера', узб. *тун*; каз. *түн*; тат. и башкир. *төн* 'ночь'.
- تيك *тек* 'спокойно'; (95) *تورور تيك* *турур тек* 'стоит неподвижно'.
- تيكماک *текмак* 'попадать, прикасаться'; (91) *تیکسه* *тексә* 'если прикоснется, если попадет'. Отмечено в АЗ. Совр. узб. *тегмак*.
- تیکورماک *тегүрмак* 'доводить, довести, донести'; *سلامیم نى* *сәләмим ни тегүр* 'донеси мой привет'; (130) *تيکور* *тикур* 'доносить'; (427) *مرادینکغه تیکورسون* *мурадыңға тегүрсин* 'пусть исполнится твоя заветная мечта'. Ен.-орх., др.-уйг. *тәг* 'касаться, доходить'; отсюда возвратная форма *тәгин* 'достигать', *тәгинж* 'достижение'; ен.-орх., др.-уйг., КБ, Атиб. понудительная форма *тәгүр* 'доводить', КБ вторичный понудительный залог *тәгүрт* 'доставить'.
- تيلورماک *телүрмак* 'обезуметь'; (116) *تيلورگاي* *телүргай* 'потеряет разум'; (281) *بو يولغا توشسا افلاطون تيلورگاي* *бу йолға тәшса Әфлатун телүргай* 'если Платон пойдет по этому пути, то и он сойдет с ума'. АЗ наряду с *телүр* дает более новую производную форму с возвратным значением *телилән* от основы *тели* 'безумный', отмеченной там же; МК приводит формы *телү* и *телеә*; КБ *телвә*; Ибн-М, Рабг. *телбә*.
- تيماک *темак* 'говорить'; 'предполагать'; *تيب* *теб* 'сказав', 'думая'; (436) *قيامتقا تيکين اتينک قالسون تيب* *қыйамәтқа текин атың қалсун теб* 'чтобы до дня воскрес-

ния осталось твое имя'; *سیزا تیب کیلدی* (47) *сиза теб келди* 'к вам пришел он', 'ради вас пришел он'; однако есть и *دیماک* *демак*. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., КБ. Рабг., Ибн-М, Абу-Х, АЗ эту форму не дают; у Рабг. параллельно еще *де*. АЗ также *де*.

تیم بارینجه سندی یوز *чавурмак* 'отворачиваться'; *جاوورمن* (335) *тәним барынча сендин йүз чавурман* 'пока я жив, не отвернусь от тебя'. Ср. турец. *уыз çevirmek* 'отворачивать лицо, отворачиваться'. Отмечено в МК, Ибн-М, АЗ, Абу-Х, Каванин, у Кутба, в караимском языке. НФ *یوزینی قبله غا چفوردی* *йүзини қыблаға чәвүрди* 'повернулся лицом в сторону қыблы'; *خەق تە'الا انلارنى تونکوز صورتیغا... جورکای* *хәқ тә'ала анларны тоңуз сүрәтыға чәвүргай* 'всевышний бог превратит их в свиней'. Ср. турец. *çevirmek* 'переводить'.

جورولماک *чәвүрүлмак* 'быть опрокинутым'; 'возвращаться, быть возвращенным'; 'кружиться'; *قدح جورولدی ومی* (49) *қәдәх чәврүлди вә мәй башқә минди* 'кубки пошли вкруговую, и вино ударило в голову'; *قدح جورولدی اوش بستان ایچیندا* (84) *қәдәх чәврүлди ош бустан ичинда* 'кубки обновились в этом саду'; см. *جاوورماک* *чавурмак*.

(153) *عالم چراغی* *чырағ* 'светильник, факел, светоч'; *الام چراغی* 'аләм чырағы' 'светоч вселенной'. Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Коран анат. 'дают' без конечного согласного в виде *чыра*. Абу-Х также *чырақ*; Ибн-М *чырақ айағы* 'плошка светильника', но *чырағ йағы* 'масло для светильника' и *чырағ йандурмақ* 'зажигать светильник'. Абу-Х считает *чырақ* кыпчакской формой. В совр. узб., уйгур. *чырақ*; в совр. языках кыпчакской группы это слово потеряло конечный согласный: каз. *шыра*, тат. и башкир. *чыра*.

داغی (49) *дағы* 'еще'; см. *تاغی* *тағы*.
(290) *داوور* *давур* 'эпоха, период'; по Самойловичу 'власть'.
داوسقینجه *давысқынчә* 'до конца', *داوسماق* *давусмақ* 'кончить'.

до окончания'; داوسقینجه غزل شه کوش قیلدی (48) *да-высқынча ғазал шәх гәш қылды* 'шах прослушал газель до конца'; ср. каз. *тауысу* 'кончать'. Есть в куманском, встречается в туркм. диалектах.

دکول *дәгүл* отрицание 'не'; وصالینک قدرینی بیلماس دکولمین (353) *висалың қәдрини билмас дәгүл мин* 'я не из тех, которые не знают цену свидания с тобой'; Ибн-М *дәйүл*; МК *түгүл* с пометкой «огузская форма»; Абу-Х *Хуласа*, АЗ *дәгүл*. Совр. тат. *түгел*, кр.-тат. *дүгүл*, турец. *değil*.

دوداغ *дудағ* 'губа'; شکر دوداغلی (366) *шәкәр дудағлы* 'сладкогубая'; دوداغینکدین (277) *дудағыңдин* 'из твоих губ'. Так же АЗ, Абу-Х, Ибн-М; совр. турец. *dudak*, туркм. *додак*.

ديماک *демак* 'говорить'; см. تیماک *темак*.

انینک : تیک عمرنینک نی سانی *сан* 'цена, достоинство, почет'; بولسون (120) *аның тек 'умурның не саны болсун* 'какая цена жизни такой'; منکا تابقونکدا هر کز بولمادی (234) *меңа табқуңда ҳәр гиз болмады сан* 'в служении тебе я никогда не пользовался почетом'. Отмечено в КБ, встречается у туркм. поэтов XVIII в., Ш-Сул., у Кутба. Употребляется в совр. тат. и каз. языках.

قات *қат* 'слой, сторона'; یتتی قات زر نکارایوان والا (4) *йети қат зәр нигар-и әйвани вала* 'разукрашенные золотом семь слоев высоких небес'; у МК со значением 'при' отмечено как огузское слово; встречается в Код., АЗ, у ср.-аз. поэтов. Рабг. отсюда قاتلا *қатла* 'раз': مينک قاتلا *миң қатла* 'тысяча раз'. В НФ встречается как имя существительное и в качестве служебного имени: کوک *алтынчы қат көк* 'шестое небо'; خلاق قاتیندا *анасы қатынға* 'к матери'; خالایق قاتیندا *қатында* 'при народе'. Мух.-Н. قاتیمدا (36) *қатымда* 'при мне'; قاتینکدا (113) *қатыңда* 'при тебе'; в этом же значении в АЗ, Ибн-М; в Коране анат. *бизим қатымызда дурур* 'он возле нас'.

- قاتیق қатық 'твердый, громкий, звонкий'; 'громко, звонко',
 قاتیق تاش (8) қатық таш 'твердый камень',
 قاتیق کولسانک (116) қатық кулсаң 'если ты громко засме-
 ешься'. В др.-уйг., КБ, МК қатуғ; в АЗ, Хуласа, КД
 қаты; Абу-Х қатты; Ибн-М еще қаты в переносном
 значении 'скупой'. Совр. узб. и уйгур. қаттық; каз.
 қатты; тат. и башкир. қаты; турец. *katı*.
- قايدا (371) қайда 'где'. Так же в КБ, МК, Атиб., Абу-Х,
 АЗ, Хуласа; Код. қайда и хайда; КД қанда, қан-
 дан, каны. Так же в совр. тат, башкир. и каз.;
 в узб. и уйгур. редко, в основном в разговорном язы-
 ке; вытесняется сочетанием қай ерда.
- قېچان (75, 137, 259) қэчан 'когда'. Так же в др.-уйг.,
 МК, Рабг., Абу-Х, АЗ, КД, Хуласа; Ибн-М еще қача-
 ны. Сохранилось в узб., каз., тат., башкир., уйгур.
- قراق (135) қэрақ 'зрачок, глаз'. Так же МК, Абу-Х.
 АЗ. В каз. в сочетании с аффиксом принадлежности
 1-го лица в переносном значении 'милый мой' (ср.
 «зеница моих очей»).
- قراقچى (135) қэрақчы 'разбойник, вор'. Есть у Ш-Сул.;
 Ибн-М қарағчы. В узбекском языке оно сохранило
 свое значение, в каз. қарақшы 'пугало'. В тюркоязыч-
 ной поэзии 'разбойник, грабитель', переносн. 'глаза
 возлюбленной'.
- قېچى (8) қэмчы 'камча, кнут'. Так же МК, Абу-Х, Ш-Сул.;
 АЗ қамшы и қамшу. Сохранилось в тат., башкир.,
 узб.; каз. қамшы.
- قو (5) қу 'лебедь'; сохранилось в каз., киргиз. и уйгур. в
 сочетании с ақ 'белый': аққу 'лебедь'.
- قوپماق қопмақ 'вставать, подниматься'; قوپسانک (246) қопсаң
 'если встанешь'; قوپار (246, 283) қопар 'поднимется'.
 Отмечено в др.-уйг., КБ, МК, Рабг., Ибн-М, Абу-Х,
 АЗ; отсюда в КБ, АЗ, Абу-Х, Рабг., Ибн-М производ-
 ный глагол қопар 'заставить поднять'; КБ еще қопур.
 Сохранилось в турец., уйгур.; в узб., каз., тат., баш-
 кир. в более узком значении.

- قودوق *қудуқ* 'колодец'; قودوققا سالدی (275) *қудуқ қа салды* 'он бросил его в колодец'. Так же Рабг.; АЗ *қуйу*; Ибн-М *қуйуғ*, совр. каз. *қудық*, тат. *кое*, турец. *киуи*. قورتولماق *қуртулмақ* 'избавляться'; قورتولايين (176) *қуртулайын* 'избавлюсь-ка'. Отмечено у МК, АЗ, Абу-Х. Сохранилось в турец.
- قوروق *қуруқ* 'сухой'; قوروقنى (8) *қуруқ нәй* 'сухой тростник'. МК *қуруғ*; АЗ, Абу-Х, Ибн-М *қуру*, как в совр. турец.; тат., башкир. *қоры*; уйгур., узб. *қуруқ*, каз. *қуры*.
- قوياش (16) *қуйаш* 'солнце'. Так же МК, Абу-Х, АЗ, Ш-Сул. Так же в совр. тат., башкир. и узб.
- پرى رڭ، مارلارنىڭ كوركى بايى (104) *пәри рухсарларның көркә байы* 'самая красивая из периподобных'; كوركە باي (170) *көркә ка* 'красоте'; كوركە باي (131) *көркә бай* 'прекрасная, прелестная'. Так же МК, КБ, Абу-Х; Ибн-М. كوركلى *көрклү* 'красивый'; كورك لوراكسىن (124) *көрклү син* 'ты красива'; كورك لوراكسىن (220) *көрклүрак син* 'ты еще более красива'. Так же Ибн-М, Абу-Х, МК; АЗ *көркли*. كوركلكوك (51) *көрклүг* 'красивый'; كوركلكوك لار (154) *көрклүг лар* 'красавицы'; МК, Ибн-М, Рабг., КБ *көрклүг*. В совр. турец. языке *körk*, а производные от него слова не употребляются. В узб. *кўрк* и производное от него *кўрксиз*; *кўрклук* уступило место другому образованию—*кўркам*, а оттуда в том же значении, что и *көрк*--*кўркамлик*. В тат., башкир., каз., уйгур. основа *көрк* самостоятельно не употребляется. В тат. и башкир. *күрксиз* противопоставляется *күркәм* и *күркли*. В каз. образован глагол с возвратным значением *көркемдену* 'становиться красивым', 'разукрашиваться'. Совр. казахское имя *Көркебай* неправильно возводят к *көрке* 'индюк'; оно восходит к тому же старому сочетанию, встречающемуся и у Кутба и у Сейфа Сараи в переводе *Гулистана*: *көркә бай* > *көркә бай*.
- كوركوزماق (430) *көргүзмак* 'показать'. Так же Ибн-М,

Абу-Х, Рабг.; КБ *көркүт* и *көркит*; АЗ *көргөз*, *көргүз* и *көрсөт*. В современных языках аффикс *сәт* вытеснил *гүз*. Редко встречается в узб. языке, ср. производное *кўргазма* 'выставка'.

کویورماک *күйүрмак* 'сжигать'; کویوردی (151, 253) *күйүрди* 'сожгло'. Так же КБ, там же имя действия *күйүрмак* 'сожжение'. В совр. языках *күйдүр*.

کیتورماک *кетүрмак* 'приносить'; کیتور *кетүр* 'принеси', کیتورکیل (33, 125, 150, 175) *кетүргил* 'принеси'; и параллельно کیلتورماک *келтүрмак*; قدح کیلتوردی (121) *қәдәх келтүрди* 'он принес бокал'. МК считает, что *келтүр*—огузская форма, а *келдүр*—уйгурская; следовательно, *кетүр*—кыпчакская форма. В Мух.-Н. в основном употребляется вторая, *келтүр* встречается один раз по требованию размера. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М; в МК и Ибн-М еще *келдүр*; АЗ *келтир* и *кетир*. Совр. турец. *getir*; тат., башкир. *китер*, уйгур. *кәлтүр*; узб. *келтир*.

کیچیک *кичик* 'маленький, малый', کیشیک یاشدین (64) *кичик йашдин* 'с малолетства'. Ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг. так же; Абу-Х, Ибн-М *кичи*. Уйгур. и узб. *кичик*; тат. *кече*; турец. *kıçık*.

گیزلانماک *гизланмак* 'прятаться'; گیزلانیب تور (219) *гизланиб-тур* 'он спрятался'. Отмечено в МК, Абу-Х, АЗ, КБ, Ш-Сул., Рабг.; в МК, Абу-Х, АЗ зафиксирован действительный залог. Совр. турец. *gizlenmek*.

گیورماک *гийүрмак* 'одевать'; گیوروب (48) *гийүруб* 'надев'. АЗ дает *кийир* как синоним *киргиз*, что вызывает некоторое недоумение. Мух.-Н. خىل'ەت *хил'әт* *кийүруб* 'надев почетный халат'. Следует отметить, что в одном из наиболее старых письменных памятников—словаре МК—'вхождение' *киргү*; др.-уйг., КБ, Рабг. и др. основа *кир*. Нам кажется, что в данном случае *кийүрмак* соответствует совр. тат. *кигезмәк*.

مۇنداق (18, 350) *мундақ* 'такой'. Так же КБ; др.-уйг., Рабг.

- мундағ.* Совр. уйгур. *мундақ*, узб. *бундақ* и *бундай*, каз. *мундай*, тат. *мондый*, башкир. *мондай*.
- نيچۈك (227, 284) *нечүк* 'как, каким образом'; (431) *нечүк мин* 'какой я'. Др.-уйг., КБ, МК, АЗ, Абу-Х *нечик*.
- نيلوك حدين اشورورسىز جفانى (255) *нелүк* 'почему, зачем'; *нелүк хәддин ашурурсыз жәфаны* 'почему так чрезмерно мучаете'. Др.-уйг., КБ, МК, Ибн-М *нелик*. В совр. узб. *не* стало принадлежностью исключительно книжного языка со значением 'что', 'какой'; *нега* 'зачем', *нетай* 'что мне делать', *неча* 'сколько', *нечгәл* 'сколько', *нечоғлик* 'сколько' широко употребляются и в разговорном языке; *нечик* в настоящее время является принадлежностью исключительно разговорного языка. В каз. употребляется форма *неліктен* 'отчего'; в тат. *ничек* и *нилектән* 'отчего, почему'.
- يارور كوزلار *йарумақ* 'освещаться, быть освещаемым'; (129) *йарур көзлар* 'засияют глаза'. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг.
- ياروتماق (53) *йарутты* 'он осветил'. Отмечено у МК, Ибн-М. Употребляется в совр. узб. и уйгур., где оба глагола сохранили свои основные значения. От глагольного имени *ёруғ* в узб. образованы вторичные глаголы *ёруғланмоқ*, *ёруғлатмоқ* и имя *ёруғлиқ* и т. д. В книжном языке сохранилось прилагательное *ёрқин* 'светлый, яркий', давшее основу для образования глаголов. В тат. и башкир. *яқты* и производные от этой основы почти полностью вытеснили глаголы *йарумақ* и *йарутмақ*, которые сохранились в этих языках лишь как диалектные единицы. В каз. сохранилась понудительная форма *жарыту*, но уже в переносном значении 'удовлетворить', откуда *жарытым* 'удовлетворенный', *жарытымсыз* 'неудовлетворительный'. Развитие этого слова пошло через *жарық* 'свет', 'освещение': *жарықтандыру* 'освещать',

жарықтану 'становиться светлым', прилагательное *жарқын* 'светлый', откуда ласкательное *жарқыным* 'светик мой'. Глагольное образование нашло дальнейшее свое развитие в *жарқырау* 'блестеть', *жарқырату* 'блеснуть' и т. д. В языках огузской группы этого слова и производных от него нет.

ياقظو *йақту* 'светлый'; (2) *ياقظو گھر* *йақту гəвхəр* 'чистый, светлый жемчуг', *ياقظو قىلغاي* (42, 138) *йақту қылғай* 'осветит'; *ياقظو قىلغىل* (425) *йақту қылғыл* 'освети'; *ياقظوسى* (46) *таң йақтусы* 'утренняя заря'. Ибн-М только производное *йақтылық*. Это слово характерно для языков кыпчакской группы, где оно имеет ряд производных форм, однако зафиксировано и в Коране анат.: *йақды*.

ياووتماق *йавутмақ* 'приблизить к себе', *ياووتمان* *йавутман* 'не приближу'; (146) *كونكول كا اوزكائينك مھرين ياووتمان* *кəңул га өзгəниң мəхрин йавутман* 'к своему сердцу любовь к другой я не приближу'. Ен.-орх. *йағут* 'приближать', возвратная форма *йағыл* 'приближаться', 'приставать'; корень *йағ* 'приставать'. Ен.-орх., КБ и Рабг. производное имя от этой основы *йавуқ* 'близкий'. Ш-Сул. *йавуғ* 'помолвка', как в совр. турец. *уа-вик*. В совр. каз. стало основой для ряда слов: *жуыту* 'приближать', *жуық* 'близкий', отсюда *жуықтасу* 'приближаться', *жуықтастыру* 'допустить приблизиться', *жуықтау* 'приближаться', *жуықтату* 'приблизить'.

(74) *كهي رستم يوپانور رزم ايچيندا* *йупанмақ* 'утешаться'; *гəхи Рустəм йупанур рəзм ичинда* 'как Рустем забавляется в бою'. Ср. каз. *жубату* ['утешать' и *жубану* 'утешаться', 'забавляться', 'успокоиться' (о ребенке) и тат. *юану*.

يوغرىلماق *йоғрылмақ* 'быть размещиваемым'; *سېنىڭ مھرىنىڭ بىلە يوغرىلدى* (145) *сениң мəхриң билə йоғрылды* *затым* 'мое тело замешено с любовью к тебе'. Турец. *yogrutmak* 'быть месимым'.

*

*

*

Анализ лексического материала также убедительно показывает, что в основе языка памятника лежит кыпчакский язык, хотя огузские элементы занимают значительное место. Их гораздо больше, чем в языке среднеазиатских памятников. Что касается уйгурских элементов, то их, наоборот, значительно меньше. Следует отметить сохранение некоторого количества архаических слов, таких, как *ашну*, *ажун*, *эсру*, *ош* и т. д., и архаических форм отдельных слов. В то время как словари этого периода зарегистрировали для кыпчакских и огузских языков вместо *адақ* уже *айақ*, вместо *улуғ*—*улу*, вместо *қапуғ* и *қапуқ*—*қапу* и *қапы*, вместо *ачық* и *ачығ*—*ачы* и т. д., в языке Хорезми устойчиво прослеживается уйгурская традиция, т. е. сохранение конечного согласного с чередованием *ғ/қ* и некоторых элементов «д»-языка.

ГЛОССАРИЙ

آب بقا (132) *аби-бақа* вода вечности, источник бессмертия.

آب حيوان (269) *аби ҳайван* живая вода, вода вечной жизни (см. также (آب بقا).

آت *ат* имя; آتى (237) *аты* его имя.

(155) گل غنجه نينک آغزی آچيلور *ачылмақ* * открываться; гүл ғунҷәниң ағзы ачылур раскроются бутоны роз от изумления.

(362) حسن نونک هم بولور آخرزکاتی *ахыр* конец; в конце концов; хүсүн нүң хәм болур ахыр зәкати в конце концов и с красоты также полагается зекат.

آدم *адәм* человек; ادمغه (2) *адәм ғә* человеку.

آرای *арай* украшающий; عالم آرای (138) *'аләм арай* украшающий мир.

آرزو (251) *арзу* желание.

آز (136) *аз* мало.

آش (10) *ары ның ашы* пища аш еда, пища, корм; آشى пчелы.

(151) اشتی کوک کا آهيم احتراقی *ашты* көк ка ахым иҳтирақы пламень моих вздохов вознесся в небеса.

(364) سنکا تا بولدوم ای جان آشنا مين *сеңа та* болдум әй җан ашна мен с тех пор как я познакомился с тобой, о душа.

(165) ҳәддин ашурма *ашурмақ* переваливать; حدین آشورما не переходит границ.

* Форма на *мақ* *мак* *мак* в языке памятника употребляется в значении имени действия. Для удобства мы ввели в словаре эту форму как обозначение инфинитива.

- آشونو (289) ашуну раньше, прежде.
 آشیان (141) ашйан гнездо; переносн. приют, убежище.
 آغاز (268) ағаз начало; آغاز қылды (22) ағаз қылды начал; آغاز қылса ағаз қылса если начнет.
 آينک (106) ал йәңақ розовощекий; آل алы, розовый; آينک (6) аның ким ал иңиндә мең йә-
 ратты на ее розовой щеке родинку создал.
 آمين (101) ижәбәт болсун амин пусть
 амин аминь; اجابت بولسون آمين (101) ижәбәт болсун амин пусть
 будет принят, аминь.
 آه (252) ах қылса ах урур вздыхает; آه اورور (137) ах ох;
 ахым (151) ахым احتراقی ахым мой вздох, иҳтирақы пламя моих вздохов.
 (271) көзуң козунок آهوسي ارسلان لارنى اولار (271) аху газель, серна;
 ахусы әрслан ларны авлар серны твоих глаз охотятся за льва-
 ми.
 آيى (5) толун ай полная луна, полнолуние; آيى (20) бәйрәм айы праздничная луна; луна первой ночи после ме-
 сяца рамазан; آيى يوزلو (238) ай йүзлү лунолика; آيى تىك (124) ай тек луноподобная.
 آينه (252) айинә зеркало.

1

- ات (39) атың не как твое имя? ат имя;
 ات (69) ат конь.
 اتحاد (230) иттиҳад союз, единение, согласие, единодушие.
 اتماق (149) таң атқай взойдет; атмақ бросать; стрелять; تانک اتقاي (149) таң атқай взойдет
 заря, наступит утро.
 اجابت (101) ижәбәт болсун пусть бу-
 дет принято; اجابت بولسون (101) ижәбәт принятие;
 اجازت (46) ижәзәт берсаңиз если
 разрешите; اجازت ييرسانکيز (46) ижәзәт разрешение;
 اجل (126) әжәл смерть.
 (265) су- صراحی تولسه كوب اغزين اجالينک (265) ачмақ открывать;
 раҳи толсә көп, ағзын ачалың если наполнится бутыл, откроем
 ее.

- اجون *аржун* мир; اجوندا (34) *аржунда* в мире.
- اجيق سوزى قريم *ачык* горький, *переносн.* сердитый, гневный; شهدى غه اوخشار (341) *ачык сөзи Кырым шәхдиғә охшар* ее гневные слова похожи на крымский мед.
- اجيق ميشى بوري (76) *ачык мыш бөри* проголодавшийся волк.
- اجيلماق (155) *ачылмак* открываться; شکر ساجيلور *сә лә'лиңиз, шәкәр сачылур* рассыплется сахар, если откроются ваши рубины (губы); اجيلدى (86) *ачылды* раскрылся, открылся.
- احتراق (151) *ихтирак* пламя, горение, воспламенение.
- اختر (128) *эхтәр* звезда; созвездие; *переносн.* предопределение, предзнаменование.
- اداق (106) *адакың қа* к твоим ногам; اداق *адақ* нога; اديار (365) *әдйар* страны, края.
- ار (219) *хулд ара* в раю; *ара* послелог в значении 'в', 'на'; جيمكان ارا (162) *чимган ара* на лужайке.
- اراسيندا (7) *арасында* между.
- ارام (141) *арамуң* твой покой; ارامونك *арам* покой.
- ارتماق (274) *артар* увеличивается, увеличивается; ارتماق *артмак* увеличиваться.
- ارتوق راق (173) *артуқ рақ* больше.
- ارسلان يوراك (64) *әрслан йүрәк* львиное сердце, *переносн.* храбрый, отважный; ارسلان *әрслан* лев.
- ارغوان (109) *әрғаван* иудино дерево; *переносн.* багровый цвет.
- كيتوركيل ييزكا لايق ارمغانى (33) *кетүргил бизга лайық әрмәғаны* принеси подобающий нам подарок; ارمغان *әрмәған* подарок.
- ارى گلني ارمى (10) *ары гүлни ары* ашы қылды чистую розу сделал пищей пчелы; ارى *ары* пчела; ارى گل *ары* чистый; گل *ары* чистая роза; جوهردين (10) *ары гүл* чистая роза; حسن *ичрә жәвхәрдин ары сын* в красоте ты чище жемчуга.
- خردنى ازدورور غمزنك خمارى (218) *хирәдни аздурур ғәмзәң хумары* лишает рассудка опьяняющий твой взгляд; ازدورماق *аздурмак* совращать, сбивать с пути.

- ازل *азал* вечность в прошедшем (в противоположность ابد *абд* вечность в будущем); ازدا (59) *азалда* при сотворении, с самого начала; ازدا قىلدى خوارزمىنى محتاج (59) *азалда қылды Хоразмини мухтаж* еще при сотворении сделал он Хорезми нуждающимся.
- استاد *устанд* учитель; كوزونك كشمير جادوسىغه استاد (105) *көзүң Кашмир жадусыға устанд* твои глаза являются учителями кашмирского чародея.
- اسرا (124) *бүгүн йоктур сен ай тек көктә асра* сегодня, наверно, даже на небе нет такой луны, как ты.
- اسرار (262) *асрар* тайна.
- تاغى اوت *асрамақ* хранить, сохранять; содержать, кормить; اوت *тағы от ичрә* Азәр оғлын *асрар* еще в огне сына Азара он бережет.
- اسرو *асру* очень; كيم اسرو بى وفادور بو زمانه (28) *ким асру би вафадур бу заманә* ибо этот мир очень непостоянен.
- اسروك *есрук* пьяный; كوز اسروك (347) *есрук көз* темные глаза, опьяняющие глаза.
- اسيرغانك دانسى زهره يوزونك آى (114) *ысырғаң данәси Зүхрә, йүзүң Ай* камень твоей серьги—Венера, а лицо твое—Луна.
- يگيت سىن باده ايجكىل نقل اشاغيل (96) *йигит сен бадә ичкил, нуқул ашағыл* юноша, пей вино и ешь сласти.
- اشتياق (133) *иштийақ* тоска, сильное желание видеть кого-либо.
- اشار يلدين سنيك يلکانه اتينك *ашмақ* превосходить, превзойти; اتيك *ашар йилдин сениң йилгандә атың* когда пускаешь рысью своего коня, то он перегоняет ветер.
- اشكال (159) *әшкалиц* твой образ.
- اصحاب (125) *әсхаб* люди; друзья; господа.
- اطلس تون *атлас*; اطلس (82) *атлас тон* атласный халат.
- اظهار قىلدى (57) *изҳар қылды* он выявил, обнаружил.
- اعلى *а'ла* самый лучший, высочайший; فردوس اعلى (118) *фирдавси а'ла* самый лучший рай.
- اعمى (250) *а'ма* слепой.

- (149) *اغیر اویتقوجی بختیم ایجه یاتقای* *ағыр* тяжелый, крепкий; *ағыр уйқучы бәхтим нечә йатқай* до каких пор будет спать мое счастье, погруженное в тяжелые сны.
- (136) *не тар ол ағыз уста, рот; یالغان* *ағызда мунчә йалған* почему в таком маленьком ротике ст олько лжи?
- (273) *эфзун* лучше, больше; возрастающий, обильный.
- افسانه* *әфсанә* басня, сказка, вымысел; прелесть, очарование, чары; *خرد بیرلا جهان افسانه سی مین* (372) *хирәд бирла җеһан әфсанәси* мин своим умом я прославился во всем мире.
- (65) *иқбал* благоденствие, счастье, преуспевание.
- (20) *ақшәм* вечер; сумерки.
- یتي اقليم* (170) *йити иқлим* семь климатов; весь мир.
- (279) *сениң'ишқыңда* *سینک عشقینکدا* *бағрым дин ақар қан* в любви к тебе сердце обливается кровью.
- (157) *әкбәр* великий, высший, высочайший.
- ار әр* и *әр* *әгәр* если; в поэзии сокращенная форма *ақмақ* *течь; اقماق* *бағрым дин ақар қан* в любви к тебе сердце обливается кровью.
- التماس* *илтимас* просьба, упрашивание, мольба; *التماسين* (заголовок после бейта 470) *илтимасын* свою просьбу.
- التنجی* (заглавие шестого письма) *алтынчы* шестой.
- (4) *алты* шесть.
- الحال* *әлхал* положение, состояние; *وصف الحال* (заглавие раздела «Описание положения») *вәсфу-л-хал* описание положения.
- (63) *әлқысса* итак, короче, словом.
- (157) *әллаһи әкбәр* великий боже.
- قولوم سيم المانکيز غاتيمادي هيچ* *алма* яблоко; переносн. женская грудь; *قولوم сим алмаңызға тимади хеч* мои руки не касались ваших серебряных яблок (т. е. белой груди).
- (284) *كونكول سيزدين اليب کيم کا بيرايين* *алмақ* брать, взять; *көңүл сиздин алыб ким га берайин* взяв (свое) сердце от вас, кому же его отдам?
- (14) *илаһи* о боже.
- (126) *اجل دين هيچ کيشی نينک يوق امانی* *әман* пощада; *әрқәл дин хеч киши ниң йоқ әманы* никто не спасется от смерти.

امكان (68) *имкан* возможность.

انبيا (17) *әнбия* пророки, мн. ч. от *нби* *наби*.

کتابت باشلاديم انجامه *әнжам* конец, окончание, результат; *китабәт* башладым *әнжамә* йиткай начал писать — пусть завершится [труд].
یتکای (60)

اندیشه *әндишә* дума, беспокойство; *андише* қылсам (280) *әндишә* қылсам если подумать.

اندين *андин* от него; затем; *سونکرا* *андин соңра* после этого, затем.

مسیح انفاسلیک (68) *әнфас* лик обладающий дуновением; *мәсиҳ* *әнфас* лик воскреситель; обладающий чудотворным дуновением Мессии.

انونکا *ануңа* ему; *اونکا عاشق ایردیم* (164) *ануңа 'ашық* ердим я был влюблен в нее.

اينک *аның* его; *اينک تیک* (87) *аның тек* подобная ей.

او *ав* предмет охоты; *بولور ارسلانلار اونک* (111) *болур әрслан лар авың* лъвы становятся предметами твоей охоты.

ایاقینک اوبماکین قول قیلدی عادت (350) *ай-ақың өпмакин қул қылды 'адәт* целование твоих ног раб твой сделал обычаем.

اوت (15) *от* огонь.

اوتماق *утмақ* выигрывать; *اوتونک* (135) *уттуң* ты выиграл.

اوتورماق *отурмақ* садиться; *اوتورسانک* (246) *отурсаң* если сядешь, сядишься.

اوج *уч* конец; *قەجینک اوجیندین* (72) *қәмчың учындин* с конца твоего кнута.

سەننەکدیک یوق جیجک اوجماخ ایچیندا (349) *сениң дәк йоқ чечәк ужмах ичинда* в раю нет такого цветка, как ты.

اوجماق *ужмақ* рай; *اوجماق کلی* (88) *уожмақ гүли* райские цветы; *اوجماق تور* *ужмақтур* *сениң бәзмиң* твой пир — рай; *منکا اوجماق ایرور* (229) *меңа уожмақ ерүр* для меня [это] рай; *اوجماق دا* (349) *ужмақ да* в раю.

اوجماق *учмақ* летать; *اوجقان همامین* (432) *учқан хұмамин* я являюсь летающей птицей Хума; *اوجقانین* (351) *учқанын* его полет.

اوجون (435) *үч/н* ради.

اوجونجي (заглавие третьего письма) учунчи третий.

اوخشاماق *охшамак* быть похожим; (121) *охшар* подобен. *اوخشار*

буйур- (21) بويوردى اوركا شادروان اورولدى اور ەر возвышенность, холм; ۇر, ەрга шадырван урулды он приказал, и была разбита палатка на холме.

اورام *урам* улица; *ایتلاری* (230) *Бурамун* ит лари собаки
твоей улицы.

орта середина; اورتادا (82) қыш ортада в середине зимы.

өртамак сжигать; اورتار (232) өртар сжигает.

اورور *урмақ* бить; *سو اورورلار* (11) *су урурлар* воду проливают; *اورور* *урур* *нәргис* *ларың* *навәкни* *نرکس لارينک ناوکني* (109) *урур* *нәргис* *ларың* *навәкни* *جانغا* *қанға* твои нарциссы (глаза) выпускают свои стрелы (ресницы) прямо в душу; *اورور* *شعله* (229) *шу'лә* *урур* воспламеняется, исходит сияние.

اوروق уруқ племя; قونكرات اوروغى (64) Қоңрат уруғы племя Конград.
اوركا شادروان اورولدى (21) өрга
шадырван урулды на холме был разбит шатер.!

өз свой; сам; *اوز جانىغا* (224) өз *жаныга* своей душе, себе, на свою душу; *اوزومي* (265) *өзүми* себя; *өзіндин* (160) *өзіндин* [он] от себя; *өзүң* ты сама; *өзи* (135) *өзи* он сам.

о́за *жа́н* (66) *ауза* *жа́н* *сиз* *тен* *аирди* *мүлк* *сен* *сиз* *о́за* *раньше*; *ауза*
сыз *тән* *ерди* *мүлк* *сен* *сиз* *страна* *без* *тебя* *была* *телом* *без* *души*.

اوزه *үзә* на, над; ايوان (432) *эйван* *үзә* над дворцом.

سرو *үзрә* на слове; (3) *сөз* *үзрә* на слове; *اوزرا-اوزره* *үзрә*—*үзрә* на, над; *سو اوزره* (243) *سو* *اوزره* над кипарисом, на кипарисе; *اوزره* (54) *سارۈ* *үзрә* су *үзрә* на воде; *اوزره* (242) *لا'ل* *үзрә* на рубине (губах); *اوزره* (5) *هوا* *үзрә* на небе.

اوزگا *өзга* кроме, другой, посторонний: **ئنادين اوزگا** (82) *сәнадин өзга* кроме хвалы; **اوزگانينک** (146) *өзганиң* другого; **اوزگا اديار** (365) *өзга әдйар* другие края, другие страны.

اوزماک *үзмак* плавать; اوزارلار (92) *үзарлар* плавают.

نیچہ کیم تون اوزون بواسا تانکی بار *узун долгий, длинный; бар*
 (147) *неча ким түн узун болса, таңы бар* как бы ночь ни была
 длинна, она имеет свою зарю.

сиз өлтүргән киши өлгәймү хәр гиз человек, убитый вами, разве когда-либо умрет?

اولغ *улығ* великий; *تینکری* *اولغ* (1) *улығ тәңри* великий бог.

اولغی (заглавие первого письма) *әввәлғи* первый.

اولوس *улус* народ; *غَمْخَوَار بولغیل* *رحم ایتیب* (99) *улус қә рәхм-етиб ғамхор болғыл* оказав милость, будь заботливой по отношению к народу.

اولوغ (14) *улуғ* великий; см. также *اولغ* *улығ*.

اولوم (145) *өлүм* смерть.

اون (6) *он* десять; *اون بیر* (382) *он бир* одиннадцать; *اون بیرنجی* (заглавие одиннадцатого письма) *онбиринчи* одиннадцатый.

اونوتماق *унутмақ* забывать; *مین سیزنی اونوتمان* (146) *мен сизни унут-ман* я не забуду вас.

اونونجی (заглавие десятого письма) *онунчы* десятый.

اویالماق *уйалмақ* стыдиться; *اویالور* (74) *уйалур* постыдится.

اویقوجی *уйқучы* спящий; *اغیر اویقوجی بختیم* (149) *ағыр уйқучы бәх-тим* мое крепко спящее счастье.

اویناماق *ойнамақ* играть; *کوله اوینایو* (125) *күлә-ойнайу* смеясь и играя.

ای فلانی *ей о! ай флани!* о, такой-то!

ایا (103) *әйә! о! (межд.)*

ایاق *айақ* нога; *ایاقینک* (277) *айақың* твоя нога; *ایاغینک* (121) *айағың* твоя нога.

ایام *әйһәм* дни; *ایام فانی* (37) *әйһами фани* тленный мир.

ایتلانماک *итланмак* потеряться;

اوقی ناکه اکر سندان غه تیکسه

(91) *бшағы' айтланор сіндан айҗинда*

Оқы нагәх әгәр сіндан ғә тексә,

Бәшағы итланур сіндан ичинда

Если случайно его стрела попадет в наковальню,

То наконечник ее исчезнет в ней.

ایتماق *айтмақ* сказать, говорить, рассказывать, изложить; *ایتور* (название раздела) *айтур* говорит; *ایت* (136) *айт* скажи; *ایتقیل* (133) *айт қыл* скажи; *ایتقان* (472) *айтқан* сказавший.

*ишлари*дин (166) *ایشلاری*дин; *иши* его дело; (227) *ایشی* *иш* дело; *ایش* о его делах.

ایشت, *ишиткил* (431) *ایشитکیل* слушать; услышать; *ишитмак* *ایشтмак* *ишит* *кил* слушай, выслушай, *ишиткач* (70) *ایشткяч* услышав, когда слышал; *ишит* *тиң* *ерсә* (56) *ایشт* *тинк* *айрсе* если ты слышал.

ایشک *ишик* дверь; *переносн.* порог, двор; (80) *ишикиңда* у твоего порога, у тебя во дворе.

еңин қан бирлә йувур (244) ايکين قان ييرلا يور; щека; ең лицо; ایک
 ең. *См.* اينک. моею кровью свое лицо.

(19) محبتنى كۈنكۈل دىن سىن ايكسىما *ексима* уменьшать; *муҳаббат ни кۈنۈل دىن سەن ексима* не уменьшай любовь в сердце.

ایکنجی (заглавие второго письма) икинчи второй.

Жеҳанға аіко атінкні ыяйін (39) *жеҳанға аіко атың ны йәйайын* на весь мир прославлю твое доброе имя.

قلاین ایکی بابین (62) *ики бабын* две главы; *ایکی بابین* (2) *ики* два; *ایکی* *بارسی* (62) *қылайын* *ики бабын* *парсы* *хәм* два из них напишу на фарси.

Йўсуфни ели народ Иосифа. (14) يوسفنى ايلي ел народ; ايل

ел рука; جورونک ايليندين (360) жаврун елиндин из-за твоего притеснения. См. также ايليك елик.

(36) کتابی پیدا ایلاسانک (вспом. глагол); айламак делать
 یتک مدحین китаби пайда әйласаң если напишешь одну книгу;
 айлайин айлайин прославлю бека. (63) бек мадҳин

ایلتماک *елтмак* отнести, нести; *ایلت کل کا سلامیم* (128) *сәләмим гүл*
га елт привет мой донеси до цветка (возлюбленной).

كوزكا ايلماس (288) көзгә илмас не обратит
внимания; كوزكا ايلماسانكىز (338) көзгә илмасаңиз если вы не
обратите внимания.

ئىللى يىز ايللى تورت (440) يىتتى يىز ايللى تورت
 семьсот пятьдесят четыре. См. также ايللىك.

جفانک ایلکیندین (12) *елкин га* в ее руки; аیلکین کا (168) *елик* рука; ایلک

- اسرو مبتلاмин (364) *жәфаң елкиндин әсру мүбтәламин* я испытываю бесконечные жестокости. См. также *ایل* ел. [Как *ایلینдин* елиндин, так и *ایلکینдин* елкиндин часто играют чисто-служебную роль.]
- ایلیк (96) *еллик* пятьдесят. См. также *ایلی* елли.
- قوش ایماسمین (432) *қуш емас* не (отрицание при имени); *ایماس* мин я не птица.
- ایماق (38) *айдым* я говорил; *ایدی* (33) *айды* он говорил; *ایسه* (129) *айсә* если он скажет; *محمد خواجه یک* (166) *Муҳаммад-Хоҷа-бек аймыш ларыдин* из [всего] того, что сказал Мухаммед-Ходжа-бек; *ایورمین* (377) *айурмын* я скажу; *ایایین* (431) *айайын* скажу-ка; прочту-ка.
- سلطان (257) *шад есаң* если ты весел; *ایماک* *емак* быть; *شاد ایسانک* (257) *султан есаң* если ты султан.
- ایمان (426) *иман* верование; вера; исповедание истинной религии.
- ایمانماک (252) *иймангил* стыдись; *ایمانماک* *ийманмак* стыдиться;
- ایمدی (441) *емди* теперь.
- اینجو (112) *тишиң инжүси* жемчуг твоих зубов.
- قولونک کوبتور ولی مین اینجو قول مین (353) *қулуң көптүр, вәли мен инжү қул мын* у тебя рабов много, но я — самый преданный раб.
- аның (6) *анинкі ким* *Ал* *айнкінде* *минкі* *иратты* на ее розовой щеке родинку создал; *еңиңиз* ваше лицо, ваши щеки. См. также *ایک* *ең*.
- جفادين اینکراماس بو یولدا عشاق (376) *жәфадин еңрамас бу йолда* 'ушшақ влюбленные на этом пути не заплачут из-за жестокости.
- قېچان اینکای کدائینک (137) *қәчан енгай гәданың евинә шах* когда же останавливается в доме бедняка шах.
- ев (137) *гәданың евинә* в дом бедняка.

ايوان (478) *эйван* портик; дворец.

ايورماک *евурмак* отворачиваться; ايورمين يوز (377) *евурмин йүз* не отверну свое лицо.

ب

باده *бадә* вино; ناب *бадәи наб* прозрачное вино, чистое вино.

بار (34) *бар* имеется, есть.

بارسا (434) *парса* благочестивый.

بارسى (62) *парсы* персидский.

بارورمين *барды* пошел; باردی (111) *барды* пошел; بارماق *бармақ* идти, пойти; استناناكدین (36) *барурмын, астанаңдин* ухожу от твоего порога.

بارى (140) *бары* все.

بارينجه *барынчә* пока есть; دوران *баринجه* (290) *давран барынчә* пока существует мир; تنيما *жан барынчә* (386) *тәнимда* пока есть душа в теле; تنيما *барынчә* (335) *тәним барынчә* пока я жив.

باز (242) *баз* опять, снова.

باش (49) *баш* голова; باشدين اياق (115) *башдин аяқ* с ног до головы; باشىم (106) *башым* моя голова; مى باشقا مندى (49) *мәй башқа минди* вино ударило в голову.

باشلاقم *башламақ* начинать; باشلاديم (60) *башладым* я начал; اوش *ош андин соңра намә башлағайын* (63) *ош андин соңра намә башлағайын* вот после этого я начну письма.

باغ *бағ* сад; عمر باغى (134) *'умур бағы* сад жизни.

باغلاماق *бағламақ* привязывать;

سلایین اوزمى اوزکا ادیاره

(365) *көнкөлүні бағлағайын аозка яре*

Сәлайын өзүми өзга әдйәрә,

Көңүлни бағлағайын өзга йәрә.

Отправляюсь я в другие края,

Свяжу свое сердце с другим другом.

- باغیر бағыр печень; *переносн.* душа, сердце; (280) бағрым мое сердце; (279) бағрым дин от моего сердца.
- باغیشلاماق бағышламақ помиловать, пощадить, простить; (368) бағышласаң қаным султан сын ахыры же султан, помилуй меня.
- باقماق бақмақ смотреть; (111) бақсаң если посмотришь; (168) бақмаға чтобы посмотреть; (108) бақса если посмотрит, если взглянет.
- باقы бақы вечный; (93) бақы тутсун пусть сделает вечным.
- бай бай богатый; (104) пәри рухсар ларының көрке байы самая красивая из периликих.
- بايق байық достоверный; достоверно; (224) қылур өз қанығә қасд өзи байық сам же наверняка покушается на свою жизнь.
- بتاق бутақ ветка; (133) [طوبى بتاغى] туба бутағы ветка райского дерева.
- بحر бәхр море; (34) көңүл бәхриндә в море [сердца].
- بحمدالله би-хәмдил-лаҳ хвала богу. (285)
- بخت бәхт [счастье]. (45)
- بختيار бәхтийар счастливый. (140)
- بدیهه бәдиҳә экспромт. (40)
- بربطجى бәрбәтчы музыкант, играющий на лютне. (79)
- برج бурж созвездие. (249)
- برخوردار бәрхордар счастливый, благоденствующий; (99) бәрхордар болғыл будь благоденствующим; (429) бәрхордар қылғыл оосчастливь.
- بزم бәзм пир, пиршество. (74)
- بس бәс лишь, только; много. (225)
- بستان бустан сад. (84)
- بسته бистә фисташка; *переносн.* ротик. (242)
- بسماق бәсмақ наступать; (226) бәсар наступает, наступит.
- بشاқ бәшақ наконечник (стрелы); (91) бәшағы ее наконечник.

- باقاسیز (358) *бақасыз* не вечный, непостоянный; *عہدی بقاسیز* (358) *'аҳди-бақасыз* неустойчивый, нетвердый в своем обещании.
- بکر (430) *бәкр* невинный, перворожденный; глубина значения.
- بلا (253) *бәла* несчастье, бедствие, мучение, страдание.
- بلاق (134) *булақ* источник; *کوتر بلاغی* (134) *Кәвсәр* *булағы* источник Кавсар.
- بلوت (11) *булут* облако.
- بنا (83) *бина* здание, постройка.
- بنده (21) *бәндә* раб, невольник, слуга.
- بنیاد *бунйад* начало, основание; *بنیاد قیلدیم* (1) *бунйад қылдым* я начал, заложил основу; *جهان بنیادینی* (3) *жеҳан бунйадыны* сотворение мира.
- بو (3) *бу* это.
- بورون (63) *бурун* сперва, прежде.
- بوری (76) *бөри* волк.
- بوқа *буқа* одежда;

سعادت بیرله бخت ایکі سی ییجتی
(45) *буйонкизға* *лұтафт-ник* *буқайин*
[*Сә'адат бирлә бахт ики си пичти,*]
Бойуңузға ләтафәт ниң буқайын
Счастье и благоденствие кроили
Для вашего стана одежду изящества.

- بوگون (40) *бугүн* сегодня; *بوگون دین سونک* (96) *бугүн дин соң* после сегодняшнего дня, впредь.
- (119) *کوزوم نینک* *яшидін* *کوتر بولاشقای* *булашмақ* мутнеть; *کوزوم ниң йашыдин* *Кәвсәр* *булашқай* райский источник Кавсар помутнеет от моих слез.
- بيلورمين کيم سيزنيکديک بولماي اي جان* *болмақ* быть, стать; *بيلورمين کيم سيزنيکديک بولماي اي جان* (370) *билүрмин ким сизниңдек болмай ей жан* знаю я, что не будет подобной вам, о душа; *تانیمز عاقبت تو براق بولیسار* (381) *та-нимиз 'ақыбәт топрақ болысар* в конце концов наши тела превратятся в прах.
- يەنا فۇرسەت* (50) *йна* *фурсәт* *بولماق* *булмақ* находить; *بولدوم محلنى*

- билә болдум мәхәлли и еще нашел удобный момент; حقیقت
 171) җәқиқәт 'әләмини мундә булғай мир
 истины он здесь найдет.
- бой стан; بویونک (133) бойуң твой стан; бойуңуҙға (45) бойуңуҙға
 вашему стану; 6) бойы бирла са-
 чыны тең йәратты стан и волосы ее соразмерным сотворил он.
 57) бүйлә так.
- бой(а)мақ красить; 3) түнни бой[а]ған покрасил
 он ночь.
- буйурмақ приказывать; 11) қайу йирға
 буйурса где бы он ни приказал; 21) буйурды он
 приказал.
- бойун сунмақ подчиняться, покоряться; 370) бойун сундум я покорился, подчинился.
- бәха цена, стоимость. 143) бәһа
- баһарйат весенние стихи, музыкальные мелодии, испол-
 няемые весной. 82) баһарйат
- бәһан (название раздела) бәһан объяснение, изложение.
- бит[и]качи писец. 79) биткажи
- бит(и)мак писать; 78) бит(и)сә если напишет; یتکای
 472) бит(и)гай напишет; пусть напишет.
- бичарә бедный, несчастный, беспомощный. 124) бичарә
- бичмак кроить; 45) сә'адәт
 бирла бәхт ики си бичти благоденствие и счастье вдвоем кроили.
 5) бир один.
- бирар по одному; 142) бирар җәм хоть раз. 238) бирар
- бираз немного. 49) бирәз
- бир күн однажды. 140) бир күн
- бирла с (союз и послелог); 6) бирла
 36) тил бирла языком;
 101) мухәббәт бирлә любовью.
- бәйрәм праздник; 20) бәйрәм айы праздничная луна,
 новолуние после месяца рамазан.
- бермак давать; 6) берур даст; 242) беруб

тур он дал; کیم کا بیراین (264) *ким га берайин* кому мне дать;
 بیرکن (2) *бергэн* давший.

биз мы. (52) *биз*.

بی سرو پای (114) *би сэр-у-пай* ничтожный.

بیشنجی (заглавие пятого письма) *бешинчи* пятый.

پیشه (73) *пишэ* занятие, ремесло.

بیک (63) *бек бек*; بیکیم (93) *бегим* мой бек.

بیکیں *бекин* подобно, так; آی بیکیں (345) *ай бекин* как луна.

[Широко употребляется в средневековой поэзии. Ибн-М, Абу-Х, АЗ не приводят; есть у Ш-Сул.].

بیل бел талия; بیلینک қил (107) *белиң қыл* твоя талия — волосок.

билгүрмак *билгүрмак* давать знать; билгүрүр (141) *билгүрүр* дает знать.

билмак *билмак* знать; ایچیندا билмак (274) *билик билмак ичинд*
 в знании; بیاورمین (370) *билүрмин* знаю.

билүрмак *билүрмак* быть указанным, становиться явным, ясным; обнаруживаться; قجان اولسم سنکا قدریم بیلورکای (281) *қэчан өлсэм сеңа қадрим билүргай* когда я умру, только тогда ты оценишь меня; қатық күлсаң қаттық *күлсанк мкр агзинк билоркэй* (116) *қатық күлсаң мәғар ағзың билүргай* ротик твой становится заметным только тогда, когда ты хохочешь.

билә с (союз), не связывает однородные члены, как бирлә; محنت *билә* с (союз), не связывает однородные члены, как бирлә; (50) *фур-сат билә* пользуясь удобным моментом; سنیک مهرینک *билә* (145) *сениң меҳриң билә* с любовью к тебе; (35) *тил билә* языком; می *билә* (97) *мэй билә* вином.

билік (274) *билик* знание.

بی نقصان (57) *би нуқсан* без изъяна.

بی نوا (223) *би нэва* беспомощный.

بیوسته (272) *пэйвэстэ* соединенный.

بی وفا (98) *би вәффа* неверный.

پیدا *пәйда* явный; возникший; ясный, видимый; (426) *пәйда* *قىلور* *қылу* создает, сотворит; (36) *пәйда* *ايلاسانك* *әйласаң* если создашь; (158) *пәйда* *بولور* *болур* возникнет.

ت

تأخير *tə'xir* опоздание; تأخير بولدى (382) *tə'xir* болды он опоздал.

тар (270) *тар* узкий.

тар (12) *тар* волосок.

تارى جورىنى *тартар* потянет; (248) *тартар* тянуть; تارتماق *тартмақ* с удовольствием терпит обиду от своей возлюбленной. (374) *жан бирла тартар он*

тазә свежий; تازه گل *тазә гүл* свежая роза, свежий цветок.

تاش (8) *таш* камень.

تاشماق *ташмақ* переполняться; تاشقاي (119) *ташқай* переполнится.

تاغى (6, 170) *тағы* еще.

تاك *тәк* аффикс уподобления; چىچك تاك (163) *чечәк тәк* би вәфа син ты непостоянна, как цветок.

تال *тал* ива; تال نهالى (243) *тал Һихали* деревцо ивы.

تاليم *талим* много;

تاليم گلچهره نرکس کوزلى لار بار
(366) شکر دوداغلى شيرين سوزلى لار بار

*Талим гулчәрә, нәргис көзли лар бар,
Шәкәр дудағлы, ширин сөзли лар бар
Много на свете розоликих, нарциссоглазых,
Много сахарноустых, сладкоречивых.*

تامماق *таммақ* капать; تامار (367) *тамар* капнет. См. تامماق.

تانک *танк* заря; تانکغا تيکين (40) *таңға текин* до зари; تانک ياقطوسى تيک (46) *таң йақтусы тек* как утренняя заря.

تاوان (171) *таван* возмездие, вознаграждение.

تبسم *тәбәссүм* улыбка: تبسم قيلدى (33) *тәбәссүм қылды он* улыбнулся; تبسم قيلسانکيز (112) *тәбәссүм қылсаңыз* если улыбнетесь.

تخیر (176) *тәхәййур* удивление, изумление.

تدبير (43) *тәдбир* мероприятие, мера.

تذرو (244) *тәзәрв* фазан.

ترسا (342) *тәрса* христианин.

تعالى *тә'ала* всевышний. حق تعالى (474) *хәқ тә'ала* всевышний бог.

تعبیه *tə'бийә* приведение в порядок; (54) *tə'бийә* қылды он привел в порядок.

تفاوت (71) *təфавул* предзнаменование.

تقویت (57) *təқвийәт* усиление, поддержка.

тил *тил* язык; (432) *тилим* мой язык.

تماشا (279) *təмаша* созерцание; развлечение.

تتمت (4) *təмәт* конец.

تامماқ *təммақ* капать; (72) *təмар* капнет. См. تامماق *təmmaq*.

تەن *tən* тело; (169) *təнидә* җан йоқ он не живой;

تەنیم *təним* барынча пока я жив; (333) *təним* барынча пока я жив; (368) *təним*-

га моему телу; мне; (373) محال *айро* تنه جان سیز *тирилмак* невозможно телу воскре-

снуть без души; (268) *tənлар* да в телах.

توبراق (226) *топрақ* почва, земля, прах; (4) قرا *топрақ* черная земля; (134) ایشی کینک *тобрағы* земля у твоего порога.

[Др.-уйг., Ибн-М, АЗ *топрақ*; Рабг. *təпрағ*; Ш-Сул. *топрағ*, но *топрақ салмақ*].

توتماق (253) *тутмақ* держать; (238) *тут* держи; подавай; توتتوم

جهان توتتى (263) *туттум* җеҳанны покори́л я мир; (433) جهاننى

توتتى *тутты*, җеҳанны *тутты* он покори́л мир;

شكرتيك تيل بيله عالمى توتتونك (35) *шәкәр тек тил билә'аләмни*

туттуң ты сладким своим языком держал мир в покорности;

اولوس توتتونك (72) *улус туттуң* ты правил страной, ты народ

держал в покорности; (100) توتسون *тутсун* пусть держит.

قولونك كوب تور (353) *тур* аффикс сказуемости 3-го лица; تور

қулуң көп *тур* у тебя много рабов; (83) اوجماق *тур* [является] раем.

تيكان لار اراسيندا كل توراتتى (7) *тикән* *лар арасында г/л төратти* среди колючек он сотворил розу.

تورتونجي (заглавие четвертого письма) *төртүнчи* четвертый.

مىنك تورلى (262) *миң түрли* разнообразный.

تورماق (243) *туруптур* стоит.

- توزماқ *түзмақ* настраивать; توزوب (22) *түзүб* настроив.
- توشماق *түшмақ* спускаться; توشسه (43) *түшсә* если спустится; بويول *төшүб* если пойдет по этому пути; توشوبتور (28) *буйол ғә түшсә* если пойдет по этому пути; توشوبتور (87) *түшүптүр* упал.
- توغماق *тоғмақ* рождаться; كون توغماسا (42) *күн тоғмаса* если солнце не взойдет; توغماغاي آي (346) *тоғмағай ай* не взойдет луна; محبت تين توغار (262) *муҳәббәт тин тоғар* из любви рождается.
- توقوزونجى (название девятого письма) *тоқузончы* девятый.
- توقوماق *тоқумақ* ткать, плести; اطلس توقويين (82) *өзгә нәв атлас тоқуиын* изготворю атлас другого сорта.
- توكاتماق *түгатмақ* заканчивать; توكاتتيم (102) *түгаттим* я закончил.
- توكاتماق ليک (441) *түгатмақ лик* завершение.
- توكانماق *түганмақ* кончаться; توكاندى (440) *түганди* окончилось; توكانماس (78) *түганмас* не кончится.
- تولماق *толмақ* наполняться; تولسه (265) *толсә* если наполнится.
- تولون *толун* полный, آي تولون (5) *толун ай* полная луна, полнолуние.
- تون (20) *түн* ночь; вчера; كوروندى بيم آيى (15) *түн ақшәм ким көрүнди бәйрәм айы* (вчера вечером, когда показалась праздничная луна).
- تون *тон* халат; одежда; اطلس تون (62) *әтләс тон* атласный халат.
- كيم آيينه تونار *көм әйинә тунар* затуманится; تونماق *тунмақ* туманиться; كوب قيلسه لار آه (252) *көм қылсә лар ах* зеркало туманится, если много вздыхать [ср. تولدى *су тунди* 'вода отстоялась', где *тун-* имеет противоположное значение].
- توي (76) *той* свадьба, праздник; كيرار رزم ايجرا تويغه كيرو يانكليغ *кирар рәзм ичра тойға кирү йаңлығ* в бой он вступает, как будто пришел на свадьбу.
- تيريک *тирик* живой; بولونک (286) *тирик болуң* будьте здоровы.
- تيريلماق *тирилмақ* воскрешение:

اولوم دور ييزكا جانان سيز تيريلماق
(373) *мәһәл айрор тәнә жан сиз тирилмақ*

Өлүм дүр бизга жанан сыз тирилмак,
Муҳал ерүр тәнә ржан сыз тирилмак
Воскрешение без возлюбленной—смерть для нас,
Невозможно телу воскреснуть без души.

تيش тиш зуб; تيشينک (112) тишиң твои зубы.

تيک тек неподвижно; تورورتیک (95) турур тек стоит неподвижно.

تيک тек аффикс уподобления; ييل تیک (358) йил тек как ветер; سين

сен тек как ты; شکر تیک (35) шәкәр тек как сахар;

فلک تیک (52) фәләк тек как небо.

[Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., Атиб., КБ, Рабг., Ибн-М; Рабг. еще дек; Ш-Сул. приводит тек и дек].

تيکان (426) тикан колючка, шипы.

تيکماک (91) текмак попадать, прикасаться.

نې بيلور قدرينکيزنى تیکمه نادان (250) не билүр қәдриңизни текмә надан откуда невежде знать тебе цену.

سلاميم نې تیکور (130) текүрмак доводить, довести, донести; سلاميم نې текүр донеси мой привет; مرادينکغه تیکورسون (427)

мурадыңға текүрсин пусть исполнится твоя заветная мечта.

قيامتقا تاңға текин до (последлог); تانکغا تیکين (40) таңға текин до зари: قيامتقا

қийамәт қа текин до дня воскресения.

[В ен.-орх., у Ибн-М теки; у Рабг. тегин и текрү].

تيل тил язык; تيلينکيز (433) тилиңиз ваш язык.

جمالينک نېک تماشاسين تيلار جان (279) жә-малиң ниң тәмашасын тилар ржан душа хочет созерцать

твою красоту; تيلارمين کيم يوزونک کا سجدہ قيلسام (278) тилар-мин ким йүзүң га сәждә қылсам я хочу положить земной поклон перед твоим лицом; تيلاماس (354) тиламас не хочет, не желает.

[В этом же значении в ен.-орх., АЗ, КБ, Атиб., Рабг., МК, Ибн-М].

بو يول غه توشسا افلاطون تيلورکاي (281) бу йол ға түшса Әфлатун телүргай

если Платон пойдет по этому пути, то и он сойдет с ума.

تيماک темак говорить; تيب (436) теб сказав; предполагая, думая.

تیماک *тимак* касаться, прикасаться; تیمادی (110) *тимади* не прикоснулся.

تین *тин* аффикс исх. пад.; صدف تین (9) *сэдэф тин* из раковины.

تینکالماس *теңалмак* сравняться; تینکالماس (276) *теңалмас* не сможет сравниться.

тең *тең* равный, соразмерный; تینک ایتمان (222) *тең етман* не сравню.

تینگری (1) *тәңри* бог.

ث

ثانی (428) *сани* два; второй; جمشید ثانی (428) *Жәмшиди сани* второй Джемшид.

ثعبان (14) *сә'бан* змееподобное сказочное чудовище.

ثنا (32) *сәна* хвала; ثنا ایتمان (425) *мәдх-у сәна етман* не превозношу, не похваляю.

ج

جابهک (333) *чабук* быстрый, скорый, проворный, ловкий; جابهک سوار *чабук савар* ловкий наездник.

جادو (158) *жаду* чародей, волшебник, маг, колдун; чары.

جاغ (285) *хүснүң чағында* пока ты красива; جاغینی (226) *чағыны* свое время.

جاکر (75) *чакәр* слуга.

جام (150) *жәми жәм* чаша Джемшида (легендарная чаша царя Джемшида, показывающая все, что в данную минуту происходит на свете); *переносн.* чаша с вином; *суфийское значение:* сердце познавшего.

جان (66) *жан* сыз (44) *жанлар* души; جانلار (370) *жан* душа; جانيندين (101) *жанындин* от всей души; جانيندين (173) *жанындин* от своей души; جانيندين (286) *жан барынча* пока жив; جانيندين (360) *жанә* душе.

جانان (129) *жананә* возлюбленной; جانان (373) *жанан* возлюбленная.

- جاو 46) *жехан ға* جهان غه حسنونکیز جاوین ییاین *чав* молва, слава; *хүснүңиз чавын йэйайын* распространю на весь мир слух о вашей красоте.
- جاودانه (98) *жавиданә* вечно, постоянно, без начала и конца, извечно.
- چنیم بارینجه سندیڭ یوز جاوورمن جاوورماک (335) *тәним барынчә сендин йүз чавурмән* пока я жив, не отвернусь от тебя.
- جاوید (79) *жавид* извечный, во веки веков.
- چراغ عالم جراحی (153) *'аләм чырағы* چراغ светильник, факел, светоч; *свечотч* вселенной.
- جریک (72) *черик* войско.
- جسیم (176) *жәсим* дородный, великий.
- جفا (370) *жәфә* мука, мучение.
- جفاکار (135) *жәфакар* тиран, мучитель, обидчик.
- جلو جلاله قیلدی (55) *жәләвә қылды* جلو *жәләвә* блеск; *қылды* сделал сияющим.
- جمال (362) *жәмәл* جمال *жәмалинк* красота, миловидность, прелесть, грация; *жәмалиң* جمال *жәмалиң* твоя красота, твое прелестное лицо.
- جمله (113) *жүмлә* جمله شہلار *жүмлә шәхлар* *жүмлә* все; *шәхлар* все шахи.
- چمن (10) *чәмән* چمن лужайка, луг.
- جنت (83) *жәннәт* چنت рай.
- چندان (56) *чәндан* چندان такой, столько, так много.
- چودنکدین (73) *жәвдиңдин* چودنکدین от твоей щедрости. *жәвд* چود щедрость;
- چور (360) *жәвр* چور притеснение, насилие, несправедливость, обида.
- چورولماک (84) *чәвүрүлмак* چورولماک быть опрокинутым; возвращаться, быть возвращенным; *қәдәх чәвүрүлди* چورولدی و می باشقه میندی *қәдәх* *чәвүрүлди* *вә мәй башқә минди* бокалы пошли вкруговую, и вино ударило в голову.
- چولان قیلور (90) *жәвлан қылу* چولان *жәвлан* кружение, гулянье; *қылу* *жәвлан қылу* кружится, совершает прогулку.
- جوهر (274) *жәвхәр* جوهر драгоценность.
- جوهری (274) *жәвхәри* جوهری драгоценный.
- جهان (39) *жехан ға* جهان غا *жехан ға* мир, вселенная; *жәхәнда* جهان *жәхәнда* в мире.
- چهره (108) *чәхрәңә* چهره *чәхрәңә* твоему лицу; *чәхрә* چهره лицо;

خ

- خاتمه (заголовок раздела «Окончание книги») *хатимэ* завершение, окончание.
- خال *хал* родинка.
- خالق (231) *халиқ* творец.
- хамه *хамэ* перо (для писания); مالدی خامه سینی (379) *салды хамэсини* бросил свое перо.
- خان (428) *хан* хан.
- ختم (340) *хэтим* заключение, окончание, конец.
- خدا *худа* бог; بهر خدا را (473) *бэхри худара* ради бога.
- خدمت *хыдмэт* служба; خدمت قیلايين (39) *хыдмэт қылайын* я послу- жу; خدمتینده (50) *хыдмэтиндэ* служба ему.
- خراب (216) *хэраб* развалина.
- خرابات *хэрабат* развалины, руины; *переносн.* питейный дом; ايجره خرابات (434) *хэрабат ичрэ* в питейном доме.
- خرد (97) *хирэд* ум, разум, рассудок.
- خرمن (227) *хирмэн* гумно.
- خس (225) *хэс* сорняк.
- خشم لی (435) *хэшамэт ли* величественный.
- خط (242) *хэт* пушок на лице.
- خطا (426) *хэта* ошибка.
- خلاق (55) *хэлайық* народ.
- خلد *хулд* рай; ارا خلد (219) *хулд ара* в раю.
- خلعت (48) *хил'эт* почетный халат, одежда, жалованная высокопостав- ленным лицом.
- خلق (253) *хэлқ* народ.
- خلل (425) *хэлэл* порча, ущерб, вред.
- خمار (218) *хумар* страсть, *переносн.* опьяняющий взор красавицы.
- خندان *хэндан* смеющийся; غنچه خندان (54) *ғунчэйи хэндан* раскрыв- шийся бутон розы.
- خوان *хан* сервированный стол; بوخوان اوزرا (61) *бу хан үзра* за этим столом.

- خود (348) *ход* сам.
 خورشید (153) *хуршид* солнце.
 خوش (376) *хош* радостный, веселый, приятный, милый; راق *хош рақ* более приятный.
 خوش لقا (132) *хош лықа* приятнолика.
 خون *хун* кровь; بهاسی خون (143) *хун бəхаси* цена жизни, цена пролитой крови.
 خیال (243) *хəйал* греза, воображение.
 خیر باد (361) *хайр бад* будь счастлив.

د

- داد (361) *дад* справедливость, правосудие; داد قیلغیل (142) *дад қылғыл* прояви справедливость.
 داغی (49) *дағы* еще. См. تاغی *тағы*.
 دام *дам* сеть; دامینکیز (367) *дамини́з* ваша сеть.
 دانه *данə* зерно; اسیرغانک دانهسی (114) *ысырғаң данəси* камушек твоей серьги.
 داو (290) *давур* эпоха, период.
 داووسماق *давусмақ* кончать; داووسقینچه *давусқынчə* до конца, до окончания; داووسقینچه غزل شه کوش قیلدی (48) *давусқынчə ғəзəл шəх гəш қылды* шах прослушал газель до конца.
 دایم (106) *дайим* постоянно, всегда.
 دایر *дəбир* писец; کوک دییری *кəк дəбири* писец неба (Меркурий); اکر مدحینک بیتسه کوک دییری (78) *əгəр мəдхиң бит[и]сə кəк дəбири* если хвалу тебе начал бы писать Меркурий.
 درج (249) *дурж* ларец, шкатулка для хранения драгоценностей.
 درد *дəрд* боль, недуг; страдание, мука, мучение; دردیمغه (225) *дəрди́м-ғə* моему горю; دردینکغه (167) *дəрдиңғə* страданию, причиняемому тобой.
 درگاه (38) *дəргах* дворец, чертог.
 درمان (225) *дəрман* лекарство; средство для отстранения беды.
 دریا (9) *дəрйа* река.

دين *дин* аффикс исходного падежа.

دين (67) *дин* религия, вера.

دينى *дэйни* обязанный; نيك (42) *дэйни ниң* обязанного.

ذ

ذات *зат* сущность, природа; персона; ذاتيم (145) *затим* моя особа.

ر

خوش ايچكىل راحنى ريحان ايچيندا *рах* радость, веселье, вино; (84) *хош ичкил рах ны рэйхан ичинда* пейте с наслаждением вино среди базилик;

قوياش عكسى يوزونكدىن راح ايچنده
(352) *сеникдик йукъ жийёк аужмах* айчинде

Қуяш 'экси йүзүңдин рах ичиндә,
Сениңдек йоқ чечәк уңмах ичиндә
От твоего лица отражается солнце,
Нет цветка, подобного тебе, и в раю.

[Ср. первую строку этого текста с начальной строкой Чар-Дивана Навои: *ашрақат мин эхсаш шамс ал-каус анвар ал-худа*].

ارتوق راق (173) *рақ* аффикс сравнит. степени имен прилагательных; *артуқ рақ* больше.

رأى *рә'и* мнение, суждение; رأيين (43) *тәдбир-у рә'ийи* свои помыслы и намерения.

رحم *рәхм* милость; ايتيب (44) *рәхм етиб* оказав милость; رحمت (257) *рәхм ет* окажи милость.

رحيم سيز (230) *рәхм сиз* безжалостный, жестокий.

رخ (160) *рух* лицо, щека.

رزم *рәзм* сражение, бой, رزم ايچرا (76) *рәзм ичра* в бою.

ريقاب *риқаб* раб, невольник; مالک رقاب (216) *малик-и риқаб* неограниченный властелин, абсолютный монарх.

رقيب *рәқиб* соперник, رقيبينك (162) *рәқибниң* твой соперник.

رند *рэнд* кутила, беспутный гуляка; هم رندمين هم پارسامين (434) *хэм рэндмин хэм парса мин* являюсь я и кутилой и благочестивым.
رونق (232) *рэвнәқ* сияние, великолепиие; رونق ليور (345) *рэвнәқ берур* освещает.
ريحان (84) *рэйхан* базилика.

ز

زر نكار (4) *зэр нигар* разукрашенный золотом.
زكات (363) *зекат* зекат (подать, взимавшаяся в мусульманских странах в размере 1/40 движимого имущества).
زلف (253) *зүлф* кудри, локоны; زلفونك (158) *зүлфүң* твои кудри.
زمانه (98) *зэманә* мир; эпоха.
زنار *зүннар* пояс определенного цвета, который были обязаны носить христианские подданные мусульманских государей;
قچان زلفونك نسيمي رومه ايسكاي
(343) *кѳим ол йа қашларинк знарй кѳскай*
Қэчан зүлфүң нәсими Румә ескай,
Ким ол йа қашларың зүннари кескай
Когда зефир твоих кудрей повеет в Рум,
Брови твои, подобные луку, срежут зуннар [у христиан].
(т. е. они станут мусульманами)..

زنجير (37) *зәнжир* цепь, оковы, кандалы.
زندان (14) *зиндан* темница.
زوال (122) *болмаса ерди зэвали не* *зэвал* закат; ايردى زوالى (122) *болмаса ерди зэвали не* имела бы она своего заката.
زهى (140) *зеҳи* bravo! как хорошо! прекрасно!
زيادت (259) *зийадәт* превышение, увеличение.
زيبا (223) *зиба* красивый, украшенный, достойный.

س

سا *са*, سه *сә* аффикс условной формы; بويورسه (11) *буйурсә* если прикажет.
ساج (6) *сач* волосы.

ساجالينك *сачмақ* разбрасывать; ساجليور (155) *сачылур* рассыпается; ساجالينك (265) *сачалың* рассыплет. См. *сачмақ*.

ساز (22) *саз* саз (муз. инструмент).

ساطور (12) *сатур* большой нож.

ساقلاماق *сақламақ* хранить; ساقلاغيل (425) *сақлағыл* сохрани.

ساقى (150) *сақы* виночерпий.

سالدى خامه سيني (379) *салды хамә-сини* положил он свое перо; كوزونكدىن سالما (165) *көзүңдин салма* не переставай обращать внимание; نظردىن سالماغيل (291) *нәзәр-дин салмағыл* не переставай обращать внимание. См. *сәл-мақ*.

انيك تيك عمرينك نى سانى بولسون *сан* цена, достоинство, почет; (120) *аның тек умурниң не саны болсун* какая цена жизни такой; (294) *меңа табқунда хәргиз* болмады сан служа тебе, я никогда не пользовался почетом.

سنيك عشقينكدا سايرارغا خورازمى *сениң* 'ишқыңда *сайрарға* Хорәзми чтобы пел Хорезми о любви к тебе.

سپاه (67) *сипах*, سپه (113) *сипәх* войско.

سجده *сәждә* земной поклон; سجده قيلسام (278) *сәждә қылсам* если поло- жу я земной поклон.

سجده گاه (161) *сәждәгах* место поклонения.

ساجماق *сачмақ* разбрасывать, рассыпать;

ايجالينك باده نى جانان يوزيكا
(356) *хүзәр суйин сажалинк | жан юзика*

*Ичалиң бадәни җанан йүзига,
Хызыр суйын сәчалың җан йүзига,
Выпьем вино за лицо возлюбленной,
Окропим живой водой лицо души.*

См. *сачмақ*.

سرائىن *Сәрай* Сарай — столица Золотой Орды; سرائين (42) *сәрайин* его- дворец (вин. пад.)

سرگردان (52) *сәргәрдан* изумленный, опьяненный.

سرو (244) *сәрв* кипарис; *переносн.* стройный стан красавицы.

- سعادت *sə'adət* счастье; سعادت بىرلە (45) *sə'adət birlə* со счастьем;
سعادت قىلسە (148) *sə'adət qylsə* если осчастливит.
- سقاينىك شعلەسى عالمى اورتار (254) *səqaynik şelesi' aləmni ortal* пламя твоего подбородка сжигает мир.
- سلام *səlam* привет; سلامىم (230) *səlamim* мой привет.
- سلطان (170) *sulṭan* султан; سلطانە (224) *sulṭanə* султану.
- سلطنت (231) *səltənət* царствование.
- سليمان سلطنت لىق بادشاسين (68) *səliman səltənət lıq padşasın* ты падишах, царствующий, как Соломон.
- سلايين اوزومى اوزكا ادياره (365) *səlayin ʊzumi ʊzga ədjarə* отправлюсь в другие края.
- منبل (7) *mənbəl* гнацинт; *переносн.* волосы красавицы.
- سندان (91) *səndan* наковальня.
- سنىكا (280) *səñka* тебе.
- سنىك تىك (143) *sənik tik* сениң тек как ты, подобный тебе.
- سو سو (356) *sū sū* вода; *خىزىر سۇى* *Hyzır suyı* вода Хызра, живая вода; *سۇ اوزىرە* (243) *sū ʊzrə* на воде.
- سواد (14) *səwad* чернота; *كوزلار سوادى* *közlər səwady* зрачки глаз, зеница ока.
- سوار (333) *səwar* наездник, всадник.
- سودا (280) *səwda* сильная страсть.
- شیرين سوزونىك (173) *şəyryn səzda* на слово; *سوز* (430) *səz* речь, слово; *تاتلى سوزلى* (163) *tatly səzly* сладкая твоя речь; *شىرلى سوزلى* (105) *şirly səzly* сладкоречивый; *سوز اغاز قىلسە* (268) *səz aǵaz qylsə* если заговорит.
- سوز (108) *səz* болур сгорит; *سوز جگۇچى* *səz jgūchı* жгучий.
- پىچالىنىك بادەنى سولغاي (349) *pıçalınık badəni solǵay* завянет; *سولماق* *solmaq* увядать; *ئىچلىك باغنى گۈل لار سوليسار* (381) *ıçlık baǵni gül lar solısar* выпьем вина, ведь розы завянут.
- سونىك (96) *sūnik* бугүн дин соң после сегодняшнего дня, впредь.

ش

- شاد (99) *шад* радостный; ايسانگ شاد (257) *шад есаң* если ты радостен.
- شادروان (21) *шадырван* шатер.
- شاه (17) *шах* царь.
- شجاعت *шәжә'әт* отвага, доблесть.
- شعله (229) *шү'лә* пламя, сияние.
- شکر (268) *шәкәр* сахар; شکر تیک (35) *шәкәр тек* сахароподобный; شکر دین تاتلی (163) *шәкәрдин татлы* сладость; قند و شکر (242) *қәнд-у шәкәр* сладость; شکر دین تاتلی (163) *шәкәрдин татлы* слаще сахара.
- شکر (278) *шүкүр* благодарение.
- شکرانه (41) *шукуранә* в качестве благодарности.
- شکر بار (270) *шәкәрбар* медоточивый, сладкий как сахар; *переносн.* сладкозвучный, сладкогласный.
- شکل (221) *шәкл* фигура.
- شمايل (221) *шәмайил* врожденное благородство.
- شنگار (5) *шунқар* сокол.
- شه (430) *шәх* шах; شهلار (113) *шәхлар* шахи; شها (286) *шәха* о мой шах;
- شهد (311) *шәхд* мед.
- شهریار (333) *шәхрийар* царь, властелин.
- شهنشاه (66) *шәхәншәх* царь царей.
- شیدا *шәйда* безумный, безумец; شیدا قیلور (158) *шәйда қылу* сведет с ума; شیدا بولوب تور (280) *шәйда болуп тур* он потерял рассудок, стал безумным.
- شیرین (430) *ширин* сладкий; شیرین سوزلی (366) *ширин сөзли* сладкоречивая.
- شیوه *шивә* чары; чарующий; کوزوم کوردی جمالینک شیوه سینی (362) *көзүм көрди жәмәлиң шивәсини* мои глаза увидели твое чарующее лицо.

ص

- صاحب (92) *саҳиб қыран* рожденный при сочетании двух светил в одном созвездии; *переносн.* победитель, победоносный (эпитет монархов).

- صبا (270) *саба* утро, утренний ветер; صبا يلى (10) *саба йили* утренний ветер, зефир; صباتيك (226) *саба тек* как зефир.
- صبر (127) *сабр* терпение, выносливость.
- صبح *субух* утреннее питье; صبحى (380) *субухи* похмелье.
- صبور (127) *сабур* терпеливый, стойкий, выносливый.
- صحبت (108) *сухбат* беседа.
- صدف (9) *сэдэф* раковина, жемчужная раковина.
- صد (56) *сад* сто.
- صدق (238) *сыдк* правдивость, искренность, истина, правда.
- صراحی (265) *сурах* бутыл.
- صف (75) *сэф* ряд.
- صلا *сала* призыв; صلا قيلديم (61) *сала қылдым* я призывал, обратился.
- صنم (223) *снэм* сиз; صنم سينز (342) *сәнәм* идол; *переносн.* красавица, возлюбленная; *сәнәм сиз* вы идол.
- صنوبر *сәнәвбәр*; بوى صنوبر (107) *бойы сәнәвбәр* стройная как сосна.
- صورت (95) *сурәт* картина, портрет; صورتہ (55) *сурәтә* картине.
- صيد *сәйд* ловля, предмет охоты; صيد ايتار (44) *сәйд етар* ловит.

ط

- طالع (146) *тали* счастье.
- طعنه *тә'нә* упрек; اورور طعنه (131) *тә'нә урур* упрекает.
- طلب کار (147) *тәләб кар* требующий, ищущий; طلب کار *тәләб кар ерүмин* я ищу.
- طلعت *тал'әт* красота; طلعتينک غا (71) *тал'әтиң ға* твоей красоте.
- طلعتى، کون (427) *тал'әти күн* солнцеликая.
- اول يلدور *тымтырақ* рассыпанный, рассеянный, разбросанный; اول يلدور *ол йилдур* жеханның тымтырақы ветер рассеян по всему миру.
- [Ср. каз. и киргиз. *тымтырақай* врассыпную].
- طمع (432) *тамә'* жадность, алчность.
- طوبى (133) *тоба* райское дерево.

طوطى (44) *туты тилиңиз* сладкоречивый ваш язык; *туты* попугай; (242) طوطى

ظ

ظرافت (337) *зәрафәт* изящество.

ع

عادت (350) *'адәт* обычай.

عارض (247) *'ариз* щека, лицо; *گل دور* *'ариз* гүл дүр твоё лицо—роза.

عاشق (164) *'ашық* влюбленный; *ايرديم* *'ашық* ердим я был влюблен; *عاشق بولور* (224) *'ашық* болур влюбится.

عاقبت (381) *'ақыбәт* в конце концов.

عالم (158) *'аләм* мир, вселенная; *عالمدا* (174) *'аләмда* в мире; *ييتتى* *йитти иқлим* (ср. *ييتتى اقليم* *йитти иқлим*). *ييتتى* (113) *'аләм* весь мир.

عامه (61) *'аммә* народ.

عدم (342) *'әдәм* небытие.

عدو (92) *'адв* враг.

عشاق (376) *'ушшақ* влюбленные.

عشرت (80) *'ишрәт* қыялы увеселение, наслаждение; *عشرت قىلالى* *'ишрәт* қыялы повеселимся.

گار افلاطون سىنىك عشقىنىڭدا توشسە (43) *гәр* *әфлатун* сениң *'ишқыңда* түшсә если Платон влюбится в тебя; *عشق* (114) *'ишқ* любовь;

عشوه (136) *'ишвә* кокетство, ужимка, жеманство.

عطا (81) *'әта* дар, дарение; *عطالار قىلغىن* (81) *'әталар* қылғын дарите.

عقل (72) *'әқлың* твой ум; *عقلنىك* *'әқл* ум.

عقيق (87) *'әқық* красный сердолик; *переносн.* губы красавицы.

عكس (352) *'акс* отражение, отблеск.

علم (337) *'илм* знание; учение.

عمر (353) *'умур* жизнь.

عنایت (355) *'инайәт* лар қылура оказет милость; *لارقىلور* *'инайәт* милость; *عنایت بىردى* (147) *'инайәт* берди оказал милость.

عهد (358) 'аҳд клятва, обещание; گل عهدی (341) гүл 'аҳди обещание
розы.

عیار (135) 'айяр лукавый, плут, обманщик.

عیان (347) 'айан ясный, очевидный, явный.

عیش (97) 'айш наслаждение жизнью, радостная, веселая жизнь, удо-
вольствие.

غ

غزل (22) гәзәл газель (лирическое стихотворение).

غم (150) гәм печаль, скорбь, грусть, огорчение, горе; забота.

غمخور гәмхор заботливый, разделяющий чью-либо печаль, искренний
друг; غمخوار بولغیل (99) гәмхор болғыл будь заботливым, проя-
ви заботу.

غمزه (216) гәмзә подмигивание, кокетливый взгляд.

غمگین гәмгин печальный, огорченный, грустный; غمگینه (257) гәмгинә
печальному.

غنچه (270) гунча бутон; غنچه خندان (54) гунчайи хәндан раскрыв-
шийся бутон; *переносн.* смеющийся ротик возлюбленной.

ف

فاتحه (439) фатихә Фатиха (название первой суры Корана).

فانی (37) айам фани не вечный, непостоянный, тленный, суетный; *эйями* фани
быстротечные дни, тленный мир.

فتنه (147) фитнә смута; искушение, соблазн, смятение.

فتوح (380) фүтүх открытия; милость божья.

فدا (336) фида жертва, принесение в жертву.

فراش (10) фәрраш слуга, расстилающий ковры.

فراق фирақ разлука, разлучение, расставание.

فراوان (136) фәраған обильный, многочисленный.

فرخنده (140) фәрхәндә счастливый, блаженный; طالع
тали' счастливый, благоприятный.

- فرد (472a) *фард* фард, отдельный бейт из касыды или газели.
 فردوس (244) *фирдавс* рай, райский сад.
 فرشته (221) *фәриштә* ангел.
 فرصت (50) *фурсәт* удобный момент, благоприятное обстоятельство.
 قۇياشنى قىلدى عيسى فرقينه تاج (7) *қуяш-ны қылды 'Иса фарқынә таж* солнце он сделал венцом на голове Иисуса.
 فلانى (33) *фәлани* такой-то; *эй фәлани* о такой-то.
 فلک (3) *феләк* судьба; небо.

ق

- قوياش هر کون يوز اورور اول قابوق (475) *қуяш ҳәр күн ўўз урур ол қапук қа* солнце каждый день обращает свой лик к этим воротам.
 قات (4) *йити қат зәрнигар әйвани* разукрашенные золотом семь сфер высоких небес.
 قاتلا (376) *миң қатла* тысяча раз.
 قاتيق تاش (116) *қатық таш* твердый; громкий, звонкий; громко, звонко; *қатық кулсаң* если ты громко засмеешься.
 [Др.-уйг., КБ, МК *қатуғ*; АЗ, Абу-Х *қаты*; Ибн-М *қатм* переносн. 'скупой'].
 قاتيمدا (113) *қатыңда* при мне (служебное имя); *қатымда* при тебе.
 قادر (58) *қадыр* всемогущий.
 قاش (272) *қаш* бровь
 [Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].
 قالماق (98) *қалмас* оставаться; *қалды* остался; *қалса* не останется; *қалса* биздин армәғаны если в мире останется от нас подарок.
 قاموغىن (437) *қамуғын Сыр* *қамуғ* все; *бит[и]дим* все я написал на берегу Сыр-Дарьи.
 تان (119) *қан* кровь.
 قايد (371) *қайда* где.

- قايىناماق қайнамақ кипеть; قايناب (119) қайнаб закипая.
- قايو қайу какой, который; قايركا (11) қайу йирга куда.
- قبايل (267) қабайил племена (мн. ч. от قبيله).
- قبيله (53) қыблә сторона, в которую обращаются мусульмане при молитве; *переносн.* средоточие надежд.
- قبول қабул принятие; قبول قيلديم (38) қабул қылдым я принял, согласился.
- قچان (268) қачан когда.
- قد қәд стан; قدينکز (243) қәддиңиз ваш стан.
- قدح (84) қәдәх бокал, чаша.
- قدر (231) қәдр цена, ценность.
- قدرت (426) қудрәт могущество.
- قرا (253) қәра черный.
- قرافه (135) қәрақ зрачок глаза.
- [Так же у МК, Абу-Х, в АЗ].
- قراچى (135) қәрақчы разбойник; *перен.* глаза возлюбленной.
- قران қыран соединение двух светил в одном знаке зодиака, как астрологическое предзнаменование; صاحب قران (92) саҳиб қыран. См. صاحب.
- قربان қурбан жертва, жертвоприношение; قربان بولايين (41) қурбан болайын да буду я жертвой.
- قصد қәсд злой умысел; قصد قيلور (224) қәсд қылул покушается.
- قطره (5) қәтрә капля.
- قطعه (431) қыйл'ә кыг'а, короткое стихотворение из двух-трех с тихов на одну рифму, причем начальный стих не рифмуется по полустишиям.
- قمچى (72) қәмчы камча.
- [Так же у МК, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул.; АЗ қамшы и қамшу]
- قمر қәмәр луна; قمر تيك (108) қәмәр тәк луноподобная; قمرکوز (168) қәмәр көз луноглазая.
- قموغ қамуғ все. См. قموغ (158) қәмуқ.
- قند қәнд сахар; قند و شكر (242) қәнд-у шәкәр сладости.
- قندوز (276) қундуз выдра.
- قو (5) қу лебедь.

[Ср. каз., киргиз., уйгур. аққу].

قوپماق қопмақ вставать, подниматься; قوبسانك (246) қопсаң если встанешь.

قوتولماق қутулмақ избавляться; قوتولماس (367) қутулмас не избавится, не освободится. См. قورتولماق қуртулмақ.

قودوق қудуқ колодец; قودوققا салدى (275) қудуқ қа салды бросил [его] в колодец.

قورتولماق қуртулмақ избавляться; قورتولايин (176) қуртулайын избавлюсь.

قوروق қуруқ сухой, полый, пустой; قوروقنى (8) қуруқ нәй сухой тростник, пустой тростник.

قورولماق қурулмақ строиться, быть построенным, расположиться; قدح كىلتوردى لار مجلس قورولدى (21) қадәх келтүрди лар, мәжлис қурулды принесли бокалы, и начался пир.

قوش қуш птица; كونكولوم قوشى (336) көңлүм қушы птица моего сердца.

قول қул раб; قولونكوزمين (369) қулуңыз мин, قولونكوزمين (286) қулуңыз мин я ваш раб.

[Так же в ен.-орх, АЗ, КБ, Абу-Х, Ибн-М, Атиб., МК].

قول қол рука; قول سوندى (168) қол сунды он руку протянул.

قونماق қонмақ садиться, ночевать.

[Отмечено в ен.-орх., КБ, АЗ, МК, Ибн-М; у Ибн-М много производных форм, как қондаш 'люди из одного аула', қоншу 'соседи', қонуқ 'гость', қонуқламақ 'гостить' и т. д.].

قوى қой овца; كوتماكا قوى (14) қой күтмага для того, чтобы пасти овец.

[Ен.-орх., МК Қой йылы 'год овцы'; др.-уйг., МК қойун; АЗ қой и қойун; Ибн-М қойун и Қойын йылы 'год овцы', қойманчы 'чабан'].

قوياش қуяш солнце.

[Так же МК, Абу-Х, Ш-Сул., АЗ].

قويماق қоймақ класть, положить; قويغان (3) қойған он основал, положил.

[Также Рабг., Абу-Х, АЗ; КБ қод; др.-уйг. қот; МК қоз; АЗ қоймайым 'не положу', қойасы түйүл 'не положит'].

قيا қыйа косо; кокетливо; قيا باقسانك (111) қыйа бақсаң если кокетливо посмотришь, если искоса взглянешь.

قیامت کور کلو (436) қыйамәт день воскресения; переносн. очень;
 سین (133) қыйамәт көрклүсин ты очень красива.

قىش قىش зима; قىش اورتادا (82) қыш ортада в середине зимы;
 بو قىش (36) бу қыш в эту зиму.

قىل (107) қыл волосок.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х].

قىلماق қылмақ делать, сделать; ياد قىلدىم йад қылдым я упомянул;
 عطا لار قىلغىن (1) бунйад қылдым я положил начало;
 قىلغىل بىزنى مدهوش (238) 'әталар қылғын делай подарки;
 قىلايىن (62) қылайын: қылғыл бизни мәдхуш сделай нас пьяными;
 قىلايىن (62) қылайын: сделаю.

قىليچ (438) қылыч меч, сабля.

[Отмечено в АЗ, Ибн-М].

ك

كا ga—ка аффикс направительного падежа; قايو ييركا (11) қайу йирга
 куда.

كان (272) кан рудник.

كتاب (436a) китаб книга.

كتابت китабәт писание; باشلاديم (60) китабәт башладым я
 начал писать.

كدا (224) гәдаи кдаи бедный; бедняк, скромный, смиренный;
 گدايى (224) гәдаи кдаи какой-нибудь бедняк.

اكر (42) әгәр (<) гәр если (43) кр.

كرشما كرشمه— (282, 283) киришма--киришмә кокетливый взгляд; неж-
 ный взгляд; подмигивание.

كرم (81) кәрәм милость; благородство, великодушие, щедрость.

كريم (57) кәрим великодушный, милосердный, милостивый.

كسوت (248) кисвәт одежда, платье.

كل نظردين سالماغىل كل (291) нәзәрдин салмағыл кәл
 никогда не забывай.

كل صباكل (270) сәба гүл ночная красавица;
 گل (426) гүл роза; цветок;

گل (128) гүл га розе; گل تيك (358) гүл тек как роза.

گل افشانلىق (85) *гүл афшанлык* рассыпание роз; گل افشانلىق تيلور *афшанлык қылу* рассыпает розы, занят рассыпанием роз; благоухает.

گلجهره (366) *гүлчеҳра* розоликая; красавица.

کمال (57) *кәмал* совершенство; талант.

کمند (232) *кәмәнд* аркан; переносн. коса возлюбленной.

کنج (67) *гәнж* сокровищница.

کوب (426) *көп* много; قوبنى خاتم طى (264) *қылды көп ни Хатәм Тай* многих сделал Хатем-Таем; کوبلاردىن (35) *көп лар дин* у многих.

کوتماک күтмак пасти; قوی کوتماک (14) *қой күтмага* для того, чтобы пасти овец.

کوتورماک көтүрмак поднимать; باش کوتورمن (335) *баш көтүрмән* не подниму голову.

[Так же у МК, Абу-Х, в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Атиб.; Рабг. көтәр; Ибн-М көтир].

کوج (39) *кү-кужом* یتیمیشجه (39) *күчүм* моя сила; күч (39) *күч* сила; کوجوم *күчүм йитмиш чә* по мере моих сил.

کورک (104) *пәри* رخسارلارنىڭ كوركا بابى (103) *көрк* красота; рухсарларның көрккә байы самая красивая из периподобных; كوركا باي (131) *көрккә бай* 170) *көрк ка* красоте; كوركا *көркә бай* прекрасная, прелестная.

کوركلو көрклү красивый; كوركلوسين (123) *көрклүсин* ты красива; كوركلوراك سين (220) *көрклүрак син* ты еще более красива. كوركلوك *көрклүк* красивый; كوركلولار (154) *көрклүк лар* красавицы.

کورکوزماک көргүзмак показать.

[Так же у Ибн-М, Абу-Х; АЗ көргәз, көргүз и көрсәт; МК көргүт].

کورماک көрмак видеть; كوردوم (41) *көрдүм* я видел; كورسه (116) *көрсә* если увидит; سيني كوركان (160) *сени көрган* тот, кто увидел тебя; كورماک اوجون (260) *көрмак үчүн* для того, чтобы видеть.

کوروشماک көрүшмак встречаться; اول كوروشكانين ايتور (название раздела) *әввәл көрүшканин айтур* он говорит о первой своей встрече.

کورونماک көрүнмак показаться; (20) көрүнди он показался;
کورونور (248) көрүнүр видно, виднеется.

كوز көз глаз; توروبتور көздә стоит перед глазами;
كوزلاره (236) көзларә глазам; كوزوم (368) көзүм га мо-
им глазам; كوزومدين (251) көзүм дин из глаз моих; كوزونكدین
көзүңдин салма не переставай обращать внимание.

كوزكو (248) көзгү зеркало.

[Так же МК, Ибн-М, Рабг., Ш-Сул.; по А. Батталу в Конни, Эскипешхире встречается более ранняя форма *körgü*. Ср. тат. *көзге*].

كوش گوش гөш ухо; گوش قيلدی (48) гөш қылды слушал; گوش قيلغين
(40) гөш қылғын слушай же.

كوك (78) көк дийри; كوكته (124) көктә на небе; (79) көк
көк дәбири писец неба (т.е. Меркурий).

كوكرامак көкрамак греметь; كوكرايور (75) көкрайүр гремит;
بلوتلار يول تيك كوكراب يورورلار (11) булутлар йил тек көк-
раб йүр;рлар облака носятся как ветер, гремя.

كولماк күлмак смеяться, كولار (228) ай күлар сияет луна;
كوله اويناو (125) күлә—ойнайу смеясь и играя.

كون күн солнце; طلعتی كون (427) тәл'әти күн та, у которой лицо
подобно солнцу; اگر كون توغماسا هم ياقطو قيلغاي (42) әгәр
күн тоғмаса хәм йақту қылғай если даже солнце не взойдет,
сделает светлым.

كون (4) күн день.

كونج (65) күвәнж радость.

كونگول көңүл сердце; كويوردی (360) көңүлүми күйүр-
ди сожгла она мое сердце; كونكلی (228) лалә көңли серд-
цевина тюльпана; كونكلوميز (239) көңлүмиз наши сердца.

كوهر (228) гәвхәра драгоценный камень; жемчуг; كوهرا
محبت كوهرين كاكان يراتتی (58) мухәббәт гәвхәрин га
кан йәратты он сотворил рудник драгоценных камней любви.

كويماک күймак гореть; كويسه (227) нечүк ким күйсә
как сгорает; كويار كونكلوم (227) күйар көңлүм горит мое сердце.

[Так же в др.-уйг., КБ. Ср. каз. күү].

کۆيۇرماک күйүрмак сжигать; کويۇردى (253) күйүрди он сжег.

[Так же в КБ; там же имя действия күйүрмак 'сожжение'].

كهر (250) гәвхәр драгоценный камень; жемчуг.

گәхи то; كهى...كهى (74) гәхи...гәхи то...то.

كىتاب (472) китап книга [в оригинале,— явная ошибка переписчика].

كىتاب عقى كىتيب (95) кетиб 'әқли потеряв разум.

كىتور كىل (291) кетүр принеси; كىتورماک кетүрмак приносить;

(33) кетүргил принеси.

ياز كىجتى (37) кечәр пройдет; كىجماк кечмак проходить;

(86) йаз кечти прошло лето; عمر كىجتى (287) 'умур кечти

жизнь прошла; бир аз кечти немного прошло;

سنى كورسه كىجار ترسا صنم دين (342) сени көрсә, кечар тәрса;

сэнәм дин если увидит тебя христианин, то он откажется от своего идола.

كىچورماк кечүрмак прощать; (426) кечүргил прости.

كىچىك ياشدىن كىچىك (64) кичик йашдин с малолетства.

كيرك سىن كىراك—керәк (220) керәк-керәк нужно, необходимо,

керәк син ты нужен; كىراكماس (118) керакмас не нужно.

قىرا كىرپۇكۇڭا كىرپۇك (276) қара кирпүкүңа черным твоим ресницам.

[АЗ, Абу-Х, Ш-Сул. кирпич; ср. тат. керпек].

كىرار رزم و ايجرا تويغه كىرو يانكلىق (76) кирар рэзм ичра тойгә кирү йаңлық он вступает в бой, словно

идет на пир.

كىرۇ تويغه كىرو (76) кирү вход, вхождение; كىرۇ تويغه كىرو (76) қойға кирү нападение на стадо овец.

قىزلاڭماق كىزلانماق (219) кизланип тур он спрятался.

كىسماق كىسماق (343) кескай срежет; كىسماق кесмак резать;

كىش (276) киш соболь.

[КБ қара киш 'черный соболь'; отмечено у МК, Абу-Х;

Ибн-М, АЗ].

کیشی (98) киши человек.

کیل تورماک келтурмак приносить; قدح کیلتوردی (21) қадәх келтурди он принес бокал.

[МК считает, что это огузская форма; так же у Абу-Х, Ибн-М; МК приводит и форму келдур; АЗ приводит наряду с келтир и кетир].

کیلماک келмак приходить; کیلدی (360) келди он пришел; وجودقا کیلمادی (342) вүжүд қа келмади не осуществился; کیل ای ساقی (125) кел, ей сақы давай, виночерпий.

کیم (83) ким что (союз).

کیم (169) ким кто; کیم دا (221) ким да у кого; کیم ایرسا (94) ким ерса никто.

کیمیа кимийа химия; философский камень; محبت کیمیاسی (378) мүхәб-бәт кимийасы страстная любовь.

کیورماк кийурмак одевать; کیوروب (48) кийүрүб надев. [Правильно ли перевел Б. Аталай в АЗ это слово как 'вводить'?].

ل

لالا лала блестящий; لؤلؤ و لالا (9) лу'лу-у лала блестящий жемчуг (по-видимому, союз و | ошибка переписчика; здесь должен быть изафет).

لاله (228) лалә тюльпан.

لاله کون (264) лаләгүн тюльпаноподобный; рубиновый; переносн. прозрачное, розовое вино.

لايق (33) лайық подходящий.

لطافت (45) ләтафәт изящество, нежность, миловидность.

لطيف (223) ләтиф изящный, приятный, милый, нежный, милостивый; ласковый.

لعل (242) лә'л рубин; переносн. губы красавицы.

لقا (68) лықа лик, лицо; يوسف لقا (68) Йүсүф лықа обладающая красотой Иосифа.

لؤلؤ (9) лү'лү жемчужина, жемчуг.

لراق بیرلایق мин сизні аунотман; лық аффикс прилагат. и сущ.;

(146) *йырақ бирла лық мин сизни унутман* оттого, что находимся далеко друг от друга, не забуду вас. [В этом бейте, по-видимому, описка: *ليق* *лық* — аффикс и должен сочетаться с *يراق* *йырақ*; этого требует и размер].

۴

مات *мат* мертвый; изумленный, пораженный; *مات بولور* (160) *мат болур* умрет.

مال (435) *мал* богатство, имущество, состояние.

مالك *малик* владелец, владетель, обладатель; *مالك رقاب* (216) *малики риқаб* неограниченный властелин, самодержец.

ماه (252) *мах* луна; *переносн.* красавица.

مايل *майил* склонный, симпатизирующий; *مايل بولغاي* (221) *майил болғай* полюбит, будет симпатизировать.

مباح (339) *мубах* дозволенный, допустимый.

مثل *мисл* похожий; подобно; *مثليڭىز* (94) *мислиңиз* подобный вам.

مثنوى (название раздела) *мәснәви* месневи, стихотворение, рифмующееся по полустихиям, каждый стих на особую рифму.

مجلس (49) *мәжлис* собрание; пир, пирушка.

محال (373) *муҳал* невозможный, невероятный.

محبت (35) *муҳаббат* любовь; *محبت نامه* (1) *муҳаббат-намә* письмо любви; послание любви; *محبت ناري* (110) *муҳаббат нари* огонь любви.

محتاج (59) *муҳтаж* нуждающийся, бедный.

محتشم (223) *муҳташәм* великолепный, пышный.

محل *мәхәл* внимание; место; момент; *بوايوم محلى* (50) *булдум мәхәлни* я нашел удобный момент.

محنت (360) *меҳнәт* тяжелый труд.

مدح *мәдх* хвала, похвала, восхваление; *بيک مدحىن ايلايين* (63) *бек мәдхин әйлайин* прославлю бека.

مدهوش (97) *мәдхуш* растерявшийся опьяненный; *مدهوش قيلغاي* *мәдхуш қылғай* опьяни, сделай без памяти; *مدهوش قيلغاي* (139) *мәдхуш қылғай* лишит сознания, делает пьяным.

- مذهب *мәзхәб* догма; секта; *بیزنیک مذهب تا* (171) *бизниң мәзхәб та* по нашему убеждению, в нашей доктрине.
- مراد (230) *мурад* цель, желание, намерение; предмет желания.
- مرحبا (143) *мәрхәба* добро пожаловать, пожалуйста.
- مردوم *мәрдум* зрачок; *کوزوم مردومی* (159) *көзүм мәрдуми* зеница моих очей.
- مسجد (434) *мәсжид* мечеть.
- مسکین (101) *мискин* бедняга, бедный; *مسکین گا* (67) *мискин га*, *مسکینه* (257) *мискина* бедняге.
- انفاس لیک (68) *Мәсих анфас лик* обладающий чудодейственным дуновением Мессии; красавица, которая одним поцелуем может воскресить мертвых.
- مشرق (438) *мушәррәф* удостоенный.
- مشرق (149) *машрық* восток, направление восхода солнца.
- مشهور (219) *мәшхур* известный, прославленный.
- محمد مصطفى (7) *Мухаммад мустәфа* избранник; эпитет Мухаммеда; *محمد مصطفى* *хәммәд мустәфа* Мухаммед, избранник [бога].
- مطلق (100) *мутләқ* абсолютный, безусловный; абсолютно, безусловно.
- معانی (217) *ма'ани* значения.
- معادن (65) *сә'адәт* *мә'дән* рудник; *переносн.* источник; *معادن معدنی* *мә'дәни* источник счастья.
- معراج (7) *Мухәм-мәд мустәфа ғә берди ми'раж* избраннику [бога] Мухаммеду он дал [возможность] вознестись в небеса.
- معالم (62) *мә'ләм* отличительное свойство, признак.
- معانی (176) *мә'ни*, *мә'на* значение, смысл; *переносн.* очарование.
- مغرور *мәғрур* гордый, ослепленный, надменный, высокомерный; *مغرور بولماغیل* (236) *мағрур болмағыл* не гордись, не будь надменным.
- مغز (12) *мәғз* мозг; *переносн.* ум, разум.
- مغنی (22) *муғанни* певец, музыкант.
- مقابل بولسه (75) *муқабил* противостоящий, противолежащий; *مقابل بولسه* *муқабил болсә* если встретятся; если будет противостоять.
- مېنى حیرت متامین غه یتورکیل (175) *мени хәйрәт мәқамин ғә йитүргил* отведи меня в место изумления (*т. е.* повергни меня в изумление).

مقصود (158) *мәқсуд* желаемое, предмет желания, стремления.

مكر (116) *мәгәр* лишь.

كان ملاحه (272) *кан-и мәла-хәт* рудник изыщества.

ملک (66) *мүлк* царство; لطافت ملكی (115) *ләтафәт мүлки* царство изыщества.

مندين (137) *мендин* от меня.

منظور (59) *мәнзур* наблюдаемый; излюбленный.

منكا (145) *меңа* мне.

منكو *мәнгү* вечный.

منور (153) *мүнәввәр* озаренный, освещенный.

مو *му* вопр. частица; شکر مو (269) *шәкәрму* сахар ли?

[Так же в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг.].

موافیق (218) *мувафық* подходящий; موافیق بولماس (395) *мувафық бол-мас* не будет подходящим, несовместим.

مونجه (136) *мунчә* так много.

[Так же др.-уйг., АЗ, Рабг.].

مونده - موندان (437, 471) *мунда—мундә* здесь.

[В АЗ наряду с *бу* употребляется и форма *му* как в ед., так и во множ. числе *булар||мулар*. Параллельное существование обеих форм ведет в свою очередь к пересмотру вопроса о первичности форм *بن бән* и *بیز биз*. Др.-уйг., МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ *мунда*; др.-уйг. еще *мунта*].

موندان *мундақ* такой.

[КБ, Рабг. *мундағ*; др.-уйг. *мунтағ*].

مهر (145) *меҳриңни* свою любовь; *переносн.* солнце; مهرينکنی *меҳр* любовь к тебе.

می (49) *мәй* вино.

میخانه (265) *мәйханә* питейный дом.

میدان (20) *мәйдан* ристалище.

مینک تیک (143) *мениң* *مینک تیک* как я; میندک (116) *мендек* как я; مین (223) *мен* я; *مینک تیک* как я; مینی (18) *мени* меня; *но:* مندين (137) *мендин* от меня.

مینک (143) *миң* тысяча.

مينك (106) мең родинка.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

(49) قدح جورلدي و مي باشقه ميندي *минмак* подниматься; *қадәх чәврүлди вә мәй башқә минди* чаша пошла вкруговую, и вино ударило в голову.

ميوه (362) мевә фрукт.

ن

ناب (125) *наб* прозрачный, несмешанный, чистый; *باده ناب* (125) *бадә-и наб* чистое вино.

نادان (250) *надан* невежда, невежественный.

نار (110) *нар* огонь, пламя; *خليل الله ناري* (218) *Хәлил-улла нари* костер, куда, по преданию, бросили Авраама и который превратился в цветущий сад.

ناز (336) *наз* ласка, нега, жеманство.

نازك (223) *назүк* нежный, изящный, элегантный.

ناكه (91) *нагәх* случайно, нечаянно, внезапно.

نامه (63) *намә* письмо, книга.

نامهربان (358) *намеҳрибан* немилосердная, нелюбящая, неласковая.

ناوك (109) *навәк* стрела; *переносн.* ресница красавицы.

نبات (363) *нәбат* леденец.

نديم (128) *нәдим* слуга, приближенный.

نرد (35) *нәрд* нарды (название игры).

نرکس کوزلی (109) *нәргис* нарцисс; *переносн.* глаза возлюбленной; *نرکس کوزلی* (366) *нәргис көзли* нарциссоглазая, красавица с большими черными глазами.

نسيم (343) *нәсим* ветерок, зефир; *زلفونک نسیمی* (343) *зүлфүң нәсими* ветерок от твоих кудрей; *تالک نسیمی* (85) *таң нәсими* утренний зефир.

نشاط (97) *нишат-у* радость, веселье, ликование; *نشاط و عيش* 'әйш радость и наслаждение.

نشان (141) *нишан* знак, указание.

آهو نظر (374) *нәзәр қыл* взгляни; *نظر قيل* *нәзәр* взгляд, взор.

(333) *аху нәзар* газелеглазая, *переносн.* красавица с большими черными глазами; *نظردين سالماغیل* (291) *нәзардин салмағыл* не забывай.

نظم *нәзм* поэт; *نظما* (19) *нәзма* поэту.

نقش (176) *нәқш* изображение.

نقصان (156) *нуқсан* недостаток, изъян.

نقل و (96) *нуқул* сласти, подаваемые к вину.

نگار *нигар* идол; *переносн.* красавица; *نگارا* (473) *нигара* о красавица.

نور (245) *нур* луч, сияние; *قوياش نينک نورين* (245) *қуйаш ниң нурин* сияние солнца.

نوروز (104) *нәвруз* день Нового года, науруз; *переносн.* весна.

نوشانوش *нуш* пьющий; *نوش قيلغين* (40) *нуш қылғын* пейте; *نوش قيلغاي* (62) *нуша-нуш қылғыл* пей непрерывно; *نوش قيلغاي* (97) *нуша-нуш қылғай* выпьет.

نوع (32) *нәв'* сорт.

نهال (240) *ниҳал* деревцо.

كشى نيك سين سيزين نى جانى بولسون (120) *киши ниң сен сизин не жаны болсун* какая у человека может быть жизнь без тебя; *نى بيلور* (250) *не билур* откуда знать ему; *نى حاجت* (292) *не қылсун* что же ему делать; *نى قيلسون* *не ҳажат* на что нужно.

نى *ни* аффикс винит. падежа; после аффикса принадлежности обычно употребляется усеченная форма на *ن* *н*: *قاموغين* (437) *қамуғын* все, всех.

نى *нәй* трубка; камыш; тростник; *قوروفنى* (8) *қуруқ нәй* полый камыш.

نياز *нийаз* просьба, мольба; *بو تورور نيازيم* (473) *нийазым бу турур* моя просьба заключается в этом.

نى تار (136) *не тар* что делает, что сделает; стянутая форма сочетания *نى ايتار* *не етар*; ср. *نيتاي* *нетай* что же мне делать.

نچوك *нечүк* как, каким образом; *نچوك مين* (431) *нечүк мин* какой я.

[Так же др.-уйг., КБ; МК, АЗ, Абу-Х *нечик*].

نچە (79) *нечә* как, как ни, сколько, сколько бы; *نچى كىشى* *нечә кәшә*

دریا ایچیندا (287) *нечә йүзгай киши дәрйә ичинда* как может плавать человек в море; *نېچه کوب* (44) *нечә көп* как много; *نېچه کيم* (263) *нечә ким* сколько бы, как ни; *نېچه بارينچە* (236) *нечә барынча* из всех сил, по мере своих сил. [В таком значении в др.-уйг., КБ, Атиб., АЗ.]

نېلۈك (255) *нелүк* почему, зачем; *حدین آشورورسيز جفانی* *хәддин ашурурсыз жәфаны* зачем так чрезмерно мучаете меня. [Так же др.-уйг., КБ; МК, Ибн-М *нелик*].

نېنک *ниң* аффикс род. падежа.

و

و (428) *вә||у* и (союз).

والا *вала* высокий, величественный; *ايوان والا* (4) *әйвани вала* величественный портик.

وجودقا (342) *вүжүдқа* существование, бытие; *کيلمادی* *келмади* не появился, не возник.

وصال (134) *висал* свидание, соединение.

وصف *вәсф* изложение; *وصف الحال* (название раздела) *вәсфу-л-хал* описание положения.

وصل (225) *вәсл* соединение; *وصلينک* (229) *вәслиң* соединение с тобой

وفا *вәфа* верность, постоянство; *وفا قيل* (107) *вәфа қыл* будь верным;

وفالار قيلمديم (114) *вәфалар қылдым* я проявлял верность.

وفاسيز (358) *вәфасиз* неверный, непостоянный.

وفاسيزليق (359) *вәфасызлық* неверность.

وفاليق *вәфалық* верный; *وفاليق قول* (144) *вәфалық қул* верный раб.

ولى (225) *вәли* но (союз).

وليکن (237) *вә ликин* но, однако (союз).

ھ

ھردم (226) *хәрדם* всегда.

ھر زمان (81) *хәр зәман* всегда, постоянно.

هرگز (225) *хэргиз* никогда.

هر کون (275) *хэр кун* ежедневно.

اگر کون توغماسا هم (42) *эгэр кун тоғмаса хэм* и, также, тоже (*союз*); *хэм* если даже солнце не взойдет.

همیشه (83) *хэмише* постоянно, всегда.

هوا (83) *хэва* небо; هوا اوزه (5) *хэва үзрә* на небе.

هويدا قیلدی (375) *хүвейда* ясный, явный, очевидный; *хүвәйда қылды* он сделал явным, сотворил.

هیچ (110) *тимади хеч* никак, никогда; *тимади хеч* никогда не прикоснулся.

ی

یا قاشلارینک (343) *йа қашла-рың* твои прямые и длинные брови.

[Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, КБ; Рабг., АЗ *йай*].

جیجک یابراق لاری (87) *чечәк йапрақ лары* листья цветов.

[Так же Абу-Х, АЗ; Рабг., Ибн-М, МК *йапурғақ*].

یات (160) *йат* чужой, чужак.

[Так же МК, Рабг., АЗ, КБ].

بختیم نیجه یاتقای (149) *бәхтим не-чә йатқай* до каких пор будет спать мое счастье.

یاد قیلغیل (142) *йад қылғыл* вспомни;

یاد قیلغای (472) *йад қылғай* пусть вспомнит; یادی غه (89) *йады-ғә* его памяти, за его здоровье.

یار قیلغیل (429) *йар қылғыл* сделай дру-гом.

یاراماق (222) *йарамақ* быть подходящим, быть годным; *йарар* до-стойный; подойдет.

یاروتماق (52) *йарутмақ* освещать.

یارور کوزلار (129) *йарур көзлар* засияют глаза.

[Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг.].

یاریم (12) *йарым* половина.

[Так же др.-уйг., МК, АЗ, Рабг.].

ياز (83) *йаз* лето.

[Так же МК, Ибн-М, АЗ].

ياش (119) *йаш* слеза.

[Так же др.-уйг., МК, КБ, Ибн-М].

ياش *йаш* возраст; *كچيگ ياشدين* (64) *кичик йашдин* с малолетства, с детства.

[Так же др.-уйг., ен.-орх., КБ, Рабг.].

ياشماق *йашамақ* жить; *ياشار* (121) *йашар* будет жить.

[Так же АЗ].

ياشن *йашин* молния; *كويسه خرمن لار ياشندين* (227) *нечүк ким күйсә хирмәнлар йашиндин* как сгорает гумно от молнии.

ياقا (276) *йақа* воротник, ворот.

[Отмечено в КБ, МК, Абу-Х, АЗ, Ибн-М].

ياقظو *йақту* светлый; *ياقظو كوهر* (2) *йақту гәвхәр* чистый жемчуг, светлый жемчуг; *ياقظو قيلغاي* (42) *йақту қылғай* осветит; *ياقظو قيلغيل* (425) *йақту қылғыл* освети; *تانك ياقظوسي* (46) *таң йақтусы* утренняя заря.

ياقوت *йақут* яхонт; *переносн.* губы красавицы; *ياقوتونكوزغا* (222) *йақутуңузға* к вашим губам.

يالغان *йалған* ложь; *موزي يالغان* (135) *сөзи йалған* обманщик; *يالغان يوق* (173) *йалған йоқ* нет лжи.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг., АЗ].

يان *йан* бок, сторона; *قيله ياني* (439) *қыблә йаны* в сторону кыблы. *تويغه كيرو يانكلىق* (76) *тойғә кирү йаңлық* подобный, подобно; *يانكلىق* *йаңлық* подобно тому, как идут на свадьбу.

ياووتماق *йавутмақ* приближать к себе; подпускать; *كونكول كا اوزكا* (146) *көңүл га өзгәниң меҳрин йавутман* к своему сердцу любовь к другой я не приближу.

[Ср. каз. *жуыту* 'допускать к себе'].

ياووز *йавуз* дурной; *كوز* (123) *йавуз көз* дурной глаз.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

بخشي *йәхшы* хороший, хорош⁰; *يوقتور بخشي* (127) *йәхшы йоқтур* нет лучшего.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Рабг.; Абу-Х, АЗ *йақшы*]

يراتقان (93) *йәратқан* творец, бог.

[Так же АЗ, МК, Абу-Х; Ибн-М *йаратғын*].

يراتماق (4) *йәратмақ* творить, создавать; يراتى (52) *йәратты* он создал.

[Так же ен.-орх., Рабг., МК, Ибн-М, АЗ, Атиб.].

(63) اطلس تون يراشور *йәрашмақ* подходить, быть подходящим; *атлас тон йәрашур* идет атласный халат; قرا مينك آل ينكا قينكدا *йәрашур* черная родинка идет к твоим розовым щекам.

يراق (100) *йырақ* далеко; يراق تين (168) *йырақ тин* издали.

[Так же МК, АЗ; Абу-Х *йырақ*; КБ есть *йырақтин*].

اكر ديسم سيني رستم *йәрамақ* быть подходящим, быть годным; *эгәр десәм сени Рустәм йәраарсын* ты достоин того, чтобы я назвал тебя Рустемом.

صبا كل غنجه نيك اغزيني يرتار *йыртмақ* разорвать, разодрать: *сәба гүл ғунчәниң ағзыны йыртар* зефир раскрывает бутоны роз.

يرماق (265) *йәрмақ* название мелкой медной монеты; деньги.

يارماق *йармақ* рассекать, раскалывать; يارارسين (77) *йәраарсын* ты рас-секаешь.

يزدان (59) *йәздан* творец, бог.

يشاماق *йәшамақ* жить; يشاغيل (96) *йәшағыл* живи.

يعنى (85) *йә'ни* то есть.

يل (70) *йыл* год; اوکوش ييل لار (93) *өкүш йыл лар* многие годы.

(100) يمان کوزدين يراق توتسون سيني حق *йәман* плохой, дурной; *йәман көздин йырақ тутсун сени хәқ* пусть бог далеко держит тебя от дурных глаз.

[Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, Рабг.].

ينا (50) *йәна* еще.

[Есть в АЗ].

ينكاق (218) *йәңақ* щека.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

ينكليغ *йәңлығ* подобный, как; قوياش ينكليغ (241) *қуяш йәңлығ* как солнце, солнцеподобный.

گهه رستم يوپانور رزم ايجيندا *йупанмақ* утешаться; *Рустәм йупанур рәзм ичинда* то как Рустем забавляется в бою

يوراک йўрак сердце; ارسلان يوراک (64) эрслан йўрак львиное сердце, храбрый.

[Так же др.-уйг., АЗ, КБ, Ибн-М, МК].

يورماк йўрмак ходить; بلوتلار يورورلار (11) булутлар йўрурлар облака носятся; يورورمين ييردا ايزنى كورماك اوجون (260) йўрүрмин йирда изни көрмак үчүн хожу я по земле, чтобы увидеть [ваши] следы.

يوز йўз лицо; يوزونك نوري (245) йўзүң нури сияние твоего лица; يوز يوزونكيز (52) йўзүңиз, اورور (275) йўз урур отворачивается; يوزونكوز (231) йўзүңүз ваше лицо; يير يوزيندا (237) йир йўзинда в мире; на земле.

[Отмечено в др.-уйг., КБ, АЗ, Ибн-М, МК, Рабг.].

يوز йўз сто; ييتى يوز (440) йити йўз семьсот.

[Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., Рабг., Ибн-М].

يوزماк йўзмак плавать; يوزكاي (287) йўзгай плавает; плывет.

[Отмечено у Ибн-М, в АЗ].

يوسف لقا Йўсүф лықа обладающая красотой Иосифа.

مينك مھرينك بيلە йоғрылмақ быть размешиваемым; يوغريلماق يوغريلدى ذاتيم (145) сениң меҳриң билә йоғрылды затым мое тело замешено любовью к тебе.

[Ср. турец. *yog̃rulmak* в том же значении].

يوق йоқ нет, не имеется; يوقتوروربиз (89) йоқтурурбиз нас нет.

يوقالماق йоқалмақ исчезать; يوقالدى (237) йоқалды он исчез.

يول йол путь, дорога; عشقينك يوليندا (114) 'ишқың йолинда на пути любви к тебе.

يولا йула факел, светильник;

بويون سوندوم بو يولدا مينك بلاغه
(254) كونكول پروانه بولدى اول يولاغه

Бойун сундум бу йолда миң бәләғә,
Көңүл пәрванә болды ол йулағә

Я помирился на этом пути с тысячами несчастий.

Сердце превратилось в мотылек, [стремящийся]
к этому светильнику.

كويوردى خالقنى جھرنك يولاسى (253) күйүрди халқны чехрәң
йуласы пламя твоего лица сожгло людей.

يوماق *йумақ* мыть; نيجوك *нечүк* *йуйайын* как мне смыть; *يور* (244, 150) *йувур* смывает, смывает (по размеру не *йувур*, а *йур*).

[Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, Атиб.].

ييتماк *йетмак* достигать; ييتان (66) *йетан* достигающий, доходящий; *كوجوم ييتكينجه* (144) *күчүм йеткинча* по мере моих сил, насколько хватит моих сил; *كوجوم ييتميش چه* (39) *күчүм йетмиш че* насколько хватит моих сил; *ني ييتماس* (277) *не йетмас* что недостает.

ييتي *йити* семь; عالم *йити* (113) *йити* 'аләм весь мир; *كوك ييتي* (80) *йити көк* семь небес; *ييتي اقليم* (170) *йити иқлим* семь поясов мира.

[МК, АЗ *йеди*; КБ, Ибн-М *йити*].

ييتينجي (266) *йитинчи* седьмой.

[КБ *йитинож*].

يير *йир* земля; место: *قايو ييركا* (11) *қайу йирга* куда; *يير اوزره* (9) *йир үзрә* на земле.

ييل *йил* ветер; *صبا ييلي* (10) *сәба йили* зефир; *بيور ييلكا* (43) *берур йилга* пустит на ветер.

ييلماк *йилмак* ехать рысью; *ييلكاندا* (69) *йилганда* при беге рысью..

[Отмечено в АЗ; ср. каз. *желу*].

ييماق *йэймақ* распространять; *ييايين* (39) *йэйайын* распространю.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

ПРИЛОЖЕНИЯ

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- آذر *Азэр* Азер, имя отца Авраама.—6.
- آصف *Асəф* Асаф (*библ.*), великий везир царя Соломона, прославившийся своей мудростью; *переносн.* мудрый советник.—438.
- افلاطون *əфлатун* Платон, греческий философ.—43, 281.
- ايوب *əййуб* мусульманское имя пророка Иова.—6.
- براق *Бурақ* легендарный конь, на котором, по преданию, Мухаммед в ночь мираджа (вознесения) совершил путешествие в Иерусалимский храм и вознесся на небеса.—13.
- جانی بیک خان *Жаныбек-хан* Джаныбек-хан, золотоордынский хан (правил с 1340 до 1359 г.).—66.
- جم *Жəм* Жам, краткая форма имени третьего царя из мифической иранской династии Пишдадидов—Джамшида; его часто отождествляют с царем-пророком Соломоном—Сулейманом; *переносн.* великий и мудрый царь.—150.
- جمشید *Жəмшид* Джамшид; см. جم *Жəм*.—428.
- چين *Чин* Китай; چين ماجين *Чин-Мачин* Китай и страны, находящиеся за Китаем.—111.
- خاتم *Хатəм* Хатем, часто خاتم طی *Хəтəми-Тай* Хатем из арабского племени Тай, прославившийся своей необычайной щедростью.—74.
- خاتم طی *Хатəм Тай* Хатем-Тай, см. خاتم *Хатəм*.—70.
- خسرو *Хосрəв* Хосров: 1) имя царя из иранской династии Сасанидов; 2) имя героя ряда эпических произведений, в частности поэмы Низами «Хосров и Ширин», переведенной в середине XIV в. на территории Золотой Орды на тюркский язык поэтом Кутбом; 3) великий император, царь.—273, 430.
- خضر *Хызр* Хызр—имя пророка, который, по мусульманским преданиям,

- нашел источник живой воды—آب حیوان چشمه Чешмәйи аби хәй-ван, выпил из него, а потому будет жить до конца света.—121.
- خلیل الله Хәлилу-л-лах Друг божий; эпитет пророка Авраама.—218.
- خوارزمی Хорәзми псевдоним поэта, автора Мухаббат-наме.—19, 32, 47, 59, 81, 95, 124, 148, 174, 237, 263, 289, 354, 379, 439, 467.
- رستم Рүстәм Рустем, сын Заля, прославленный герой иранского эпоса, один из главных героев поэмы Фирдоуси Шах-наме; переносн. храбрый.—74, 77.
- روانی Рәвани второй предполагаемый псевдоним поэта Хорезми, автора Мухаббат-наме.—439.
- روم Рум Рум; у народов Ближнего Востока — название Византийской империи, Малой Азии.—94, 343.
- زهره Зухрә Зухра: 1) планета Венера, в средневековой персидской, а в дальнейшем и тюркоязычной поэзии — небесный музыкант; 2) героиня ряда эпических произведений.—114, 222.
- سرای Сарай Сарай, столица Золотой Орды на нижней Волге.—111.
- سلیمان Сүләйман Сулейман, мусульманское имя библейского царя Соломона.—13, 68, 350.
- شام Шам 1) Сирия; 2) город Дамаск.—60.
- شیرین Ширин Ширин, имя героини ряда средневековых поэтических произведений, в частности поэмы Низами «Хосров и Ширин».—430.
- عراق Ирак Ирак.—94.
- عطارد Утарид планета Меркурий.—379.
- علي Али Али, первый имам и четвертый халиф после Мухаммеда, двоюродный брат и зять пророка; в восточной поэзии символ храбрости и мужества.—90.
- عیسی Иса Иисус; по верованию мусульман, его дуновение воскрешало мертвых; в восточной поэзии поцелуй возлюбленной сравнивается с дуновением Иисуса.—7, 347.
- فرهاد Фархад Фархад, имя героя поэм различных авторов «Фархад и Ширин».—105.
- فریدون Феридун Феридун, имя одного из героев Шах-наме.—67.
- قونکرات Қоңрат Конграт, название одного из пяти крупных родов, кочевавших на территории Золотой Орды.—64.
- قیریم Қырым Крым; в XIV в. входил в состав Золотой Орды.—341.

کشمیر *Кашмир* Кашмир; в средневековой поэзии—страна, славящаяся своими чародеями и красавицами.—105.

کنعان *Кан'ан* Ханаан, Палестина, родина пророка Иакова и Иосифа Прекрасного; *پير کنعان* *Пири Кан'ан* Старец Ханаана — пророк Иаков, *ماه کنعان* *Махи Кан'ан* Луна Ханаана—Иосиф Прекрасный.—94.

کوتر *Кавсар* Кавсар, название райского источника.—119, 134.

لیلی *Лэйла* и *Лэйли* Лейла и Лейли, имя героини легенды о Лейли и Меджнуне.—273.

مجنون *Мэджнун* Меджнун (букв. безумный). Имя героя легенды о Лейли и Меджнуне.—273.

نامه *Муҳаббат-наме* «Письмо любви», название поэмы Хорезми, положившей начало жанру *наме* в тюркоязычной литературе.—61, 102, 374, 437.

محمد *Муҳаммад* пророк Мухаммед; *محمد مصطفی* *Муҳаммад мустафа* Мухаммед, избранник бога.

مصطفی *мустафа* эпитет пророка Мухаммеда.—7, 16.

محمد خواجه *Муҳаммад-Хоржа-бек* Мухаммед-Ходжа-Бек. Имя васала золотоордынского хана, которому посвящена поэма Хорезми.—Заголовок перед б. 64, 90, 102, 166.

مسیح *Мэсих* Мессия, Иисус Христос.—68, 154.

مشتری *Мүштэри* планета Юпитер.—71.

مصر *Мысыр* Египет; Каир.—14, 60, 440.

موسی *Муса* пророк Моисей.—14.

ناهید *Нахид* планета Венера.—79.

نمرود *Нэмруд* Немврод, легендарный царь-охотник.—12.

هاروت *Харут* Харут. Имя ангела, изгнанного с небес вместе с ангелом *ماروت* *Марут* за любовь к земной женщине; *переносн.* красота.—23.

هما *Хума* Феникс, сказочная птица, приносящая счастье тому, на кого упадет ее тень.—342.

یوسف *Йусуф* Иосиф Прекрасный; *переносн.* красавец.—14, 56, 378.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Абу-Х—Ahmet Caferoğlu, *Kitab-el-Idrâk lil-Lisan-el-Etrâk, Endülüsülü Esi-riddin Ebu Hayyan, eseri*, İstanbul, 1931.
- АЗ—Besim Atalay, *Ettuhfet-üz-zekiyye fil-lûgat-it-Türkiyye*, İstanbul, 1945.
- азер.— азербайджанский язык.
- Атиб.—Reşid Rahmeti Arat, *Atebetü'l-hakayık*, İstanbul, 1951.
- Бартольд—В. В. Бартольд, *Доклад, сделанный 27/II 1924 г. в ОИФ*,— «Доклады Российской Академии Наук, Серия В», Л., 1924, апрель—июнь.
- башкир.— башкирский язык.
- Гаффаров—Мирза Абдулла Гаффаров, *Персидско-русский словарь*, т. I, М., 1914; т. II, М., 1927.
- др.-уйг.— древне-уйгурские памятники.
- ен.-орх.— енисейско-орхонские памятники.
- Ибн-М—Aptullah Battal, *Ibnü Mühennâ lûgati*, İstanbul, 1934.
- Каванин—Kilisli Rifat, *Elkavanin-ül-Küllîyye, lizabt-il-Lûgat-it-Türkiyye*, İstanbul, 1928.
- каз.—казахский язык.
- КБ—*Kutadgu bilig*. Tıpkibasım, I—III, İstanbul, 1942—1943.
- КД—A. Zajączkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim, I. Wybrane ustępy z anatolijsko-tureckiego przekładu Kalili i Dimny*, Kraków, 1931.
- киргиз.—киргизский язык.
- Код.—W. Radloff, *Das Türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus*,— «Mémoires de L'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg», VII^e série, t. XXXV, № 6, St.-Pb., 1887.
- Коран анат.—A. Zajączkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim, II. Wybrane rozdziały z anatolijskotureckiego przekładu Koranu*, Kraków, 1937.
- кр.-тат.—крымско-татарский язык.
- Кыс.—C. Brockelmann, *'Alī Qıssa'ı Jūsuf, der älteste Vorläufer der osmanischen Literatur*,—«Abhandlungen der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften», Berlin, 1917.
- Малов—С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования*, М.-Л., 1951.

- МК—Besim Atalay, *Divanü Lügat-it-türk tercümesi*, Ankara, с. I, 1939; с. II, 1940; с. III, 1941; Endeks, 1943.
- Мух.-Н.—*Мухаббат-наме*.
- НФ—János Eckmann, *Nehcû'l-Feradis*, с. I, Ankara, 1956.
- Рабг.—۱۷۹۱، قصص الانبياء ريغوزي، قزان،
- Радлов—В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, т. I—IV, СПб., 1893—1911.
- Самойлович—А. Н. Самойлович, *К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка*,—Сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1923.
- Саран—«*Musliheddin Sa'adi, Seyfi Serâyî Gülistan tercümesi*», Ankara, 1954.
- ср.-аз. поэты—«*Навоий замондошлари*», нашрга тайёрловчи Ходи Зариф, Тошкент, 1948.
- тат.—татарский язык.
- Тафсир—А. К. Боровков, *Очерки истории узбекского языка*, II,—Сб. «Советское востоковедение», т. VI, М.—Л., 1949.
- Тизенгаузен—В. Г. Тизенгаузен, *Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, т. I, Извлечения из сочинений арабских*, СПб., 1884.
- турец.—турецкий язык.
- туркм.—туркменский язык.
- узб.—узбекский язык.
- уйгур.—уйгурский язык.
- Хуласа—A. Zajaczkowski, *Mamelucko-tureška wersja arabskiego traktatu o łucznictwie zXIV w.*, Warszawa, 1956.
- Ш-Сул.—۱۲۹۸، لغت جغتایی و ترکی عثمانی، استانبول،
- Якубовский—Б. В. Греков, А. Ю. Якубовский, *Золотая орда и ее падение*, М.—Л., 1950.

ТЕКСТ

سر سویی دل سادات محرابش جو خوارزمی محب خاندان شای
اگر داری قناعت در فقری بوقت خود تو هم شاه و امیری
خوشا وقت که عیش تازه دار بساط نیک انداز داری
میر سودای خامی کان کرافت دمی آب و لبی نانت گفت

الهامین استور

مونی کیم عشق تیر لا پرا و قوغای حقیقت عالمینی موند بولغای
ایستان بو کیتب نی هم بیکای تیلار مین کیم د عا دایا د قیلغای

نسر د

نیازیم بو نورور سیندین بخارا اونو تمانده نی کجبر خدا را

بیت محبت نامه خوارزمی

۹۱۴

۲

دست

که سید نبی حاشا که ای
 در آن ره پیرمزدی بود تر سپا
 که می شود سوی قدس و دیرنیا
 دو آن آمد گرفت آن خواجه را
 که مارا در طریقین مهدی
 در و باشد کنون سجد پسم خر
 مرصع جمله با مای قوت کو مر
 می دادند این را نیک و هم بد
 که یک خر جار سم دارد نه سجد
 ولی آنجمله آنهایی که سپتند
 که بهر خسر عیسی پر سپتند
 می بوسند هر یک را بصد جان
 که آخندین می باشد که آن
 سمی گفت و بماند از ره بدر شد
 بکمر ای خود را راه بر شد
 جو تر ساطعنه ا پلا میان کرد
 همان دم خواجه استغاثی کرد
 بسی خدمت نمودی کاه و کچاه
 نه من پدید تا بودم همراه
 مسلمانی ز ترسایان پا موز
 تو هم در قلعه شمع برافروز

تو کل کردم از در یاکه شتم	ز سرتا پای ملک روم کشتم
بر غاری که ابد الی شبیدم	بکجکولے بر وقتش رسیدم
بشام بعد از آن دادند دستور	گرفتم راه شام از ملک تیغور
رفیعی داشتم آزاده بود	جوان و پاک و سید زاده بود
دو کیو تاب داده بر سر دوش	فلک را در کشیده حلقه در گوش
کمی دلو کرانی در بر او	کلاه بایزیدی بر سپر او
فقیری خوش ز قعرش میخوری	جو خورشیدی نهان در زیر پری
بهم بود آب خورشیدین اگر شور	سلیمانی شده نم کاسه مور
ز ایوان سلاطین کرده پروا	سایه کشته با کج شکمراز
کمی بر کل کچه بر خار بودیم	مرد پشه و کهسار بودیم
می رفتم عدا ناکهانش	یکی دشنام داد از کار و نهش

و دل

قیامت فائیکین فالسون اتیکت
شیک تا بقولده اولدوم آشناسین

خانه الکتاب

مجت نامه سوزین موند ایتیم	قاموغین پیر یاسیند ایتیم
نظر سیر لاکریم سیر کز آصف	مجت نامه قیدانک شرف
او قیقل فاتمه دور قیده یاسین	سوزون نبد خوارزی روان
بود فتر کم بولوتور مصر قندی	یه سنی یوز ایللی تور تپچه توکان
توکانک یک کا حق پردی	ایشیکل ایلدی هم پر خوش حکایت

حکایت

مرامالی که سوی شام طپیدی	بی بودم سواره بر ساری
اعضاه دست و کفشی زیر کش بود	بر حالی که بودم پر خوش بود
بکی آیم می داد و یکی نان	جوزلف و لبران زود

خطایوب کیدی مین قولدین کل	یکایدین قدر تنیک سدا قبلور کل
سینی تنیکری مراد نیگه تیکورسون	ایا فرخنده طالع طلعتی کون
جهان نیک آرزوسی فخلقانی	محمد خواجه بیک جمشید ثانی
سزدین پزنی بر خور دار قلیغل	سعادت نی سزغا یار قلیغل
شهی کیم قیلد چی سپرولارنی سیر	سوزوم بکرنی کور کوز شه غا سیر
نچوک مین مال و احوالینی بلکل	ایا مین ایدی پر قطعه ایشیکل

قطع

تلم ایوان اوزه او جقان بامین	طمع دامغدا قایور قوس امانین
قناعت ملکی اچرا پادشاهین	قیلچ تیک تبل پله تو تو تو جمین
کیم اوشش هم رند مین هم بلوما میر	خرابا ش اچره مسجد ده بیریم بار
ایمان مال او جون مدح و ثناء	نچو خست لی سلطان بولر بولون

odd 79114

اگر سر جسد سم خامپیت باده
 نهارا جشمه مهر تو دارد
 بهی کوشی همه در دلر بایی
 بگری خویش باری دوشم
 بکام خویشتن خود را در کربار
 خوشا پردی که بخون چمن کل
 تو میت تیر گیر از باده حسن
 و مار از جان خوار زمی بر آرد
 سخن بسیار دارم بیک جنت
 اشارت میکند مردم که خاموش
 برار دز آتش خسار تو جوش
 نهان سر دره صد جشمه نوش
 زمانی سم بدلداری می کوش
 بتوزانو بزانو دوشن بدوش
 کمر خواب بینم خون بدوش
 بصد حیلہ می کجذ در آغوش
 من مسکین خواب از عشق بدوش
 بیسغ غمزه آن تکریمت پیش
 اشارت میکند مردم که خاموش

مناجات

آلهی یا قتلو قلیغیل جانمیر نی
 خلل دین سا قلا غیل یا نمیر نی

دلم را که نوازی که کدازی
 ز دلبندان خوش آید دلنوازی
 ترا با ماه رویان پادشاهیت
 محبت های من با تو الهیت
 جهان را نو بهار تازه بشکفت
 جو خوارزمی محبت نامه گفت
 دلی بی دستان جانی ندارد
 محبت کرجه پایانه ندارد
 اگر برسی جوی باشد محبت
 محبت آنکه نکریزی ز محبت
 کجایی باقیامه دوروانم
 که گرمی تازه میگرد دروانم
 الا ای نخت خواب آلود خبر
 می دوشین سپا در رود بر خبر
 تنهای خوش دارند کس
 مرا معشوق و می می باید و بس
 عراقی مطرب خوام خوش الحان
 که خواند این غزل را در صفایان

عزل

بیای پیرو قد کل بنا گوش
 می کلکون بروی خوشین خوش

310

دلم بخانه خود شید گشت	که ای محترم جشید گشت
نماش میکنم بر صانع بزوان	برونیت مده ام چون تقویان
زمی حسین و جالی الله اکبر	جهانت کرد عالم را منور
که میکرد حیات از عشق حاصل	بصد جان کشته عشق تو شد دل
بجشم روشنیهای از دست	مرا حید از جمال فرخ نیت
که کرد زبان کنی ترش دارم	من آشفته دل این کیش دارم
ز خاکم بوی محسوس آید ز عشاق	ز مهر و کشته ام مشور آفاق
اگر عیبی بود بایست ندارد	نسبی کو مشهر بهمانی ندارد
سنان مات اندر شعلنج غمت	روح خود شید زردار و رنج غمت
بود روزی که در پای تو میرم	تو سلطان من سکین میرم
جهالت پیره کرد آینه بار	غمت تا چند روز سپینار

رخ خوبت کل باغ بهشت قضا بر خانت خطی نوشت
 که ملک حسن را صاحب قانی مکن با عاظمقان نامهربانی
 بست آن یا شکر یا آب حیوان سخنهاست همه شیرین تر از جان
 دامن غنچه از لعل تو خونت ندانم تا ز رویت لاله جونت
 ز جنت نیز پارس تر کیس مگر سروست آزاده قدت بس
 اگر چه سرو را آزاد نام است خیال نخل قدت را غلامت
 درخت قامت را بسبب و کلزار نرنج غنچه در جان زندمار
 بهشت لاله زار از غازه تنه جهان اندر جهان آوازه تست
 بشکر خنده بکشت همه دانا پراز جان سازی اطراف جهانرا
 شب وصل تو مرا عطر وید ز جنت ذره صد قوس بخورید
 جوی افد نظر بهی جانان می گویم که ای آینه جان

۴۳

حسن ناسویدا اقبالدی خالق
 حسن پیر لا و فای بولاس موافق
 جنادین اینکراماس بولداق
 وفادین جورنیکه نیک فایداخو
 ایورمین بوزنجه کیم کیمخت
 جفایزدین تاغی نیردین محبت
 اونان یوسف جمالین نیرکار دی
 محبت کیمیا سین نیرکار دی
 بوخوارمی بخت ناسه پسنی
 عطار و کوردی سالدی نیکه پسنی

مثنوی

کیل ای ساقی کیتورکیل خوش صبحی
 کیم اوش بودم ایور جان نیک قوی
 ایجانیک یاده نی کل لار سولیا
 تننیز عاقبت تو براق بولیا
 بویر کایتی سوز تاخیر بولدی
 بورون اون دیدیم اون پر بولدی

اون پرنچی نامه سین ایور

الای شمع جمع پاک بازان
 جوشمع از مهر ویت کد نانی

سپنجکاما بوله و مای جان آشنایان
 جفاک ایملکیندن با سروتیلدین
 سلا بین اوزومی اوزکا ادا یاز
 کونکلنی با غلامین اوزکا مایره
 تالیم کلچیره زکس کونولی لار با
 ولی کونکول قوتولما پس ایلکیر
 باغیشلا سانک قانیم سلطان آغ
 دا ورنیز شکید و رور دوران بارنچه
 بیورمین کیم نیر شکد کیم بولای حان
 کیشی قاید اولار دین پله بولک
 خدیر لاجهان افسانسی مین
 اولوم دونه کاجانان نیر تیرلماک
 کونکول مری نظر یولسیدین ایتا
 کناری جورنی جان پر لانا تار
 قوتونکیز مین تیلدا جان بارنچه
 بویون سوند دم جفا غه قول مین جان
 حقیقت یاریدین ایرلیه بولک
 ولی زنجیر شکیز دیوانه سی مین
 محال ایرور تنه جان نیر تیرلماک
 کناری جورنی جان پر لانا تار

درد / درد

کیل ای ساقی کتور پانه پزکا عنایت لار قیلور جانانه پزکا
 اچا لیک باده نی جانان بوزکا خضر سوین بحالیک جان بوزکا
 عبور دین کشتی بوقور سه قلیما بویولدا صبر بوق اندیشه قلیما

اونونجی نامه سین استور

ایا نامحرمان عهدی تقاسیر جهان یل تیک عمر کل تک فایر
 قوق یا قوت اربین لی نوزی دار وفایر لوق نی سیز نی اوکرا نوز دار
 عمر محنت بیلنه پایانه کیدی کونکول جورونک ایلیندین کیدی
 مینی اولوزدی عشقیک سرادونک بارور مین استا ناکدین بار خیر باد
 کوزوم کوردی جمالیک شوه سینی کونکول تاتادی باغیک سینی
 ایرور جان مقصودی ایرنیک پینا حسن نونک هم بولور آقر کانه
 سچکا تا بولدم ای جان آشنای جفا نک ایلکیندن اسرو متلا مین

پیرانی آئی بکین زیبا سینی بق
 کیم اکشن بزرگ برود عالم عاری بق
 منی فیلدی فکست تکت سوزا بق
 مرغی نیک سید اسند کتوغا بق
 جهان نیک قنسی اسر و کوزوندا
 عیان عیسی دی شیرین سوزوندا
 کیشی نیک لک لارغ کوشکی لاردا
 صبح خود پاک دامن یقین تیار
 اگر کور سه سنی سم لاله پوغای
 ایا قنک او با کین قول قلدی بق
 و صالیک نیک کون شکرین قیاس
 خیال نیک کوز و او قیاسین بلور
 همیشه عکسی بوزونکدین راح بخند
 سینکد یک یوق چک او جاح اچندا
 قول نیک کوب نورولی مین بخون
 و صالیک قدرنی پکاس کون
 کونکول سیز تیلما ترند اجان
 کورار و یوزونکدا اخوار می جهاننی

مثنوی

نسخه دست

ک

قبلہ اور سائنت ٹولونک چاودا
 نیم بارچہ سیدین یوز جاوور
 فوق عروم سیک زینک فدا
 لطیف و نازک یوسف احسان
 خیمہ کیم ایلا ساکنیہ کوز کاہنی
 غنیت تو عمر وفا ہے بزرگا
 جانیک حیدر آفاق تولدی
 اہیق سوزی قیسم شہدی غدا
 سینی کورہ کھار تر ساضہ دین
 جان زلفونک سینی رومہ بکای
 منک عشقیک یولید اتان کوردوز
 وکراوق اشانکیز باغ و شاہ
 اشانکیز باغ و شاہ
 سیکلے نموم قوش بازیک فدا
 ظرافت پرلا عالم دا علم سین
 کونکول جان اچرا اسرار مہر شکاری
 بساح ابرور کونکول لار قانی نیرکا
 سپنکا الماق کونکلی ختم بولدی
 جمال آیامی کل عہدی غم خوشار
 وجود قاکیلادی سین تیک عدین
 کیم اول یا قاشلا زینک زمار کیم
 یوزونک آینه سینہ اجان کوردوز

بس از عمری که خوار زمی شود خاک
دم عشق تو را کوبید بر افلاک
رقم بر جان زد خانه عشق
بی لای من آمد جا به عشق
نوا ی عشق تو آغاز کردم
جو جنگ نرم دل را ساز کردم
سپاه صبح بر شب نود پروز
که اشاکشت این سپز نامه روز
اگر زین پیش پردازم بکفار
حسینی را نامد روز مازار

مشوی

الا ای پاستی نو داده بر خیز
بیا آن کهنه می در کام خان
کرمی سوز مرا جان از تن تو سب
کمر نبشید این آتش بد آب
صبور دین بخشی بوقور شپه قیلام
به یولد امیر دین اندیشه قیلام

توقور دینچی نامه بین استور

ایا آمو نظر نار شمس ساری
حسن میدانی نیک جاک ساری

79/44

سرم از عشق تو بالا گرفت
 ز حال زار من بگر که کردون
 اگر دل در موایت بسرخستی
 منت جون کوه و من عمری طسیم
 کمن بپادمی ترس از قالی
 بنای عهد را آباد می کن
 دران دم کاوشش کشتن بود
 نه جون مراد پاسته بکوی
 یو خاک کی کرجه در کوی تو خوارم
 جو بسد و آرا ده آرا می باش
 سعادست را حلاله می باد منظور
 ز اشکم عالمی دریا گرفت
 چه سان مردم بدامن بنجور خون
 ز بار محنت در سم شکستی
 بیک موی آنجان کوی کشیدم
 که از خون منت باشد و با پی
 بادی که کم دشا دی کن
 نواست در موبدای دلم خورد
 نوم در جست و جوی رنگ و بوی
 ز خاک در گشت سر بر بذارم
 چه کل از حسن خبت شکر شای
 بجه منزل از دست چشم چلای

درین مذمت اگر چه خون بهاست
 مکن خون بر دلت کینار و است
 جو خاک کویت آمد کعبه جان
 نشاید کردن اندر کعبه قربان
 چه میگویم من آخر این خیالت
 که جان از عشق تو بردن لحالت
 وصال شد جو خواهد مرد درویش
 زندانش می در غم من خویش
 کنون باشد که بچون تن برین جای
 فدا که سپرم چون شمع بر پای
 اگر پروانه جان بر کف ندارد
 بگرد شمع کرد دیدن نیارد
 مرا صد جان اگر باشد بهر موی
 فزای ساکنان این سپر کوی
 ز حنست عالمی افتاده در مم
 سپند گزنی و غایبی بجه عالم
 دی عشق تو اول من کشادم
 ازان چون حلقه بردار و قدام
 ز کار افتاده در کار عشقم
 هم شد زان بعد در کار عشقم
 مگر که از نامه من
 دین طوفان ز سیل زاله من

7914

صبر دین بخشی یو قور پنه قیلام
بو بولدا صبر یوق اندیشه قیلام

سیکینر پخی نامه سین اینور

۱۱ ای آیت لطف آیت
تو در اقلیم خوبی بادشای

حالت فتنه آفاق کشته
دو ابرویت بخوبی حاق کشته

کھی لعلت دبد یا قوت را آب
کھی حشمت دهد ماروت را جواب

ز فتنه مانده پای سپرد و کل
رحمت انگذده به راشعه دل

ز شرم روی تو خورشید خاور
کشد در زشب تا صبح چادر

بر آورد از جهان حسن تو غوغا
فلک در جیت جویت نی سرو پا

ز کلک نقش بند صنع چون
نیاید صورتی همچون تو مودون

دلم از ساغر بزم الهیت است
که چون چشم خوشت بویست نه است

شبیخون کردی چشم تو تا که
به بر جان من چشم تو تا که

قیامت لار قوبار بید اگر شامک	قیلیب تور خلقنی شیدا اگر شامک
کونکول نیر دین الیب کیم کیم	نچوک مرنکی بی جانم دین بویاسین
یرمیز بار ایشلیک تو براغیدا	محمد اسد سنیک حسنوک جانغیدا
قولونکوز مین تئیدا جان بارنجه	تیرکیت لونک شه دوران بارنجه
نچه یوز کای کیشی دیا اچیدنا	عمر کچتی قووق حودا اچیدنا
سینک غشیک عمر نیک خاصلی	کونکول اکی جهاننی کوز کایلاس
سینک حسنو نیر خوارزمینی عاشق	جهانه بن آتو نونیک ییل قیلیدی ^{خالق}
قولونکیز مین تئیدا جان بارنجه	داوور سیز نیک تور دور دوران بارنجه

شوق

کیور اول می که بولغای نر کاشیل	کیل ای ساقی نظر دین ساقی کل
ایکی عالمدا دبیر اتحادی	ایور سچاره خوارزمی مراد

کوزونک قاشیغ سلاوق یالی عا	سکا پوسته ای کان ملاحت
بولوریلی سینگ حسنو کغه جئون	بوزونک شیرین بوزونک خسرو دین ^{افزون}
ولی حسن اچره جو مردین ابرین	بلیک بلیک اچنید اجوسری بن
خما نیک سالدی یوسغنی قودوق قفا	قویاش هرکون بوزاوروراول قلوب قفا
شفا قنیک نی یافانک کیشی اولد	تراکیر بو کونکا قندوز بیگنما پس
ایا قنیک تو براغین اوسم نی یاش	دوداغ نیکدین کونکول جان جاش
وصانیک قری نیک شکر نی سلام	تیلارمین کیم بوزونک کجه قلیام
جما نیک نیک تماشین تیلار جان	سینگ شینگه اباغیم دین قازقا
اجیم باغیم قوق سودا توب تور	جما نیکدین خردشید ابولوب تور
بو یول غه توشا اطلالون تلور کای	قجان اولم سپنکا قدریم سلور کای
بیز اولتور کان کیشی او کالیور کز	کرشمه پر لا عاشق اولتورور سیز

جچاک سڀن بندہ سیرار بلبلو نگدور نچہ بار نچہ خوارزمی قولونک دور

مثنوی

کیل ای ساقی کیتور کیل لاکون کیم اول می قیلدی کوبنی حاتم
صراحی تولنه کوب اغزین اجالیک بوکون مینا نہ دایزماق ساجالیک
صبور دین بخشی یوقتور شپہ قلیام بو بول داصبر یوق اندیشہ قلیام

تینچی نامہ سڀن اتور

اباز پاصنم شہ قبایل تحالے اللہ زمی شکل و شمایل
شکزار نیک قجان ہوز قیلہ آغاز قیلور جان طوطی سی تن لار داپار
سکر موایر نیکیز یافت یا جان او پایور لعل نیکیز دین آب حویان
قجان کیم بولہ تار اغرنیک شکر بار صبا کل غنچہ نیک اغرنی سرتار
قوا قاشنیکد اویز نیک فہ لار بار کوزونک آسوسی ارسلان لار اولار

سج

کونکول لار آسمی دین یا نیکل ای ماه
 کیم آینه نونا کو ب قیل لار آه
 جهان توتی قرازلنک بلای
 کو بوردی خلقتی جبر نک بولای
 بویون سوندوم بول داینک بلای
 کونکول پروانه بولدی اول بولای
 بیلور سیز کیم ایرور آیام فاسی
 نیلوک حدین آشور و ریز حفا
 جهاندا سلطنت راقول سلا حوش
 جمن نیک کل لادی بیل سلا حوش
 قجان کیم شاد ایانک نکلنه رستم
 اگر سلطان ایانک مسکینه رستم
 سیک زلفونک کمندی نرنی مار مار
 جانیک رونق عالمی اورتار
 بولور قهار یادت دیده نوری
 قجان کیم بولسه مین دلبه حنوری
 سپرمین کورنی سیرنی کورماک اوجون
 بوردور مین سیردا اینی کورماک اوجون
 فولونک فیلسون اوز دیتی نصیر
 کونکول پر قیل پر جان سیم سپر
 محبت تین تو غار نیک تو غار سیر
 کونکول اسرار نیری جان پرده اسرار

ابا بوی صنوبر چپسره پی آی
 قویاش نیکلیغ جمالیک عالم آرای
 خطیک طوطی سی لعل ادره قوینا
 پریب نور بنه کافندو شکر بار
 تورو تور کوز دا قد نیکر خیالے
 سنیک جہز نیکده ای فردو سپروی
 یوزونک نوری قویاش نیک نورین نار
 اکین قان پرلا یور چپکان تدروی
 او تور سانک اولتور ورتنه کنیا غم
 شقاقنیک شعله سی عالمی اور نار
 سنکا دورخ ایرور او حقایقین
 بو یونکوز غا لطافت کسوتی تور
 یوزونک قان نیک قویاش کج
 فی سلور قند نیکر نی تنیک نادان
 کوروم دین مر زمان بیل تنیک فوان
 کبر قدرینی اعلی سلما پس ای نان
 وصا یک آن و سید کج ای نان

کول

شیک عشق کمنه ی زنی نار بار
 جهانیک رونقی عالمی اور مار
 او شول کون کیم سینی خالق را
 سینی دلبز مینی عاشق پر است
 منکا تا بقونکد اسرکز بولما دی پا
 کیشی اول سلطنت نی بولما سنان
 انبک کیم صقی بولبه سیز کا فام
 انی نیز تنیک لارا سرار بولور آخر
 پنجه کم سرپا جهز تک کوز لاره نور
 جیچاک تنیک بولما غیل حسنو کمنه نور
 شیک عشق کد اخوار زمی قالدی
 ولیکن یروزیه آتی قالدی

مشنوی

کبلی آی یوز لودلر توت پرار
 بیرار توش پرله قیلغیل زنی شوش
 بولالی عیش و عشرت پیشه لاردین
 قوتولسون کونکلو میز اندیشه لاردین
 صبور دین بخشی یوقه قد پیشه قیلام
 بویولا صبر و قی اندیشه قیلام

ایتنجی نامه سین ایورد

فرشته کورسہ بولغای نیز کابل
 یار رجان دیسہ لاریا تو نکورغا
 مین اسروبی نوا نیز محشم نیز
 قیلور اوز جانغہ قصد اوزنی
 منیک دردیغہ دمان وصل ابرور
 صباتیک پلار آخر اوز جانغی
 کوبار کو شکوم صباتیک اولشی
 کولار آجی سنو کاکل تنک انکلیکنر
 سنکا اوجاق ابرور وصلیک
 اور انونک ایبلای منیک انکادی
 چپاک دیرمین یوزونکور کاترمم
 نیز نیکدیک کیم دابار شکل و نمای
 تنیک تیمان زمرنی بار تو نکورغا
 لطیف و نازک زیبا صنم نیز
 کہ ایسی کیم بولور سلطانہ عاشق
 ولی سرکز اولاشش کوسر احسا
 بسار مردم ایشکینک تور اغنی
 چوک کیم کویہ خرمن لایا سید
 قوادور لاله کونخکی تنیک منکلیکنر
 یوزونکدین شعلہ اور ورتنکری نوری
 کونکول لار مقصدی جان لاریادی
 خطاتی سیکانین خالق سیرم

بشوی

الا ای ساقی جام معانی مرا باید که از من واریانی
 ز خاکیستان بجز ارم رسانی بیزم وصل دلدارم رسانی
 دو عالم را بیک جامی فروشم به باد شه همه خود نوشم
 صبور دین بخشی یو قوریش قلسام بویولد اصبر یوق اندیشه قلسام

بیش بنی نامه سین استور

ایا کلچره لار مالک رقبای قوق عالم سنیک غمزنک خرا
 لطافت ملکی نیک صاحب قرانی موافق صورت نیک پرله معانی
 خردنی از دور و غمزنک خجاری یخاق لار نیک خلیل الله ناری
 سنیک حسنک قوق عالم دا مشهور یوزونکدین کیز لانیب نور خلد اارا
 کونکول کاجاندین ارتوق راوی گرسین پری و حور دین هم کور کلور اکسین

سنان جان من در دست مهرش	تو خورشیدی و اسی تو سپهرش
دلی شایان تو بر قهر اک داری	کجا پروای این غمناک داری
مرا یک قصد جانی میکند دل	به پیران سپهر جوانی میکند دل
نخواهم نه تو جان منم را	که بی جان اعتبار نیستی را
جو مرغی مانده ام در قید دای	دما غم سوخت از سودای خای
به خوارزمی کجا وصلت رسد آه	کجا مهمان درویشی شود شاه
تو بخون در بای پایی و مرغ خاک	چه نسبت خاک را با کوسر پاک
ولی تا جان بود در جست و جویم	زبان تماشاست من در گفت و گویم
من و عشق تو و این شور و سستی	نی از دل بیرون سر جا که هستی
خیالت تا سحر با من نمی گفت	شبش الحق چه خوشی و شرمی گفت
قدم در نه که در عشق مجازی	بمضودی رسی که باک بازی

میان نازکت بر ناپید است	کمر بر سایه موری که دیدت
به پیش روی خوبت هر بود	قدت را شاخ طوبی در بخودت
نداری چون به سیاره مانند	به کل رویی و ثمنی شکر خند
جهانی دل نبود اینک سپرد	بوی سبب سیمنی تو مرده
ترا خالیت خوش بر طرف خسار	جوز نکی چیه در صحن کلزار
نمی آید ترا تیره و کمان کار	تو با این غنمه خونخوار کدار
نخوبی ابروت ای قرة العین	رسد صد آفرین از قاب قوسین
عباد از جالت دیده خالی	که سطلانی و اوزدوی جالی
مرا آن ساعد سیمین تو گشت	خود را بر لب از عشق تو گشت
ندارد باغ عمری چون تو گلبن	ز سر تا پای خوسن تا بن
برویت خورده ام راح دل فروز	خوشا راح و خوشا روی خوشا

ز خاک بای تو خورشیدم ماه	پیش نعل قدت سپرد کوتاه
رحمت کلکون در روشن جبین می	گرفته حسرت رویت آفتاب
بسی کل غنچه پیش لعل تو شک	ز سنبل زار زلفت خون شد شک
جهان همچون شب و روی تو مناس	نیز دمارضت کل قطره آب
نبا گوشت جو کلبرک بیدست	ز قدت سرور زان بچو بیدست
گرفته اخترمه را کر بیان	نبا کوشش تو آب و دریا بان
ز خورشیدت برو افتاده غنچه	جبینت روز روشن کل کشت
شده و صخور از روی تو جو	بسی خندان به بویت بزه نو
ز لعلت خاک بر سر آید حیوان	خضر بر باد لعلت مید به جان
ز چشم خوب ست چشم بد دور	کمی ست چشمت گاه محمور
ز نور روی تو پیا شود کبود	دمان تنگ تو چون دیده مور

میتی افلیم اچیزدا کورک کا حالی
 سنیک تنیک برتاغی سلطان موقی
 بیز تنیک مذمت عاشق لارنی بیز
 اگر اولور ساکنیز تاوان موقی اعلی
 او نوتونک بو محبه خوانی آه
 بزنیک تنیک لار کا اندلسی خان
 سینی جانیمین ارتوق راق سوز
 سنیک عشیکده اسار بار غا خوار
 بوسوزدا حق سلور بالغان موقی
 بوکون عالمده اسپرستان موقی

شبی

کبیل ای کلچره ساقی می کتورکیل
 مینی حیرت مقاسین غه متورکیل
 چسیم نقشیدن معنی بولابین
 تخیر دا اوزوم دین قور تولابین
 مبردین غشی یوقور شیه قلیسم
 بو یولده اصبر یوق اندیشه قلیسم
 نور تو بخی نامه سین ایتور

گجایی ای شه خوبان عالم
 سواخواه تو محبوبان عالم

سیننی کور کان اوز مندی بای بولور	رخونکنی کور سه منیک شے مات بولور
ایکی زلفونک کونکول لارنی نیایی	ایشکنیک تور باغی جان بخده کاسی
رفیقینیک دورینکانه سیر تازه کل سیر	جیچک چمپکان ارا بولماس تکان سیر
شکر دین تاتلی سوزلی در بکسین	در نیاکیم جیچک تانکی وفاتین
سینیک یونیک ~~میلور~~ مین کوب غزلدا	کیم ایردیم اوزنخا عاشق ازلدا
منکا حدین اشور سه بوجفا سنے	کوزونکدین نیاله بوسکین کدانی
اشیت کبل بو غزلدا اشبدار دین	محمد خواجه بیک امیش لار دین

غزل

جهاند اسیر تنیک ای جانان توقی ای جان	سینیک دنیغنه سنج در مان توقی ای جان
انیکد یکیر کا قول نوندی املیکیم	یراق تین باقا غا اسکان توقی ای جان
بو کون منیک جان چله کیم که کونکولنی	سکاسر پس تنیدا جان توقی ای جان

or dd

298

کیل ای سانی کیتور کیل جام منی
کیم آشتی کوکک آسم اصرافی
صبر دین بخشی یو قوتور بنیسم
بو یولدا صبر یوق اندیشه قلیسم

اوجونجی نامه سین استور

ایا خورشید تیک عالم حراغی
توق کور کلوک لار اوزرا پادشاهین
اجلیه لعینکیز شکر ساجلیور
بو یونک تیک سرو یوق تیان اچندا
جهان یولدی جا لیکدین منور
فیلور زلفونک توق عالمشیدا
یارار منیک جان پر اشکالیکه
منور جهر نکیز فردوس بابغی
بیح افاسین تی یوسف نقاسین
کوروب کل غنجه نیک اغزی آچیلور
پوزونک نوری دین آئی تھان اچندا
زمی چین و جمال الله اکبر
بولور جادو کوزونکدین فتنه میدا
کوزوم مردومی خالیک نیکه

زسی فرخنده طالع نخبیاری کیم اول حضرت برکون تباریاری
 یوزونکدین بکپور و ردولت ارامونک تو براغی نخبیاری
 جهان توتی جمالیک دقلیل بوسکین بیر رسم یاققلیل
 سیک تیک پادشایک مرچای منیک تیک کد انیک بیای ^{خون}
 کوجوم تیکنجه کوب قیلیم وفالار وفالیک قولنی اسرار پادشالار
 سکا سین سیز اولوم دور بوجیم سیک مرنیک پله بوغملدی اتم
 کونکول کا اوز کانیک مهرین ^{ماودمان} سیراق بر لایق سین سینی اتم
 اریور من صلیکا دایم طلب کار نیجه کیم تون اوزون بولنه مانکار
 تا بلیقای مقصودوم تا بقونکد ابار سعادت قیلیم خوار زمی غایاری
 اغیر او یقونجی ختیم نیچه یایقای وصالیک شر قسیدین تم تا نکات

مثنوی

odd 7014

سلامی کیم کونکول جانانه ایسه
 سلامی نئی تیکور اول دلسان غ
 سلامی نئی تیکور اول کورده بای غ
 سلامی نئی تیکور اول خوش لغانه
 ایت قیل ای بو بونک طوبی بنا
 ایت قیل ای وصالینک عمر با غ
 ایت قیل ای سوزی یالغان حفاکار
 ایت ای مهر نیک آرزویم فراوان
 ایت مندین کیم اول مسکین اوروز
 تجان قیلغای کوزومنی یاقطو اول
 تجان علینک قدح لار توغ قیلغای
 یار ویکد لار سواد مدین پ
 رحیم سیرنی وفا جان جهان غ
 کیم اورور چهره سی نیک طعن آغ
 فوق باشدین ایاق آبت خانه
 قولونک حدین ایشتی ایشاق
 ایشکینک نوز براغی کوثر بلا غ
 قواقلاری قراغی اوزی عیار
 نی تار اول اغیز دامجه یالغان
 تجان اینکای کد اینک اونه شاه
 ایرور یوزی قومیش تیک عالم آرا
 کرشمانک بده نی مدیوش قلمغا

کیشی نیک سبب نیرن فی جانی بولون
 انیک نیک عمر نیک نسانی بولون
 نیک ایر نیک نانی خضره او خشار
 ایانیک کیم کو اوبه نیکو یاشار
 جمالیک نیک کیشی نیک توق جال
 درغیا بولما ساریدی زوال
 قیامت کور کلو سبب جنون کغنی سوز
 سیراق بولسون جمال نیکدین باور کوز
 بولون یوقور سین آئی نیک کور اسرا
 قولونک پچاره خوار زینی اسرا

مشوی

کیل ای نانی کتور کیل ماده ناب
 کول او نیا یو احجون لار بواصا
 کیم او شیل نیک کچر ایام قاب
 اجل دین سچ کیشی نیک توق امانی
 صبور دین خوشی یوقوریش قیلام
 بویلد اصبروق اندیشه قیلام

ایکجی نامه سبب استور

سلایم کل کا ایلت ای ناکتبی
 کیم ایرید آئی قوبی اخر ندی

اور ورز کس لاریک ناو کنی جان غا
 محبت ناری جاندین کنهادی سچ
 سرای دین بارودی چین چن غا جاد
 بتم قیاسا کنیز شکر او با لور
 جهانیک مثنی عالم غا سپه لار
 فلک عشقیک بولنده بی سرو پای
 لطافت ملکید سلطانین انی
 قاتق کولسا مک کرانغزیک سلور کای
 ساجیک بزم تارینه منک حور نیاس
 اگر پر سه سور غائب حق تعالی
 کونکول تنیکه تانی قایا بارتی باشا

کولار جهزک خچک تنیک ارغوان غا
 قولوم سیم الما کنیز غا تیادی سچ
 قیابا قساکم بولور ارسلان لاراد
 تیشیک انچو سیدین کولور بالور
 فاتنیکد ایر او بار لار جمله شهلا
 ایر غانک دانسی زمره یوزونکای
 قوق باشدین ایلای قه جان سینای
 پری کور سه سیننی منیک تلور کای
 یوزونک نوک نوک نودینه منیک نور نیاس
 کیر الکاس سین یزین نردوس اعلی
 سکوردن نیکه شمشیر کوز بولاشا

اولوس قہرچم ایغبار بونیل
 جہنمی اکیو اتیک تو سی مطلق
 ہمیشہ شاد و بر خور دار بونیل
 میان کوزدین براق تو سون سیتی
 محبت پیرلا جانیدین بوسکین
 و عاقیلدی اجابت بولون اسین
 محمد خواجہ بیک مدحین تو کا تیمم
 محبت نامہ نی بنیاد ایسیم

اول غی نامہ نی اتوز

ایا کورک اچرہ عالم پادشاسی
 پری حصارہ لارنیک کورک باہی
 جہان توتی سنیک حسنک ساسی
 یوزونک نوزوز و فاشیک بوم ابی
 کونکول شیرین سوزونک کا بولدی
 کوزونک کیشمر جادوسیفہ اساد
 قوامیک آل نکا قنیکد ایپشور
 بوشیم دایم ادا قنیک فایر اشور
 بویونک سروصنوبرتیک سلنیک قیل
 و فاقیقان کیشی لارکا و فاقیل
 عقیقیک محبتیدین جان بولوروز
 قر تیک جہر نکا باقہ قر کوز

ms. no. 2956

بزنیک بیک یادی نه عشرت قیلا
 محمد حواجه بیک اولکیم علی نیک
 او قی ناکر اگر سپندان غم تیکه
 ایا صاحب قه انی کم اودارلار
 اوکوش سلار براتقان باقی توکون
 نشان پر ماس کیم ایریه شکلیکینی
 خوار می نیک کتیب عقلی باشنیدین
 نچه کیم یوقور وریزسان اچسندا
 اوکوش حبلان قیلور سیدان اچندا
 بشاغی ایلانور سپندان اچندا
 قیلجنگدین عدولار قان اچندا
 حیاتینکی بیکیم دوران اچسندا
 عراق وروم وسم کغان اچسندا
 تور ورنیک صورتی یوق جان

وصف الحال استور

یکیت سین باده اچکیل نقل اشغیل
 نشاط و عیش نوشاوش قلغیل
 کیم اسوبی وفادور روزمانه
 بوکون دین سونک پورک سیکل اشغیل
 عزدن می پله مد سوش قلغیل
 جهان عالم پس کیشی جاودانه

پنج کیم بول لار کوک اچره جاوید
 عطار دیشکاجی بریط جی ناهید
 قوباش تیک دولتیک تانده بولون
 ایشکینکد ایمنی کوک بنده بولون
 استیون بنده خوارزمی دعا لار
 کرم دین سر زمان قلعیه عطا لار
 شنادرین اوزک انوع اطلیس قوقون
 قیش اورتادا بهار یانت اوقون
 کیم اوجاقی تۆرنیک بزرنگ سنا
 همیشه یاز اریور جنت سواپی

غزل

قدح جور و لدی اوزر پستان اچندا
 خوش اچکیل راح نی ریحان اچندا
 جمن فراشی جینی تانکس پیسی
 کل افشا نلیق قیلور پستان اچندا
 اچیلدی یاز کجستی اول کیم اریدی
 جمن حریف لاری زندان اچندا
 چچک یار اقلاری یرکا شوپوز
 انیک تیک کیم عشق لار کان اچندا
 کیلای اوجاقی کللی چچک کج حقیل
 بوکون اولتور ماغیل اوای اچندا

سليمان سلطنت يتياد شابين	بيج انفس يك مويف لعا بين
اشار سيلدين نيك سيلكاند نيك	قويش باخلين جهاني قوتی است
اكر نيك ميل نيرليه حاتم طي	نيك آتنيك شتکاج بر لارا و بکا
ايرور و دل رفته ديدار نيك شاول	بولو تور طلغ نيك غاشتری قول
اولوس مونو تک قوق غلنک کوخيد	جريك تان مار فحیک اوخدين
سکا جود و شجاعت بولد می شيه	شجاعت پر لاجود و نکدين
کهن حاتم اويا لور رزم اچيندا	کهن رستم يوپانور رزم اچيندا
تجان کيم اکی صف بولر مقابل	نيک جا کر لار نيك اوق کوکراور
کیرار رزم اچرا توغچه کير ويا خلوق	اچين ميش بوری قوی غاکير ويا خلوق
اگر ديم سيني رستم برار سپين	تيلجينک پر لاصف لارنی برار سپين
اگر دحکيت شيه گوک دپري	توکا تاپين نيك ميل اچرا نيكده

بري

از لدا قیلدی خوار زبانی محتاج
تماغی منظورینی سلطان برایتی

گنایت باشلادیم انجانه بیگای
محببت نامه مصر و شامه بیگای
بوخوان اوز را صلائی عامه قلدیم
محببت نامه نی اون نامه قلدیم
قللین ایکی ماین باری سم
کیم اعلیٰ پرتون را شور و بر معلوم
جورون القه بیک مدحین ماین
اوشش اندین سوکدر انا به باشلان

محمد خواجه بیک مدح

زسی ارسلان ویرا کونکرات او روغی
کیم بیک بایشین اوغ از نیک اولوغی
سعادت معدنی اقبال کنجی
محمد خواجه بیک عالم کونجی
اوزاجان سیزتن ایردی ملک سین
شسته جان پیک خان غایتان
پایک نفیعت لار دین کاپرو
وندون کینچی پکین کاپرو

بیر از کچتی داعی مجلس اسندی
 قروح جور و لدی وی باشه میندی
 نیا و صت پله بولدوم مکنی
 او تو دوم خه مینده بوغزلنی

غزل

یرا اتقان کیم تن اپرا جان برآ
 یسینی کور کلوک لارا و زرا خان برآ
 تو یاش سکنج یوز و نکیزی یارو
 فلک تنیک بیزنی سرگردان برآ
 خلاقی قبله سی بولدی جمالیک
 او شال کون کیم سینی نزدان برآ
 تولون آی تعبیه سپرو اوزر قیلدی
 آی اپرا غنجه خندان ریاسته
 جمالیکنی جهان غه جلو قیلدی
 یسینی اول صورت حیران ریاسته
 ایش تنیک ایرسه یوسف نیک جان
 کریم تنیکری کمالین قیلده اظهار
 سین آی نی بولمیشی نصان برآ
 زسی قادیر کیم اول پر قلم پونی
 محبت کوسرین کا کان برآ

بوگون تاکنفا تکیں می نوش قلعین بدیه بوغنی کوش قلعین

غزل

یوزونکه اکوردوم ای جان پریم	مونونک شکرانی قربان بولامین
اگر کون تو غما سام یا قوط قیلغای	یوزونک نوری بودنی نیک ساین
کر افلاطون نیک عشقینده اوشپه	بیورسیکا قوق تدبیر وراین
شکر نیک تیل پله طوطی تلینکیز	نچه کوب صید اتیار جانلار ماین
سعادت پرده نخت ایچی سی حتی	بو یونکیز غا لطافت نیک بوقاین
اجازت پرسانکیز تانک یا قوط نیک	جهان غما حسنو نیکیز جاوین یاسین
سیراتیب کلیدی خوارزمی فی اسرار	کیم اسرار لاز قوق شه لار کداین

مشنوی

واو یقنجه غزل شه کوش قلعیدی مسکا خلعت کیم یوب قوش قوتی

تو سلطان سپهر ملک حسنی با سچارکان که کاه پر داز
کمپتان کی بود خالی ز بیل جمال روی خوبان می نظر باز
خوشاروزی که خوارزمی مالد قدمهای ترا بر دید با باز

بیان واقعه‌ی استور

مستم قیلدی ایدی ای فلاپنی کبوتر کیل نرکا لایق از معانی
کونکول محرنید اکوب کور لاری احوذا باری دفر لار نیک بار
محبت نزدینی کوب لار دین اوتونک شکر تیک پیل پله عالمی توتونک
تیلار مین کیم نرنیک تیل هر لاسدا کتابی ایلا ساکت بو قش قائم دا
کیم اوشش یل تیک کچر ایام فانی جهاندا اقالسه نر دین از معانی
قبول قیلدیم سیرا دینیم ایدیم ای ایشی کیک تو براغی دولت کلام
کوجوم شمشیر جه کور خدمت قیلان ~~مجموعه~~ ~~تیک~~ ~~نی~~ ~~بیان~~

تون اقسام کیم کوروندی پرآم بی
مجد خواجه بیک دولت مای
چو یودی اور کاشا دروان بود
قدح کیلنورنی لار مجلس قورولد
حسینی پرده سی فوره توزوباز
معنی بوغلنی قیلدی آ غاز

غزل

چه روی توای سپر و سراز
کمی ماند برویت کل دهن باز
بنیاد قامت می بوشش مای
نهایی را که می نیم سپر افراز
بدان ماند ترا در نیا کوشش
که کرد نهمه با خورشید نماز
خط بیزش بریز جبهه مشکین
جو طوطی حبه در جنگل باز
چه ماند بابت سر عدل و مایوت
نه در سر خانی پی باشد اعجاز
تو باماتا توانی ناز می کن
که خوش باشد زیار نازنین باز
کند افکن جو زلفت سندویشت
جو چیت تیز ترکی ناکوک انداز

291

اری کلنی آری نیک آشی قلدی	صبا یلین جن فراشی قلدی
لموت لاریل نیک گوکاب یورورلار	قائونیزکا بو بورپ سواورورلار
بیور یاریم سیکاک الیکین کاسا طور	کیم اول نرود نیک معزین جتیارو
قیلوریل نی سلیمان نیک برانی	کیم اول سلیدور جهان نیک طمطانی
بیور قوی کوتا کا موسی غه ثعان	قیلور مصر یوسفنی ایلی کازندان
قیلور ایوب نے محنت پید یار	تاغی اوت ایچر آذر اوغلین اسرار
قوباشنی قلدی عیسی فرقیه تاج	محمد مصطفی غه بیری معراج
محمد انیا غه شاه بولد پی	محبت تین حبیب الله بولدی
محمد تین محبت بولدی سدا	مینی موند ااق محبت قلدی شدا
آهی قیل نظر خوار زمی نظاما	محبت نی کونکول دین سبن الکیما

اول کوروشکانین انبور

اولع تنگیزی تنیک آتین مادی قلمیم	محبّت نامه نی سپا د قلمدیم
اکبی یقطور کیم سر عالم غا برین	محبّت کخنی آوم غم بیکن
فلک تنیک فریدین تونی وغان	جهان نیاه نی سوزا وزره قونغان
یتی قانت زرخار ایوان والا	یراتی اتی کوندا حق قحالی
هوا وزره پرورش خار غه قونی	تولون آی دیک قیلور پر خطه نی
انیک کیم آل اینکیده تنیک راتی	بوی برلا سا جینی تنیک یراتی
قوانور اقدین سبیل نور است	تیجان لارا اسپند اکل تور است
قافیق تاشدین قیلور کوسری پدا	قوروق نی دین قیلور ککرتی پدا
یرا وزره قدرتی دیا یراسته	صدف بین لولو ولا لایراسته

آسیا خلقدری استیتوتی

خوارزمی محبت نامہ

امیر نجیب نینک مقدمہ، ترجمہ
و تدقیقاتی بیلان اصل متن

مکو ۱۹۶۱

س.س.س. رفن لارا اکاوه میسی

شَرْقِ خَلْقِ رِ یَا مَنَّا کَا لِمَ لَارِ

مستلر
کیچک سریه

۴

شرق ادبیاتی نشریاتی

خوارزمی
محبت نامہ